



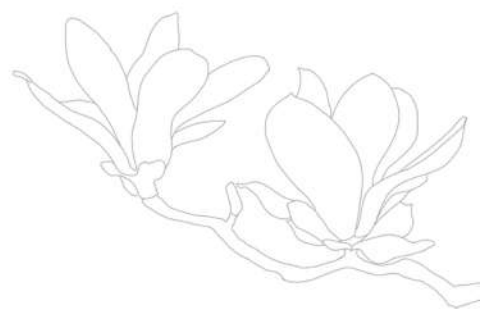
ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)

漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2024年第1期（总第6期）

No.1 2024 (Vol. 6)

ปีที่ 4 ฉบับที่ 1 มกราคม-มิถุนายน 2567

编审委员会

主 编

张家政 泰国孔敬大学

副主编

周 睿 泰国孔敬大学

耿 军 中国西南大学

陈海楠 泰国孔敬大学

编 委

吴 琼 泰国农业大学

王葆华 泰国朱拉隆功大学

傅红雪 泰国孔敬大学

秋 兰 泰国孔敬大学

谢 宝 泰国孔敬大学

丁丽虹 泰国孔敬大学

力 丰 泰国孔敬大学

田 军 加拿大维多利亚大学

崔金明 中国西安外国语大学

郭伏良 中国河北大学

沈 荭 中国重庆大学

张亚蓉 中国西北大学

赵冬茜 中国天津外国语大学

杨文波 中国天津师范大学

田义贵 中国西南大学

杨怀源 中国西南大学

孙红举 中国西南大学

邱 睿 中国西南大学

白小丽 中国西南大学

杨 甜 中国西南大学

顾 问

傅增有 中国北京大学

张玉来 中国南京大学

刘承宇 中国西南大学

罗 雷 中国西南大学

符丽珠 泰国东方大学

กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. โจว รุย (Zhou Rui) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. เก้ง จวิน (Geng Jun) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ คำนวิวัฒน์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

กองบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศาสตราจารย์ ดร. หวัง เป้าฮัว (Wang Baohua) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปราบนอก มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบญญาทิพย์ ศุภะกะสิน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นารีนารถ กลิ่นหอม มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. นฤภรณ์ วุฒิพันธ์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. วัชรพล ศิริสุวิไล มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ศาสตราจารย์ ดร. ชุย จินหมิง (Cui Jinming) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเซี่ยงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. กัว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang) มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

ศาสตราจารย์ ดร. เตียน อี้กั๋ว (Tian Yigui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หยาง ฮวยหยวน (Yang Huaiyuan) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. เซิน หง (Shen Hong) มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง ย่าหรง (Zhang Yarong) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. จ้าว ดงเฉียน (Zhao Dongqian) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เหวินโป (Yang Wenbo) มหาวิทยาลัยเฉิงไฮ้

รองศาสตราจารย์ ดร. ซุน หงจู (Sun Hongju) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ชิว รุย (Qiu Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ไป่ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เทียน (Yang Tian) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. เตียน จวิน (Tian Jun) มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย แคนาดา

ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงไห่ยว (Fu ZengYou) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง (เกษียณอายุราชการ)

ศาสตราจารย์ จาง อวิ๋หลาย (Zhang Yulai) มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เจิงอวี่ (Liu ChengYu) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หลอ เลย์ (Luo Lei) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วีไล ลิ้มถาวรนันต์ มหาวิทยาลัยบูรพา

目 录

汉学研究

在中国语境中讨论城市权之概念 (英文)

金毅 (中国 南京大学) 1-16

意大利汉学家傅雪莲的译者惯习和翻译策略探析

胡溶 袁继锋 (中国 重庆大学) 17-26

莱顿汉学书系魏晋南北朝研究现状与汉学方法论综述

柳依依 (澳大利亚 澳大利亚国立大学) 27-38

含混杂沓: 1940 年代香港文学的殖民话语表达

张望 (中国 重庆师范大学) 39-49

《大唐西域求法高僧传》校读札记

谭代龙 (中国 四川外国语大学) 50-57

中文教育

泰国本土大学生高级汉语精读课学习焦虑研究——以皇太后大学为例

林才均 (泰国 皇太后大学) 58-72

汉语成语中的“秋”意考察 (泰文)

汪美娟 (泰国 呵叻皇家大学) 73-89

中国境内高校国际学生跨文化适应的质性研究——以西南大学为例

刘豪妍 刘承宇 (中国 北京语言大学) 90-100

中高级科技汉语课文词汇使用特点及计量分析

姜永超 周露 郝佳昕 (中国 燕山大学) 101-114

书法应用于留学生汉字学习的价值澄明与融合之法

王昕 陈苗苗 (中国 西南大学) 115-127

Content

SINOLOGICAL STUDIES

Contextualising the Right to the City in China (English)

Yi JIN [Nanjing University] 1-16

An Exploration of Translation Habitus and Strategies of Italian Sinologist Silvia Pozzi

Rong HU, Jifeng YUAN [Chongqing University] 17-26

Literature Review and Sinological Methodology of Early Medieval China in ‘Sinica Leidensia’

Yiyi LIU [Australian National University] 27-38

Ambiguousness and Disorderliness: Colonial Discourse in Hong Kong Literature in the 1940s

Wang ZHANG [Chongqing Normal University] 39-49

Notes on the Proofreading of *The Biography of Eminent Monks Seeking Dharma*

in the Western Regions of the Tang Dynasty

Dailong TAN [Sichuan International Studies University] 50-57

CHINESE EDUCATION

Learning Anxiety in Advanced Chinese Intensive Reading Course among

Thai Local University Students: Take MFU as an Example

Caijun LIN [Mae Fah Luang University] 58-72

A study of the Autumn’s Reflections through Chinese Proverbs (Thai)

Jiraporn PASAJA [Nakhon Ratchasima Rajabhat University] 73-89

A Qualitative Study of Intercultural Adaptation of International Students

Staying in Chinese Universities: Take SWU as an Example

Haoyan LIU, Chengyu LIU [Beijing Language and Culture University] 90-100

An Econometric Analysis of the Features of Vocabulary Use in

Intermediate and Advanced Scientific Chinese Texts

Yongchao JIANG, Lu ZHOU, Jiaxin HAO [Yanshan University] 101-114

The Value of Calligraphy in the Study of Chinese Characters for

International Students: An Exquisite Blend of Clarity and Fusion

Xin WANG, Miaomiao CHEN [Southwest University] 115-127

สารบัญ

การศึกษาทางด้านจีนศึกษา

บริบทแนวคิดเรื่องสิทธิอำนาจในเมืองของจีน

จิน อี้ (JIN Yi)

1-16

การสำรวจพฤติกรรมของนักแปลและกลยุทธ์การแปลของนักจีนศึกษาผู้เสวยเหลือนชาวอิตาลี

หู หรง, หยวน จี้เฟิง (HU Rong, YUAN Jifeng)

17-26

การทบทวนสถานะการวิจัยปัจจุบันและภาพรวมของระเบียบวิธีวิจัยทางจีนวิทยาของหนังสือในสายวิจัยจีน

ศึกษาไคเดนเซียในสมัยราชวงศ์เว่ยจิ้นได้และเหนือ

หลิว อี้ยี้ (LIU Yiyi)

27-38

ความคลุมเครือและความไม่เป็นระเบียบของเนื้อหา: การแสดงออกของวาทกรรมอาณานิคมในวรรณคดีฮ่องกง

ในคริสต์ทศวรรษที่ 1940

จาง ว่าง (ZHANG Wang)

39-49

บันทึกการพิสูจน์อักษร “ชีวประวัติพระภิกษุผู้แสวงหาธรรมที่อยู่ในภาคตะวันตกของราชวงศ์ถัง

ถาน ไต้หลง (TAN Dailong)

50-57

การศึกษาด้านการสอนภาษาจีน

การศึกษาปัญหาข้อจำกัดกีดขวางต่อการเรียนของนักศึกษาไทยในรายวิชาการอ่านภาษาจีนระดับสูงแบบเร่งรัดโดย

ใช้นักศึกษาของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงเป็นกรณีศึกษา

หลิน ฉายจวิน (LIN Caijun)

58-72

การศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงผ่านสุภาชาติจีน

จิราพร ปาสาจะ (Jiraporn PASAJA)

73-89

การศึกษาในเชิงคุณภาพที่เกี่ยวกับการปรับตัวข้ามวัฒนธรรมของนักศึกษาต่างชาติในมหาวิทยาลัย

หลิว หวาทเหียน, หลิว เจิงอวี่ (LIU Haoyan, LIU Chengyu)

90-100

การวิเคราะห์ทางเศรษฐมิติของลักษณะการใช้คำศัพท์ระดับกลางและระดับสูงที่อยู่ในตำราภาษาจีน

วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

เจียง หย่งเซา, โจว ลู่, ห่าว เจียซิน (JIANG Yongchao, ZHOU Lu, HAO Jiaxin)

101-114

คุณค่าของการเขียนพู่กันจีนต่อการศึกษาคำอักษรจีนของนักศึกษาต่างชาติ: การผสมผสานที่ลงตัวของระหว่างความ

ชัดเจนด้านวิธีวิเคราะห์และการบูรณาการในแง่ของคุณค่า

หวัง ซิน, เฉิน เหมียวเหมียว (WANG Xin, CHEN Miaomiao)

115-127

Contextualising the Right to the City in China

在中国语境中讨论城市权之概念

Yi JIN¹School of Social and Behavioral Sciences, Nanjing University, China
Y.Jin@nju.edu.cn

Abstract This paper revisits the concept of the right to the city by Henri Lefebvre (1901-1991) and contextualises it in the context. Different from previous debate that focused on the issue of right within this concept, this paper highlights the significance of city per se within this concept and argues that as according to Lefebvre, only when the city has been produced as an oeuvre, the use value of the city can be prioritised over its exchange value and thus guarantees the right to the city. This paper then visits the mechanism of urban development in China before the Economic Reform to explore the possibility of understanding socialist city as an oeuvre and how it could contribute to our contemporary research agenda.

Keywords Right to the city; China; Oeuvre

Introduction

Among the literature on gentrification, there is an increasing effort to eliminate the Western-centric scope found in traditional studies. Actually, the term *gentrification* itself is rooted in the Western context, specifically the particular experience of inner London in the 1950s and 1960s (Lees et al., 2016: 1-2). The term ‘gentry’ is of British origin. As noted by Lees (2012) and Shin et al. (2016), similar urban processes are labelled as ‘embourgeoisement’ in France, ‘aristocratización’ in Spain, or more generally as ‘urban renewal’, ‘urban regeneration’ and ‘urban redevelopment’ outside the Global North. Even though we can use gentrification as an abstract concept to capture a wider urban process that occurs beyond national boundaries and is embodied in variegated ways (Shin et al., 2016), contextualising this concept and its consequential implications in regional and historical particularities is an essential step away from considering the gentrification process in several cities in the Global North (such as London and New York City) as the prototype. For example, when considering people’s experience with gentrification, it often involves dispossession and the loss of neighbourhood in a physical sense, the deprivation of historical meaning and attachment in an emotional sense (see Slater, 2012: 188-189), and generally, the dispossession of the right to the city (see Shin, 2016: 484). The original

Received: 13th Nov, 2023

Author: ¹ Yi JIN (金毅) is an assistant research fellow in the Department of Sociology, School of Social and Behavioral Sciences, Nanjing University, China. He received his BA and MA from Peking University and earned his PhD from the London School of Economics and Political Science. Prior to joining NJU, he was a postdoctoral fellow at the Asia Research Institute, National University of Singapore.

concept of the right to the city proposed by Henri Lefebvre (1996), nevertheless, is also embedded in the unique history of Western Europe, as I will indicate later. This article argues it is possible to appropriate this concept in a broader context to debate the consequences of gentrification, but only after conducting an in-depth exploration of this concept and keeping in mind the regional, historical and social particularities of the new context.

In a former discussion on gentrification, some researchers (Shin et al., 2016) put forwards a novel way for geographical categorisation as ‘the Global East’, indicating their effort to move away from the prevailing dichotomy of ‘the Global North’ and ‘the Global South’. Although this dichotomy primarily highlights the peripheral position of the Global South in sharp contrast with the Global North as the centre, an implicit logic buttressing this division is the colonial/post-colonial background (Shin et al., 2016: 465). Thus, in some recent in urban studies in urban studies (Robinson, 2006), or in research on gentrification in particular (Lees, 2012), scholars propose to shift towards ‘a post-colonial agenda’, which refers to moving away from regarding urbanisation in the Global South as an imitation or repetition of what has happened in the Global North, towards considering the possible implications of the urban process in the Global South for the Global North. However, the post-colonial approach may not only constrain researchers’ perspectives but also encounter some difficulties when confronted with the specific history associated with colonialism in some countries, such as China. Thus, the category of the Global East seeks to move beyond merely focusing on the gentrification process in America and Western Europe, but also calls for attention to the limitations of the prevailing North-South dichotomy. According to the authors (Shin et al., 2016), besides their geographical proximity, countries in the Global East, or namely East Asia, share the following similarities: ‘rapid urbanisation, export-oriented economic development and strong developmental states with authoritarian pasts or inclinations’ (et al.: 456). These traits may differentiate the gentrification experience in these countries from the traditional model.

At the same time, categorising around the division between the East and the West may inevitably remind us of the two blocs during the Cold War. The East Bloc refers to the Soviet Union and those countries in Eastern Europe. Cities under the socialist regime also share the experience of the strong intervention by the state. During the gentrification

process in these post-socialist countries, the socialist legacy also adds uniqueness to the post-socialist cities (see Hirt, 2012). China bears the identity as a post-socialist country and a developmental country in the Global East simultaneously. This article seeks to contextualise the concept of the right to the city in China's context and explore how this concept can facilitate our understanding of the gentrification process in China, or more broadly, in the Global East, and how the evidence from the Global East can extend the mainstream discussion on the right to the city in turn.

Revisit Lefebvre's the right to the city: to what kind of City?

Despite most debates around the concept of the right to the city focusing on the aspect of 'the right', this article argues that understanding the specific type of city referred to in this concept is equally, if not more, important. When formulating this concept, Lefebvre adds the definite article 'the' (or in French, '*la*') before the word 'city', indicating that his concern may not be a city in general, but a particular type of city. For him, '*oeuvre*' is a central characteristic of this specific sort of city. To elaborate on this point, Lefebvre adopts a historical perspective and looks to the medieval city in Western Europe as the prototype. According to him, the medieval city was not only the site where several activities creating *oeuvres* congregated, but also a sort of *oeuvre* itself (1996: 66). On one hand, before the advent of industrialisation, the medieval city 'was principally related to commerce, crafts and banking.' They were 'centres of social and political life where not only wealth is accumulated, but knowledge (*connaissances*), techniques, and *oeuvres* (works of art, monuments)' (1996: 66). On the other hand, the medieval city was shaped by different social groups within the city. Furthermore, it should not be merely viewed as a material product, but one that involved people's efforts, devotion and affiliation over a period of time. As Lefebvre puts it, '[T]he city is an *oeuvre*, closer to a work of art than to a simple material product. If there is production of the city, and social relation in the city, it is a production and reproduction of human beings by human beings, rather than a production of objects. The city has a history; it is the work of a history, that is, of clearly defined people and groups who accomplish this *oeuvre*, in historical conditions.' (1996: 101)

Besides, for these social groups involved in creating such *oeuvres*, it is the use value rather than exchange value that characterises the product (1996: 66, 75, 101). For those medieval merchants and bankers, they did not alienate the *oeuvre* as something to be

exchanged for speculative benefits. Instead, they ‘loved their cities like a work of art and adorned them with every kind of works of art. ... [T]he city of merchants and bankers remains for us the type and model of an urban reality whereby use (pleasure, beauty, ornamentation of meeting place) still wins over lucre and profit, exchange value, the requirements and constraints of markets’ (1996:101-102). Thus, the city is practically *used* by people as the place to inhabit, encounter, confront differences, reciprocal knowledge and acknowledge, et cetera (1996:75).

By deeming the medieval city as an oeuvre, Lefebvre does not romanticise it by ignoring the class struggle within it. However, according to Lefebvre, even if class struggle did exist in the medieval city, it actually strengthened people’s relationship with the city, as Lefebvre writes: ‘Violent contrasts between wealth and poverty, conflicts between the powerful and the oppressed, do not prevent either attachment to the city nor an active contribution to the beauty of the oeuvre. In the urban context, struggle between fractions, groups and classes strengthen the feeling of belonging. ... These groups are rivals in their love of the city.’ (1996:67) During this era, artisans with their own crafts were irreplaceable. Their crafts were unique and highly valued. In general, by considering the city as oeuvre, Lefebvre emphasises the subjectivity of people from different social groups in the actual creation of the city and the prevalence of use value over exchange value in the city thus formed.

However, the advent of the industrial era not only diminished the significance of crafts and skills (as Lefebvre puts it, ‘[w]hen exploitation replaces oppression, creative capacity disappears.’ [1996: 66]), but also terminated the city’s role as an oeuvre, as Lefebvre argues, ‘city and urban reality are related to use value. Exchange value and the generalisation of commodities by industrialisation tend to destroy it by subordinating the city and urban reality which are refuges of use value, the origins of a virtual predominance and revalorization of use.’ (1996: 67-68)

On the one hand, the remnants of old cities, if any, have been transformed to meet the requirements of consumption. They no longer exist as vivid oeuvres resulting from people’s common contributions, but merely cater to aesthetic consumption. As Lefebvre reveals, ‘They do not only contain monuments and institutional headquarters, but also spaces appropriated for entertainments, parades, promenades, festivities. In this way the urban core becomes a high-quality consumption product for foreigners, tourists, people from the outskirts and suburbanites. It survives because of this double role: as place of

consumption and consumption of place. Thus, centres enter more completely into exchange and exchange value, not without retaining their use value due to spaces provided for specific activities. They become centres of consumption.’ (1996: 73)

On the other hand, new cities cease to be the passive containers of productive activities but rather emerge as centres of decision-making, controlled by specific social groups or capital, “henceforth enter[ing] into the means of production and the systems of exploitation of social labour by those who control information, culture and the powers of decision-making themselves” (Lefebvre, 1996: 178). In these new cities, oppression was replaced by exploitation. According to Lefebvre (1996: 109-110), this exploitation extends over the entire society: not only is the working class exploited, but also other social classes that are not dominant. As for the working class, they are completely subordinate to the dominant power. They become not only subordinated in the production process but also consumers whose consumption is manipulated by the dominant power. As Lefebvre reveals, the working class may enjoy the ‘make-believe’ joy of living (1996: 84). When the working class becomes subordinate in consumption, ‘[a]ll the conditions come together thus for a perfect domination, for a refined exploitation of people as producers, consumers of products, consumers of space’ (Lefebvre, 1996: 85). In this context of a ‘bureaucratized society of organized consumption’ (Lefebvre, 1996: 178), the working class is deprived of its subjectivity. It is no longer a dynamic agent participating in the making of the city but merely plays a passive role.

Given this context, it may not be accurate to dismiss Lefebvre’s claim of the right to the city as an ‘empty signifier’ as David Harvey (2013: xv, 136) does. By formulating this concept, Lefebvre seeks to emphasize the essence of the city as an oeuvre where use value prioritises exchange value. According to him, the right to the city is not ‘a simple visiting right’ or ‘a return to traditional cities’ (1996: 158). ‘It can only be formulated as a transformed and renewed *right to urban life*.’ (1996:158) What he anticipates for the ‘renewed city’ is definitely the oeuvre. To put it differently, the right to the city is the right ‘to places of encounter and exchange, to life rhythms and time uses, enabling the full and complete *usage* of these moments and places’ (1996: 179), or more broadly, the right to ‘freedom, to individualisation in socialisation, to habitat and to inhabit’ (1996: 173). Despite his repeated denials that the right to the city is not meant to be nostalgic or a return

to some old types of cities¹, we can still recognise a strong sense of reminiscence, as mentioned earlier. Lefebvre takes the medieval city as the prototype of the city in this concept. For Lefebvre, the working class should cease to be passive in the urban but rather reassure its subjectivity in the making of the city. As Lefebvre says, '[o]nly the working class can become the agent, the social carrier or support of this realization' (1996: 158). It may not be the sole contributor in the city, nevertheless, it is the decisive agency, 'without it nothing is possible' (1996: 154, or see 1996: 180). The working class should be able to participate in and appropriate the city, or more simply, to use it. Such rights are inherent to the city as *oeuvre*.

However, regarding the approach towards the realisation of this vision of the city, Lefebvre's argument is somewhat vague. He just highlights the significance of science, technology, art and philosophy. These features characterise medieval cities (Lefebvre, 1996: 66) and are still important in the city in Lefebvre's vision, especially art: 'art brings to the realization of urban society its long meditation on life as drama and pleasure'; 'art restitutes the meaning of the *oeuvre*, giving it multiple facets of appropriated time and space; neither endured nor accepted by a passive resignation, metamorphosed as *oeuvre*'; 'if the sciences discover partial determinisms, art and philosophy show how a totality grows out of partial determinisms' (1996: 156-157). '[Using] all the means of science, art, technology and the domination over material nature' (1996:180), the proletariat or the working class can make the city and workers' everyday life in the city as *oeuvre*. However, the approach proposed by Lefebvre, or 'a permanent cultural revolution' proposed by him (1996: 180) seems impractical, leaving a significant gap for successive scholars to debate and appropriate the concept of the right to the city.

Successive debate: What kind of right? Whose right?

To some extent, proponents of the concept of right to the city focus less on 'the city' in this concept, which this article argues is the key to understanding Lefebvre's concept, and instead emphasise the debate around 'the right' (see Attoh, 2011), such as what kind of right, whose right, and so forth. Following Lefebvre's discussion, Purcell (2002) highlights two principal rights: the right to participation and the right to appropriation. According to

¹ Lefebvre uses a poetic sentence to express his denial: "This right slowly meanders through the surprising detours of nostalgia and tourism, the return to the heart of traditional city, and the call of existent or recently developed centralities." (1996:158)

Purcell, the right to participation implies that ‘*citadins* (urban dwellers) should play a central role in any decision that contribute to the production of urban space’ (2002: 102), while the right to appropriation includes ‘the right of inhabitants to physically access, occupy, and use urban space’, and the right ‘to produce urban space so that it meets the needs of inhabitants’ (2002: 103). Dikeç (2001: 1790) also contends that the right to participation is not merely ‘the participation of urban citizen in urban social life’ but rather ‘his or her active participation in the political life, management, and administration of the city’. It is a kind of ‘enabling right’ that is to ‘be defined and refined through political struggle’ (2001: 1790). Dikeç further suggests that the construction of urban citizenship – an identification with the city rather than a legal status – through political struggle should be complemented by another right, namely the right to difference (2001:1790). Likewise, Marcuse (2009) claims the ‘right’ is not meant to be a legal claim but more of a moral sense (2009: 192). It is ‘the right to totality, a complexity in which each of the parts is part of a single whole to which the right is demanded’ (2009: 193).

When discussing ‘right’ in the urban context, it tends to be directed towards property rights, as Harvey (2013: 3) reveals, the world we are living in is such a circumstance where ‘the rights of private property and the profit rate trump all other notions of rights one can think of’. As for property rights, they consist not only of the right to use but also of the right to dispose of the property, or in Demsetz’s sense, the right to transfer or alienate (1967). As mentioned earlier in this article, in Lefebvre’s sense, the right to the city prioritises use value to exchange value. Lefebvre explicitly claims that ‘[t]he right to the oeuvre, to participation and *appropriation* (*clearly distinct from the right to property*), are implied in the right to the city’ (1996: 174; emphasis added). In the debate around the right to the city, researchers particularly focus on property rights and critically analyse its triumph over other sorts of rights in contemporary cities. Harvey (2013) exposes one of the consequences brought in by strengthening property right in the urban context. According to Harvey (2013: 23), in the past thirty years, the neoliberalisation process has been directed towards privatisation of control over surplus value. Meanwhile, ‘the right to the city’ is appropriated by ‘private or quasi-private interests’ (2013: 23). Taking Harvey’s example (2013: 23-24), in Manhattan, a small group of political and economic elites monopolise the reshaping of the city in a way that is favourable to ‘their own particular needs and hearts’ desire’. As a consequence, the city has been transformed into a huge ‘gated community’

for the rich. The property right, or even ‘the right to the city’ in some sense, are strengthened, but only for a particular minority. Harvey asserts that the right to the city could be the right to ‘change the world, to change life, to reinvent the city more after their hearts’ desire’ (2013: 25, also see 2013: 4), but he also advocates for ‘greater democratic control’ over this right (2013: 22), rather than letting it fall into the hands of the ‘upper class’.

On the other hand, in his research on public space in American cities, Mitchell (2014) discusses another consequence of the triumph of property right in the city, namely, when the right to the city is shared by property owners, who constitute the majority in the city, how can disadvantaged minority, say the homeless, participate? Mitchell highlights Lefebvre’s argument that the city as oeuvre is ‘a work in which *all* citizens participate’ (2014: 17; emphasis added). Nevertheless, we live in such cities where some members ‘are not covered by *any* property right’ (Mitchell, 2014: 20). Meanwhile, the once oeuvre city is alienated. Property is ‘the embodiment of alienation, an embodied alienation backed up by violence. More accurately, property rights are necessarily exclusive: the possession of a property right allows its processors to exclude unwanted people from access’ (2014: 19). In this sense, if the right to the city is replaced by property right, it will pose a moral dilemma ‘to protect a minority against a malicious (or simply selfish) majority’ (2014: 28). According to Mitchell, as an essential part of the right to the city, ‘[t]he right to housing needs to be dissociated from the right to property and returned to the right to inhabit’ (2014: 20). Although Mitchell’s research targets on securing the right of participating in public urban space justly for the social minorities, such as the homeless, his perspective on the relationship between the majority and the minority also sheds light on the debate around what kind of right we are arguing for in the concept of the right to the city.

In the previous discussion on the question of what kind of ‘right’, another question, namely, whose right it concerns, already emerged. As highlighted by Mitchell (2014: 17), when defining the city as an oeuvre, Lefebvre includes all urban inhabitants participating in the making of the oeuvre. In this regard, the right to the city should be the right of all who inhabit in the city. For example, Harvey (2013: 4) claims that the right to the city is ‘a collective rather than an individual right, since reinventing the city inevitably depends upon the exercise of a collective power over the processes of urbanization’. Purcell (2002) replaces participate on with contribution. According to him (2002: 102), it is those ‘who

contribute to the body of urban lived experience and lived space' that can 'legitimately claim the right to the city'. Actually, it is the everyday life of all urban inhabitants that constitutes 'the body of urban lived experience and lived space', thus this definition does not exclude anybody. By defining it this way, Purcell indicates that the concept of the right to the city seeks to empower (all) urban inhabitants, which sharply contrasts with conventional right that enfranchises 'national citizens' (2002: 102), whose rights are secured by political and legislative authorities. But what these researchers mainly concern is in a situation where a disadvantaged majority is deprived of the right to the city vis-à-vis a small group of elites that are preying on urban space for valorisation. The contrary dilemma is unveiled by Atttoh (2012). Based on the analysis of Mitchell (2014/2003) and the dispute around legal rights, Atttoh (2012: 672) illuminates the possibility of considering rights as 'trumps against democratic tyranny'. This opinion arises from regarding the right in the right to the city as 'a collective right rather an individual' one, as Harvey (2013: 4) does. According to Atttoh (2012), for the socially peripheral, they may not be capable of organising together to claim for their own rights, especially when their rights to some degree conflict with those of a possible majority. Even if they succeed in voicing out their claims for right through protests, 'a democratic majority that may view such protests as nuisances, or disturbances' (Atttoh, 2012: 677). In this regard, when calling for the right to the city, it may in some cases not be 'in the name of democratic management or in the name of "collective power"; quite the contrary, instead we are doing so by defining democracy in far broader terms than some might accept' (Atttoh, 2012: 677). Once again, all participants in the urban process need to be taken account.

In general, the appropriation of the right to the city is expanding. It has been used to some extent as a political slogan to embrace all claims for urban justice in anti-capitalist struggle (Harvey, 2013: 136), even if the approach to its realisation is somewhat vague in Lefebvre's sense. But for our academic discussion, the strength of this concept lies in its internal tensions, such as the relativity of majority and minority in the urban context, and how the right to the city differs from the prevailing property right, all of which can be traced back to Lefebvre's original discussion (1996) on the city as an oeuvre. For one thing, the city as oeuvre is the outcome of people's collective efforts and contributions. It is not a product from an assembly line but emerges in the era of craft, and it per se is a sort of crafts made by all urban inhabitants. For another thing, the city as an oeuvre prioritises use

value over exchange value, which calls into question the widely cherished notion of property rights. The remaining part of this article will take these points as the cornerstone to discuss why it is possible to migrate the Western-based concept of the right to the city in Chinese context, how it makes a difference in understanding the ongoing gentrification process in China, and how the experience of China will in turn elaborate on the debate around this concept.

Cities under socialism as a kind of oeuvre

Some researchers define the current era in China as ‘post-socialist’ in their discussions around urban issues (see for example, Davis and Lu, 2003; Lin, 2004), although it is not easy to identify a particular point that divides the socialist era from the post-socialist, as China is still a socialist country, which sharply contrasts with the situation in Eastern Europe (see Andrusz et al., 1996) and former Soviet Union countries. Although economic reform in China was initiated in 1978, it was not until the late 1990s that fundamental changes occurred in the previous restrictions on urban dwellings (Davis and Lu, 2003: 78), thus initiating the privatisation process of urban housing thereafter. Therefore, cities under socialism in China, as discussed here, are not restricted to the cities in the pre-reform era but also include those that operated under the basic guidelines formulated prior to the recent fundamental changes. To some degree, remnants of this kind of city still exist sporadically. Many researchers have indicated that cities under socialism in China were organised around the work-unit (or *danwei*) system (Bray, 2005; Perry and Lü, 1997). Two inherent issues in the work-unit system makes cities under socialism in China share some similarities with the city as an oeuvre, despite the divergent backgrounds.

Firstly, in the cities under socialism in China, the ownership of urban housing was kept in the hand of the state, similar to other socialist countries (Hirt, 2012). Within each work-unit, housing for its members was built and managed by the work-unit on behalf of the state. Each household of work-unit members was allocated with a house and paid a small sum of rent to use it. Changes in housing within the work-unit, such as the construction of new buildings or members leaving the work-unit for any reason, could lead to the re-allocation of housing based on a comprehensive consideration of work-unit members’ backgrounds, such as family size, length of service, rank in the hierarchy inside the work-unit, and previous contributions (see Wang and Murie, 2000). In this regard, state

ownership rigorously maintained urban housing as a form of use value, excluding the possibility of transforming it into exchange value for speculative purposes.

Secondly, the mentorship in the work-unit system, especially in the state-owned enterprises, once created an atmosphere akin to that of the period in Western Europe when crafts were cherished. In his classic research on the internal operation of the work-unit system in China, Walder (1988) observes a patron-client relationship between authorities and activists, which he terms as communist neo-traditionalism. According to Fu and Qu (2015), however, Walder overlooks a more general relationship among workers. They argue that the mentorship is the most ordinary and general relationship among workers in the work-unit system. It is possible to trace the different genealogy of mentorship in Western tradition and Chinese history, but in the work-unit system, particularly in the state-owned enterprises, the mentorship relationship serves a dual function. On the one hand, it is an ethical relationship where masters not merely impart crafts to their apprentices but do so face-to-face. On the other hand, the relationship extends beyond the production process to everyday life. Masters are responsible not only for their apprentices' skills but also for other aspects of their lives, such as marital affairs. In this sense, the practical operation of the work-unit system has a 'quasi-home characteristic' (Fu and Qu, 2015).

Taking into account the two characteristics of the work-unit system, cities under socialism in China did have some essences with the city as an oeuvre in Lefebvre's sense. These similarities may not have arisen by chance but can be traced back to the genealogy of communist ideology for some nuanced linkages. These similarities provide a foundation for appropriating the concept of the right to the city to Chinese context. However, contextualising the right to the city also necessitates considering how cities under socialism diverge from the city as an oeuvre, leading to a more nuanced understanding of the right to the city.

As indicated earlier in this article, according to Lefebvre (1996: 66), the termination of the city as an oeuvre was brought about by the advent of the industrial era. Although Lefebvre does not specify the exact time period, it seems to have been a gradual process. In sharp contrast, in pre-socialist countries in Eastern Europe (Hirt, 2012) and in China, the privatisation of public housing occurred in a very short span of time. Some urban inhabitants in the period thereafter have actual living experiences in cities under socialism, rather than merely being able to imagine the oeuvre city as a remote entity. Therefore, the

legacy of cities under socialism may persistently make a difference. Additionally, in the regime under socialism, urban inhabitants participated in the urban process but they did not have the final say, nor could they appropriate the city ‘after their hearts’ desire’. Moreover, when urban inhabitants seek to imbue meaning into their homes, the ambiguity of property right and potential instability of housing (as mentioned above, housing within an individual work-unit may be reallocated after a period of time) may shape a unique mode of tactics and affiliations among urban inhabitants, or the pursuit of property right *per se* may be the process of making house a meaningful place (see Li, 2014). As Hirt reveals in her research on post-socialist cities in Eastern Europe (2012: 4), “the private home was the sole place of passive resistance against the state” (Hirt, 2012: 4). Thus, property rights are not necessarily the antithesis of the right to the city; on the contrary, they are a feasible way, if not the only way, to claim the right to participation and appropriation in the city under or after socialism. In this regard, the dispute around the negative implications of property right for the right to the city, as mentioned above, will face some explanatory dilemmas when applied to the post-socialist context. Yet, considering whose rights are at stake still makes a difference. Bearing all these differences in mind when exploring the right to the city in the context of the Global East will not only contribute to a renewed understanding of this concept but also help elucidate the limitations of urban inhabitants’ right claims, especially when their efforts are end in failure. The next section will locate the two questions around the concept of the right to the city, namely, what kind of right and whose right, in the context of China.

The Right to the City in China: To what kind of right? Whose right?

The economic reform in China has been accompanied by the rise of popular protests (Perry, 2010). These popular protests are usually characterised by the mobilisation of ‘right’ rhetoric as “*wei-quan*”, meaning ‘the protection of lawful rights’ (Lee, 2008). As Perry (2010) observes, some scholars interpret the appropriation of right rhetoric in popular protests as an indication of ‘a rising rights consciousness’. For example, O’Brien and Li (2006) term peasants’ resistances prior to the abolishment of agricultural taxes in 2005 as rightful resistance. According to O’Brien and Li, rightful resistance is ‘a form of popular contention that operates near the boundary of authorised channels, employs the rhetoric and commitments of the powerful to curb the exercise power, hinges on locating and

exploiting divisions within the state, and relies on mobilising support from the wider public.’ (2006: 2) China is such a country where rights have been protected weakly in tradition. However, with the spread of rightful resistance, it is possible that ordinary people may become more skilled at ‘rights talk’ (2006:127). In this regard, ‘rightful resistance could ... evolve into a far-reaching counterhegemonic project ...’ (2006:126). For Perry (2010), it is unmistakable to notice the utilisation of right rhetoric in popular protests, but to equate the right that the participants of popular protests bear in mind with that in Western tradition (like human rights), and further predict an emergent ‘civil society’ in China is problematic. Perry traces the meaning of rights in Chinese history and concludes that ‘in a country where rights are seen more as state-authorized channels to enhance national unity and prosperity than as naturally endowed protections against state intrusion, popular demands for the exercise of political rights are perhaps better seen as an affirmation of – rather than an affront to – state power’ (2008: 46-47). Some rights are defined and secured by state authorities (for example, the property right), thus the claim for some kinds of right can strengthen the power of the state, which may simultaneously be the source of infringements on rights.

In most cases, the protest of urban inhabitants in Chinese cities is a sort of ‘property right activism’ (Lee, 2008). First, in the urban regeneration process, some urban inhabitants are faced with unfair housing expropriation. They act as ‘nail-households’ to resist displacement or fight for the confirmation of their property rights (see Shin, 2013). Second, conflicts may occur between homeowners and real-estate developers or their affiliated management companies (Lee, 2008; Zhou, 2014). The latter infringes homeowners’ property rights by converting promised green areas into additional housing units; surcharging management fees, et cetera. Homeowners thus protest to resist these practices (Lee, 2008). Property rights are either the target that protesters are fighting for or the auspices of protesters’ living habitat. When seeking to appropriate the concept of the right to the city to Chinese context, the antithesis between property right and the right to the city ought to be reconsidered. One major factor that contributes to this difference may be the property right situation under socialism. As Hirt reminds us, under socialism, ‘the private home was the sole place of passive resistance against the state’ (2012: 4). However, when urban inhabitants’ claims for the right to the city are closely associated with property rights, it may be followed by the situation that is criticised by some scholars as mentioned above:

a sort of ‘intense possessive individualism’ (Harvey, 2008) will arise among homeowners; on the contrary, those urban minority who do not have property in the city will be excluded from the right to the city. For its broader effect on urban social movement, Shin (2013: 1183) argues that ‘with vested material interests in the exchange value of owned properties, homeowners’ political interests are centred around preserving (and increasing) property values, leading to fragmented forms of collective action with broken links with wider societal movement’. For another thing, when property right triumphs over other sorts of rights in cities, or the use value is defeated by exchange value, urban inhabitants may be willing to sell their properties while unaware of the loss of other modes of rights. The introduction of the logics of market exchange is regarded as one tactic of the Chinese state to preserve stability and maintain domination (Lee and Zhang, 2013). The society thus becomes fragmented.

Another significant issue associated with the right to the city is whose right it concerns. As we discussed earlier in this article, the city as an oeuvre is the collective crafts of all urban inhabitants. But Lefebvre does not elaborate on this point in the context of an urban-rural continuum. A further question is whether everybody can be urban inhabitant? China is on the trajectory of urbanisation, thus a huge number of rural people migrate to cities as labours. As Shin (2013) observes in the case of Guangzhou, migrant workers do make contributions to the development of cities, but they usually reside in rented houses, namely they lack the property rights to the housing, even though they may have lived in city for long. When the neighbourhoods they lived in are faced with demolition, should the migrants be granted compensation? If so, should the compensation be the same as those for homeowners? The situation may be further complicated by the mixed ownership situation among urban inhabitants. Although the privatisation of public housing in China was launched around the end of the last century (Davis and Lu, 2003), some houses remain public due to specific reasons, thus inhabitants of this kind of housing still lack the ownership of their housing. If they were confronted with the similar situation like those migrants, should they be granted compensation? If so, should their compensations be equal to those who obtained ownership? If so, can this sort of equality be perceived as fair? All these questions remain to be explored in further empirical study based on China.

Concluding discussion

This article seeks to contextualise the concept of the right to the city within the Chinese context, aiming to provide a theoretical framework for future on gentrification in contemporary China, or more generally, in the Global East. By emphasising Lefebvre's discussion on the city as an oeuvre, this article demonstrates that a similar condition in socialist cities makes it feasible to appropriate this concept, originally embedded in the history of Western Europe, to a broader context. By extending this concept to China, this article does not attempt to assert urban generality across country borders or propose an oriental counterpart for this concept. Instead, it aims to use successive discussions around this concept as a theoretical framework to enhance our understanding of the current urban processes in China and in the Global East. This, in turn, will contribute to the broader discourse on this concept.

References

- Andrusz, G., Harloe M. & Szelenyi I. (1996). *Cities After Socialism: Urban and Regional Change and Conflict in Post-Socialist Societies* (Ed.). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9780470712733>
- Attoh, K. (2011). What kind of right is the right to the city? *Progress in Human Geography* 35(5), 669-685. <https://doi.org/10.1177/0309132510394706>
- Bray, D. (2005). *Social Space and Governance in Urban China: The Danwei System from Origins to Reform*. Stanford University Press. <https://doi.org/10.1515/9781503624924>
- Davis, D. & Lu, H. (2003). Property in Transition: Conflicts over Ownership in Post-Socialist Shanghai. *European Journal of Sociology* 44(1), 77-99. <https://doi.org/10.1017/S0003975603001206>
- Demsetz, H. (1967). Toward a Theory of Property Rights. *The American Economic Review* 57(2), 347-359.
- Dikeç, M. (2001). Justice and the spatial imagination. *Environment and Planning A* 33, 1785-1805. <https://doi.org/10.1068/a3467>
- Fu, C. & Qu, J. (2015). Mentorship in Danwei System: A micro-mechanistic analysis on Chinese corporate governance. *Journal of Social Development* 2,1-21. (in Chinese)
- Harvey, D. (2008). The right to the city. *New Left Review* 53, 23-40.
- Harvey, D. (2013). *Rebel Cities: from the Right to the City to the Urban Revolution*. Verso.
- Hirt, S. (2012). *Iron Curtains: Gates, Suburbs, and Privatization of Space in the Post-socialist City*. Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781118295922>
- Lee, C. (2008). Rights activism in China. *Contexts* 7(3):14-19. <https://doi.org/10.1525/ctx.2008.7.3.14>
- Lee, C. & Zhang, Y. (2013). The Power of Instability: Unraveling the Microfoundations of Bargained Authoritarianism in China. *The American Journal of Sociology* 118(6), 1475-1498. <https://doi.org/10.1086/670802>
- Lees L. (2012). The geography of gentrification: thinking through comparative urbanism. *Progress in Human Geography* 36(2), 155-171. <https://doi.org/10.1177/0309132511412998>
- Lees, L., Shin H. & López-Morales E. (2016). *Planetary Gentrification*. Polity.
- Lefebvre, H. (1996). *Writings on Cities* (E. Kofman & E. Lebas, Trans.). Blackwell.
- Li, J. (2014). *Shanghai Homes: Palimpsests of Private Life*. Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/columbia/9780231167178.001.0001>
- Lin, G. (2004) Toward a Post-Socialist City? Economic Tertiarization and Urban Reformation in the Guangzhou Metro polis, China. *Eurasian Geography and Economics* 45(1), 18-44. <https://doi.org/10.2747/1538-7216.45.1.18>

- Marcuse, P. (2009). From critical urban theory to the right to the city. *City* 13(2-3), 185-197. <https://doi.org/10.1080/13604810902982177>
- Mitchell, D. (2014). *The Right to the City: Social Justice and the Fight for Public Space*. Guilford Press.
- O'Brien, K. & Li, L. (2006). *Rightful Resistance in Rural China*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511791086>
- Perry, E. (2008). Chinese Conceptions of "Rights": From Mencius to Mao—and Now. *Perspectives on Politics* 6(1), 37-50. <https://doi.org/10.1017/S1537592708080055>
- Perry, E. (2010). Popular Protest: Playing by the rules. In J. Fewsmith (Ed.). *China Today, China Tomorrow: Domestic Politics, Economy, and Society* (pp.11-28). Rowman & Littlefield.
- Perry, E. & Lü, X. (1997) (Eds.). *Danwei: The Changing Chinese Workplace in Historical and Comparative Perspective*. Routledge.
- Purcell, M. (2002). Excavating Lefebvre: The right to the city and its urban politics of the inhabitant. *GeoJournal* 58, 99-108. <https://doi.org/10.1023/B:GEJO.0000010829.62237.8f>
- Robinson, J. (2006). *Ordinary Cities: Between Modernity and Development*. Routledge.
- Shin, H. (2013). The Right to the City and Critical Reflections on China's Property Rights Activism. *Antipode* 45(3), 1167-1189. <https://doi.org/10.1111/anti.12010>
- Shin, H. (2016). Economic transition and speculative urbanisation in China: Gentrification versus dispossession. *Urban Studies* 53(3), 471-489. <https://doi.org/10.1177/0042098015597111>
- Shin, H., Lees L. & López-Morales E. (2016). Introduction: locating gentrification in the Global East. *Urban Studies* 53(3), 455-470. <https://doi.org/10.1177/0042098015620337>
- Slater, T. (2012). Missing Marcuse: On gentrification and displacement. in N. Brenner, P. Marcuse & M. Mayer (Ed.). *Cities for People, Not for Profit: Critical Urban Theory and the Right to the City* (pp.171-196). Routledge.
- Walder, A. (1988). *Communist Neo-Traditionalism: Work and Authority in Chinese Industry*. University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520909007>
- Wang, Y. & Murie A. (2000). Social and Spatial Implications of Housing Reform in China. *International Journal of Urban and Regional Research* 24(2), 397-417. <https://doi.org/10.1111/1468-2427.00254>
- Zhou, M. (2014). Debating the State in Private Housing Neighbourhoods: The Governance of Homeowners' Associations in Urban Shanghai. *International Journal of Urban and Regional Research* 38(5):1849-1866. <https://doi.org/10.1111/1468-2427.12187>

[Editors: Rui ZHOU, Fanghao CHEN]

意大利汉学家傅雪莲 (Silvia Pozzi) 的 译者惯习与翻译策略探析

An Exploration of Translation Habitus and Strategies of Italian Sinologist Silvia Pozzi

胡溶¹

Rong HU

中国重庆大学外国语学院

School of Foreign Languages, Chongqing University, China

2895528034@qq.com

袁继锋²

Jifeng YUAN

中国重庆大学外国语学院

School of Foreign Languages, Chongqing University, China

yuanjf@cqu.edu.cn

摘 要 本文尝试从布迪厄社会实践理论角度对意大利新锐汉学家傅雪莲 (Silvia Pozzi) 的译者惯习进行初步探讨, 具体体现在其翻译理念和翻译选材上: 傅雪莲认为翻译要尊重原作内容和思想, 指引读者理解; 而翻译选材方面, 主要体现为“女性文学、中国社会、科幻小说”三大主题。此外, 本文还探究她在翻译理念的指导下对“中国社会”主题中“中国特色词语——红卫兵、插队、上访者”术语分别采用的“直译、阐释、改造”的翻译策略, 希望引起学界对她以及意大利汉学界的更多关注。

关键词 傅雪莲; 译者惯习; 翻译策略; 意大利汉学

Abstract This paper attempts to conduct a preliminary study of translatorial habitus of Silvia Pozzi, a young Italian sinologist, from the perspective of the Social Practice Theory which is proposed by Pierre Bourdieu (1930-2002), specifically focusing on her translation ideas and choice of translation materials. Pozzi holds the concept of “respecting original works and leading readers to understand”. In terms of translation materials, this primarily reflects in the three main themes of “Female Literature, Chinese Society, and Science Fiction”. Meanwhile, it goes into her translation strategies for “words with Chinese characteristics: “the Red Guard (*Hong weibing*), Down to the Countryside (*Chadui*), and Petitioner (*Shangfang zhe*)” under the guidance of her translation ideas. she employs the strategies of “literal translation, interpretation and transformation” respectively. It is hoped that this will attract more attention in the academia to her work and Italian Sinology.

Keywords Silvia Pozzi; Translatorial Habitus; Translation Strategies; Italian Sinology

收稿日期: 2023-11-01

作者简介: ¹ 胡溶, 重庆大学外国语学院 2020 级硕士研究生。

² 袁继锋, 重庆大学外语学院教授。

项目基金: 2022 年度重庆市社科规划项目外语专项项目 (项目编号: 2022WYZX39)、2023 年度重庆市高等教育教学改革研究项目 (项目编号: 233003) 等系列成果。

一、引言

学者张西平（2020）指出：“在海外汉学经典著作的翻译和整理上仍需努力，尤其是非英语国家的汉学研究名著亟待翻译，因为仅仅靠英语世界的汉学成果，我们是描绘不出一个完整的世界汉学历史全图的，特别是对“一带一路”国家的中国研究应给予高度关注”。回顾海外汉学研究的历史，意大利是西方第一个开展汉学研究的国家，其汉学研究历史可追溯到明末清初时期。当时的意大利传教士利玛窦等人为了更好地传播基督教教义，开始学习中文和了解中国文化，成为了沟通中西方的桥梁。即使意大利汉学研究由于战争经历了停滞不前，其在西方汉学研究的主导地位逐渐被法国和美国取代，但从1946年开始逐渐恢复，并从2001年重新进入到繁荣阶段（张永奋&白桦，2016）。意大利汉学研究是我们了解世界汉学发展、构建完整世界汉学历史全图不可或缺的一部分。随着兰乔蒂（Lionello Lanciotti, 1925-2015）、白佐良（Giuliano Bertuccioli, 1923-2001）等意大利汉学大师的离世以及老一批汉学家逐渐隐退，新生代汉学家接过汉学研究的交接棒，我们探究当前意大利汉学研究呈现的特点，是了解意大利汉学发展历程和构建完整世界汉学研究历史的有机部分。傅雪莲（Silvia Pozzi）正是“意大利新锐汉学家”当中的生力军。

学者袁丽梅（2018）曾提及“译介对象的确定”的问题，“选择哪一时期、哪一流派的哪位作家、哪部作品进行翻译介绍在很大程度上取决于翻译活动发生时汉学发展的总体面貌与主导趋势或汉学家个人的研究兴趣。当然，这种研究兴趣在大多数情况下与汉学界对中国问题的关注焦点基本一致”。傅雪莲也是意大利的知名翻译家，是意大利 Officina di Traduzione Permanente 翻译坊主任。2018年，中国作家余华的《第七天》获得了意大利第七届 Bottari Lattes Grinzane 文学奖，该奖前身即为在意大利文坛地位极高的格林扎纳卡佛文学奖（Grinzane Cavour Prize），而傅雪莲正是这部获奖作品的译者。2021年，她被意大利文化部授予“国家翻译奖”。2022年，她翻译郝景芳的科幻小说《北京折叠》荣膺意大利 Mario Lattes”翻译奖。她用文学翻译搭建起一座沟通中意两国的桥梁，在促进中意两国文学互通互解、中国文学海外传播方面功不可没。若能通过对她译介对象的分析，也可管窥当前意大利汉学研究特点；然而，当前对这位意大利新锐汉学家及其翻译作品的研究尚不多见。本文借用布迪厄（Pierre Bourdieu, 1930-2002）的社会实践理论考察傅雪莲的汉学研究经历和翻译历程对其翻译惯习的影响，具体体现在其翻译理念和翻译选材上；此外，本文亦会探讨她在翻译理念指导下对具有中国特色的词语采取的翻译策略。

二、傅雪莲译者惯习的形成

（一）布迪厄社会实践理论和译者惯习的概述

翻译的本质决定了它是一个社会活动而非纯粹的个人活动，译者也不是纯粹的语言人而是一个社会人。20 世纪 90 年代末，社会学的理论和研究引发翻译研究者对译者翻译行为的思考，法国社会学家布迪厄的社会实践理论是代表之一。“惯习、场域、资本”是布迪厄（1984）社会实践理论的三大基石，用公式可以表示为： $[(\text{惯习})(\text{资本})] + \text{场域} = \text{实践}$ 。

“惯习”可被视为后天习得的本性，是内化了的社会环境（邢杰等，2016），且具有创新性的生成能力（宫留记，2009a）。译者在家庭教育、学校教育、职业培训等过程中形成自己的惯习，但它并非一成不变，会随着译者个人经历和在社会中的轨迹发生变化，这些变化既是之前惯习的重新塑造，也是将来惯习形成的基础。“资本”是在“场域”中积累的劳动，包括“经济、文化、社会、象征”四种资本，经济资本指货币、财富；文化资本是生活、教育经历所赋予的知识、技能及对待事物的态度等；社会资本是社会关系中凝聚的资源；象征资本是行动者凭借其所具有的经济资本、文化资本或社会资本，得到承认时获得的信用、权威地位等社会优势（邢杰&张其帆，2015）。译者拥有支持其进行翻译活动的财富，获得相关学历资质、翻译技能、理解源语言的能力，拥有从社会关系中获取的资源帮助其翻译实践的形成，在翻译领域有一定成就和地位，这些都是“资本”。“资本”和“惯习”都是可以不断积累、不断重构的。“场域”是行动者在惯习的指引下依靠拥有的资本进行斗争的场所（宫留记，2009b）。译者在个人惯习的指引下在他所处的场域中运用拥有的资本形成翻译实践，而场域实践又会影响译者的资本积累、社会轨迹以及形塑惯习。

因为译者的个人经历、社会轨迹，拥有的资本和所处的场域都各有差异，所以译者的惯习也呈现出不同，译者惯习的外显体现在其“翻译风格”，包括翻译选材、翻译策略、译者主体对翻译本质的认识等等（邢杰，2007）。

（二）“翻译理念”惯习的形成

傅雪莲高中毕业后进入到意大利那不勒斯东方大学（Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”）东方语言与文明专业学习，接受了系统的汉语学习和文学培养，通过了高级汉学水平测试，发表学术论文“‘Individualized’ Writing: Women Writers Blooming in China. The Art of Flying and Lin Bai”，并继续以林白的“个人化写作”为主题撰写了毕业论文且得到最高分。从那不勒斯东方大学毕业后，她到威尼斯大学（Università Ca’ Foscari Venezia）攻读印度和东亚文明专业的博士学位，同样以“中国 90 年代女性文学中的个人化写作”为主题撰写学位论文。经过大学教育的培养和博士阶段的科研磨练，傅雪莲已经拥有了汉语能力、中国文学理解能力、文学研究资质、文学翻译技能等“文化资本”，且研究成果获得教授认可，让她在文学研究领域积累了“象征资本”。

不仅如此，她在 2002 年获得那不勒斯东方大学设立的“青年研究者奖学金”，还参与了由那不勒斯东方大学教授贾雷蒂（Sandra Marina Carletti）主导的“重写文学史”科研项目

（2001 -2010 年）。正是这些科研经历，让傅雪莲对中国文学发展历程更加了解，对中国文学的理解更加准确，与意大利中国文学研究者建立起联系，获取更多关于中国文学的资源，进而积累了丰富的“文化资本”和“社会资本”。傅雪莲的翻译理念——尊重原作内容和思想，也在这些科研经历、教育经历中悄然形成。

多次到中国进修的经历，让她能更恰当地把握中西方文学的差异和中西方的阅读差异，理解中国文学中的文化内涵。2004 年，她参加了中国教育部中外语言交流合作中心组织的汉语教学进修班；2010 年，参加在华东师范大学开展的孔子学院本土教师暑期研修班，此外还曾到武汉大学和四川大学进修。这些个人经历的变化、场域的转变都影响着傅雪莲翻译理念惯习的形成。更为重要的是，她在撰写学位论文期间，就已对林白、徐小斌、陈染、海男等作家进行过访谈，与她们建立了深厚联系，为准确理解作者的创作思想奠定了基础，也为接下来开展翻译实践积累了“社会资本”。

此后，她多次受邀赴北京、台北、东京等地参加文学研讨会，担任文学翻译比赛评委，在意大利大学开展文学翻译讲座，并为中国著名电影担任翻译（例如李安的《色戒》），出任 *CARATTERI* 的文学杂志总监编辑，担任意大利翻译坊主任，斩获文学翻译奖。现为米兰大学（Università degli Studi di Milano-Bicocca）教授的傅雪莲已在意大利中国文学翻译场域确立了声誉，获得了更多更优质的资本。

这些经历让傅雪莲成为一个熟悉东西方文化、深谙中西文化差异、拥有中西文化社会资本的译者。她了解中国文学的发展历程，也熟悉意大利读者的阅读习惯和阅读期待，重视读者的接受度和理解，其译者惯习的形成也基本确立了其翻译理念。2014 年，她出席在中国北京举行的第三次汉学家文学翻译国际研讨会，在会议上讨论法国语言学家、译者、翻译家安托瓦纳·贝尔曼（Antoine Berman）提出的“遣返的迷失”，并表示自己更愿意倾向于“遣返的迷失”。傅雪莲（2015）自己的解释是：“简言之，翻译文学便意味着拼命表示原作的起源。其实，有充分及必要条件的话，就是说翻译成意大利语的文本虽然不完全‘透明’，但是要有效地提醒读者去理解并遵守原本的节奏、审美观点、自然性等”。因此，在她看来，翻译要尊重原作内容和思想，不必拘泥于形式，但要给予读者理解原作的线索。

（三）“翻译选材”惯习的形成

从 1999 年开始，傅雪莲就进入到中国文学翻译场域。在那不勒斯东方大学和威尼斯大学，她都与中国女性小说家的“个人化写作”为主题撰写学位论文：“Lin Bai: una donna che sposa se stessa（林白：一个跟自己结婚的女人）”和“*Gerenhua xiezuo*: una scrittura individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun e Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90（个人化写作：一种个人主义？陈染、海男、虹影、林白、徐坤、徐小斌，90 年代的

中国女性文学》）”。进入翻译场域后，她继续运用在两所母校积累的文化资本，选择林白、铁凝、陈染、邱妙津的文学作品作为译介对象（见表 1），这是她译者惯习的延续。

表 1：傅雪莲翻译作品概况

意大利文译名	中文原著名	作者	出版时间
长篇、短篇集			
Vagamondi	《流浪苍穹》	郝景芳	2023
Giovane Babilonia	《少年巴比伦》	路内	2021
Montagne e nuvole negli occhi	《复眼人》	吴明益	2021
Pechino pieghevole	《孤独深处》	郝景芳	2020
Mao zedong e arrabbiato	《毛泽东很生气》	余华	2018
Il settimo giorno	《第七天》	余华	2017
Ultime lettere da Montmartre	《蒙马特的遗书》	邱妙津	2016
E adesso?	《下面，我该干些什么？》	阿乙	2016
La Cina in dieci parole	《十个词汇里的中国》	余华	2012
Le tre porte	《三重门》	韩寒	2011
Brothers	《兄弟》	余华	2008
中短篇			
Hotel Titania	《泰坦尼亚客栈》	罗隆翔	2019
Il gioco dei saltelli	《蹦蹦跳跳的游戏》	余华	2019
Mille e una sera	《一千零一个夜晚》	张悦然	2019
Segreti tra le lenzuola	《枕边辞》	鲁敏	2019
Memoria Viva	《留下她的记忆》	宝树	2019
Il banchetto della giustizia	《正义晚餐》	阿乙	2019
Un collant in un pugno	《柔软一团》	劳马	2018
Nella verde campagna	《绿色乡村》	劳马	2018
Racconti di filosofia contadina	《乡村哲理故事》	劳马	2018
Il contestatore	《缠访》	劳马	2018
L'argenteiro sotto la luna	《月光下的银匠》	阿来	2018
Vai, vai, fratellino!	《阿弟，你慢慢跑》	路内	2017
Proiettile attraverso mela	《子弹穿过苹果》	林白	2017
Finzione	《虚构》	马原	2016
La strega e la porta nei suoi sogni	《女巫和她的梦中之门》	陈染	2016
Le fucilate	《某年的枪声》	林白	2015
La pentola di fuoco	《火锅子》	铁凝	2014
Un uccello mi ha visto	《鸟看见我了》	阿乙	2014
Le sanguinose battaglie dei quaranta	《四十只乌鸦鏖战记》	路内	2014
È da un pezzo che la Cina è cambiata	《中国早就变了》	余华	2008
Lo difendo il popolo, voi solo i dissidenti	《我保护中国人民》	余华	2008
Pianto disperato	《大声哭泣》	林白	2004

傅雪莲选择这些具有个人化写作特点、女性意识强烈的中国文学作品作为译介对象并非仅仅出于个人喜好，当时中国文坛的场域也影响了她翻译选材惯习的形成。“个人化写作”是中国 20 世纪 90 年代中期以后兴起的一种新的文学现象，也把中国女性文学推向了一个高峰，其出现的基本动机是 90 年代中国社会的生产和生活的深刻变革，尤其是全社会的市场化转型，让 90 年代的人产生了“自我认同危机”（肖鹰，2000）。这股风潮兴起之时，傅雪莲正在那不勒斯东方大学学习。系统的汉语学习和中国文学素养培养，不仅让她积累了从事翻译工作的文化资本，也让她对“个人化写作”有自己的独特见解，影响了她翻译选材惯习的形成。在傅

雪莲（2004）的博士毕业论文中提及中国作家陈晓明就“个人化写作”问题的论点：“到了九十年代中期，中国社会变化非常大，最大的确实跟经济的变化有关系，跟市场的形成有关系……你看林白的《一个人的战争》，她就写她从小成长过程中遇到的挫折，写女性那种挫折感，这种个人的挫折感当然也可以看到历史和现实的。它毕竟跟中国的变化相关，但它是相当的一种个人性的”。“个性化写作”的兴起正是中国社会变革的结果。

1978年改革开放后，中国经济突飞猛进，人们思想解放，社会阶层也发生了变化。意大利读者也好奇于中国的这种变化，想了解一个真实的中国，其阅读期待这一场域的变化，也影响了傅雪莲翻译选材的惯习。自此，她译介对象的选择更倾向于“中国社会”主题。无论是劳马的文学作品、余华的文学作品还是韩寒的《三重门》（见表1）都是在反映社会现象、揭露社会问题。对余华作品的翻译尤其突出傅雪莲翻译选材注重“中国社会”的惯习，正如学者吴景明（2019）所说：“可以说余华以往小说的各类要素，均服务于小说与现实社会的动态链接”。傅雪莲选择余华的《兄弟》作为她第一部长篇小说译作，而《兄弟》正是描写了中国社会改革开放前后社会阶层变化，人们思想从极度压抑到极度开放两个极端的变化。无论原作是虚构小说还是非虚构作品，傅雪莲都偏爱描写中国社会发展、社会现状的主题，希冀让意大利读者了解真实中国。

傅雪莲从译者到编辑这一场域身份的变化也影响了其翻译选材的惯习。自2014年起，傅雪莲担任意大利第一本中国当代文学杂志 *CARATTERI* 的编辑总监之一。该杂志创立的目的不仅希望促进中国文学的海外传播，让意大利读者了解中国文学的丰富性和多样性，也“希望意大利出版社和读者能更直接关注到有代表性的中国作家和作品。杂志是一种媒介，除了学中文的学生或者对中国感兴趣的普通人，还希望能够通过 *CARATTERI* 向意大利的出版社推介更多新的作家和好的作品。所以在选择作品时，会有意识选择以前很少或没有作品被翻译成意大利语的作家”（Patrizia, 2020）。傅雪莲也会中意一些中国文坛新生代诸如张悦然、宝树的文学作品进行翻译（见表1）。

随着中国科幻文学的发展和意大利文坛对中国科幻文学的关注，傅雪莲作为当前意大利最活跃的译者之一，其翻译选材惯习也随之而变化。2015年，刘慈欣的《三体》获得雨果奖（Hugo Award），中国科幻文学进入世界的视野，而在2017年，意大利科幻作家、独立出版人 Francesco Verso 把中国未来科幻合集《星云》介绍到意大利，并引进《三体》出版意大利语版，此后，中国科幻小说在意大利的译介呈现出上升的发展趋势，千禧年以后，中国本土科幻小说在非英语的其他语种外译中，意大利外译数量遥遥领先，远超其他欧洲国家（周婷，2020）；*CARATTERI* 杂志在2019年以“未来世界”（Mondi futuri）为题，不仅收录了刘慈欣的《思想者》，还收录了“后新生代”科幻小说家夏茄的《龙马夜行》。中意文坛场域发生的变化也让傅雪莲译介对象的选择有所调整。她自2020年起的翻译选材更倾向于“科幻文学”，

翻译了郝景芳的《孤独深处》、吴明益的《复眼人》、郝景芳的《流浪苍穹》等(见表1),其翻译的《北京折叠》还获得了文学翻译奖(《北京折叠》是郝景芳《孤独深处》科幻短篇集里的第一篇文章。在意语版中,傅雪莲选择用“北京折叠”作为该部科幻短篇集的书名),这也更加确立她在翻译场域里的声誉,让其获得更广阔的“象征资本”。

傅雪莲从学生到学者,从杂志编辑到意大利译界的代表人物,她实现了不同阶段和不同方面的场域转换和资本积累,这些内部外部环境的长期熏陶和发展潜移默化地影响了她在翻译选材方面的惯习。

三、傅雪莲翻译策略探析

总体上,傅雪莲翻译选材方面的惯习可以总结为“女性文学、中国社会、科幻小说”三大主题。以“中国社会”为例,新中国成立后,中国社会经历了几次重要的变革,对于西方读者而言略感陌生的“文化大革命”和“改革开放”,是许多中国作家创作的背景(如余华的《兄弟》)。变革中产生了很多具有中国特色的词语,例如,红卫兵、插队、上访者等,在外译上比较难处理。身为一位洞悉中意文化差异的译者,傅雪莲在尊重原作内容思想、关注读者理解和阅读期待的双重翻译理念指导下,带领着读者“遣返的迷失”,对不同术语采用直译、阐释、改造等差异化的翻译策略。

(一) 直译

“直译”指基于源语术语指称的命名理据创造译语新指称的译法。“红卫兵”一词是中国文革时期的产物,是指文化大革命期间在“极左”思想影响下所产生的以青年为主体的一种群众性组织,他们经常佩戴着红色袖标。“红”在中文中也有“革命”的含义,在土地革命时期,中国共产党领导的人民军队被称之为“红军”,象征革命的标志的旗帜是“红旗”,这些在文化大革命时期佩戴红色袖标的青年被称为“红卫兵”。且看傅译一例:

那时候我最羡慕的是比我大十来岁的人,他们赶上了一九六六年十月开始的**红卫兵**全国大串连。当时的学校停课闹革命,**红卫兵**以互相交流文化大革命经验的名义,长途跋涉四处串连。(余华,2010a)

All'epoca invidiavo tantissimo quelli più grandi di me di una decina d'anni, che avevano fatto in tempo a partecipare allo scambio di esperienze delle **guardie rosse** nell'ottobre del 1966, quando le scuole erano state chiuse per fare la rivoluzione e le **guardie rosse**, con il pretesto di condividere la loro esperienza della Rivoluzione culturale, avevano cominciato a viaggiare in lungo e in largo per il paese. (傅雪莲,2012a)

关于“红卫兵”的翻译,傅雪莲采用直译法译为 *guardie rosse*。*Guardie* (*guardia*)在意大利语中指“守卫,卫兵”,*rosso* 是一个形容词,在意大利语中既指“红颜色的”,也指“红色

的（象征革命等）”。意大利语中“红军”即为 *Esercito rosso*。因此，意大利读者容易理解将“红卫兵”译成 *guardia rossa* 的意义，知其与革命相关。傅雪莲将《兄弟》中宋凡平高举的“红旗”译为 *bandiera rossa* 也是。

（二）阐释

“阐释”指使用译语对源语术语概念进行阐释，以该译语阐释表征源语术语概念，可分为如下两种情况：其一，使用译语阐释源语术语的概念内涵。其二，使用译语阐释源语术语的概念外延。“插队”在语境中是指把城市知识青年安插到农村生产队，是“上山下乡”的一种模式，是中国文革时期所衍生出来的特殊含义。

我父亲死后我**插过队**当过泥瓦匠又上了大学，这种气味早就消散殆尽了。（林白，2017）

Poi, dopo la morte di mio padre, **ero entrata nella squadra di produzione come tutti i giovani istruiti**, a svolgere lavori di muratura, dopodiché ero andata all'università, e si era volatilizzato. (傅雪莲，2017)

译文 *ero entrata nella squadra di produzione come tutti i giovani istruiti* 的字面意义为“同所有受过教育的年轻人一样加入生产队”。*squadra di produzione* 是指“生产队”，*i giovani istruiti* 指“知识青年”。虽然仅从当前的译文中无法了解知识青年“从城市到农村”这个转变过程，但是“生产队”和“知识青年”是理解“插队”核心，有效地提醒读者理解原文。傅雪莲的学士论文研究林白的文学作品，并曾来中国对林白做了访谈。这些经历和积累的社会文化资本让她对林白作品中“插队”这一词有准确的理解，有助于读者“遣返的迷失”。

（三）改造

“改造”指选择译语中已有的字或词，或拓展其语义，或赋予其新义，用作源语术语概念的译语指称。信访指中华人民共和国公民、法人或者其他组织向各级政府、或者县级以上政府工作部门反映冤情、民意，或官方（警方）的不足之处，提出建议、意见或者投诉请求等等，是人民跟党和政府直接沟通的渠道、诉求表达的方式。信访有着多种方式，例如书信、电子邮件、传真、走访等，而“上访”是其形式之一，即为“走访”。“上访者”就是通过这种渠道表达诉求和民意的人或团体。

中国有一个建立在法律之外的信访制度，让蒙受不同冤屈的人有一个残存的希望，让腐败和司法不公的受害者幻想还有清官的存在。这是中国历史上源远流长的人治传统的影响，人们对清官的期盼超过对法律的信任。这些**上访者**倾家荡产地东奔西走，梦想着有一天会出现某个清官为自己伸张正义。（余华，2010b）

In Cina, esiste un sistema per fare esposti parallelo alle vie legali, che mantiene vive le speranze di chi ha subito soprusi e le vittime della corruzione e della malagiustizia coltivano

l'illusione che esistano ancora funzionari onesti. La lunghissima tradizione di governo dell'uomo fa sì che la gente nutra maggiori aspettative nei confronti di singoli funzionari onesti che della legge. Ci sono **postulanti** che, perso l'intero patrimonio, vagano con il sogno di incontrare un giorno un funzionario che li ripaghi dei torti subiti. (傅雪莲, 2012b)

在意大利语中, **postulanti** (**postulante**)是指坚持要求获得支持和帮助的人, 与“上访者”的字面意义相同, 但是在意大利文化中却是一个贬义词, 暗示这些人通常带有虚假的谦虚, 具有伪善的特点。结合原文来看, 作者余华是对当时信访制度存在的漏洞进行批判, 而非对“上访者”的否定, 并且“上访者”大多是生活在社会底层的平民百姓, 是需要被保护的弱势群体。但是, 翻译中出现的这种疑惑也正体现出中意文化的差异。

从古至今, 中国都是一个世俗权力大于宗教权力的国家。在古代, 有包拯这样的清官为百姓主持公道, 也有“击鼓申冤”的渠道表达诉求; 在当代, 有信访制度维护人民权益。人民诉求的表达更多地是面向“世俗权力”。与中国不同的是, 意大利在历史上很长一段时间里都是一个宗教权力大于世俗权力的政体, 人民诉求表达更多地是面向“宗教权力”, 许多的词汇和文化都与宗教相关。**postulante**是**postulare**的形容词和名词形式, 而**postulare**是由拉丁语

ostulo

演变而来, 表示提名担任教会职务以及要求、请求、希望的意思。随着历史发展, “要求、请求”的意义更为突出, 但也被增添了贬义的色彩。傅雪莲选择意大利语中熟词 **postulante** 来翻译“上访者”并赋予其新义, 即向政府部门表达诉求的人, 正是文化之间差异的体现。正如学者黄有义(2010)所说“翻译不是一个简单的字对字的转换, 而是一种以我们所生活的社会为背景的跨文化交流, 看似在翻译文字, 实质上是在翻译文化”。

综上所述, 即使面对像“红卫兵、插队、上访者”这些存在巨大文化差异的词语, 傅雪莲也会遵循“尊重原作”的惯习, 并运用自己积累的社会文化资本, 给予读者理解内容的线索, 帮助读者“遣返的迷失”, 真正地理解中国文学的内涵。

四、结论

傅雪莲热心于她对中国文学的研究和翻译, 与中国文坛和意大利学界都保持着紧密的联系, 这些都为她积累了丰富的文化资本和社会资本, 为她进入到更深层次的文学翻译、汉学研究以及汉语教学的场域打下了牢固的基础。随着她的翻译作品多次获奖及她本人被授予国家翻译奖, 她也确立了其在翻译场域的声誉, 积累着更多的资本, 形成了尊重原文的内容和思想、给予读者理解原文的线索、带领读者遣返迷失的翻译理念。在翻译选材方面, 随着她自身场域的转变以及中意文学界场域的变化, 她后期选材更倾向于“科幻文学”, 但也仍在继续翻译和研究着其前期偏好的中国女性文学和展现真实中国社会的文学作品。在其翻译观的指导下, 她采用

“直译、阐释、改造”三种策略对具有中国特色的词汇（如“红卫兵、插队、上访者”）等进行文化差异化对等翻译。她认为，“带领读者遣返的迷失”是译者的职责。

傅雪莲作为意大利的新锐“汉学家”和获得多项荣誉的“译者”，探究其翻译和研究动向，能为我们了解中国文学海外传播动态、意大利汉学发展方向以及构建一个更加完整的世界汉学研究图景都有着不可忽视的作用。鉴于当前对她的翻译研究较为有限，本文从译者惯习和翻译策略角度进行了初步阐释，希冀学界对其及意大利汉学界动向予以更多关注和研究。

参考文献

- Bourdieu, P. (1984). *Distinction: A Social Critique of the Judgment of Taste* (R. Nice, Trans.). Harvard University Press. (Original work published 1979)
- Pozzi, S. (1999). 'Individualized' Writing: Women Writers Blooming in China. The Art of Flying and Lin Bai. *Annali. Istituto Universitario Orientale Napoli* (59), 251-272. https://opar.unior.it/1089/1/Articolo_Pozzi_pdf.pdf
- Pozzi, S. (2000). *Lin Bai: una donna che sposa se stessa*. [Unpublished master's thesis]. Istituto Universitario Orientale di Napoli].
- Pozzi, S. (2004). *Gerenhua xiezuo: una individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun, Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90*. [Unpublished doctoral dissertation]. Università Ca' Foscari Venezia. <https://boa.unimib.it/handle/10281/62391>
- Pozzi, S. (2015). 给意大利读者解读中国故事或者“遣返的迷失”. *翻译家的对话 III*. 作家协会出版社.
- 宫留记.(2007). *布迪厄的社会实践理论*. 河南大学出版社.
- 黄友义.(2010). 汉学家和中国文学的翻译——中外文化沟通的桥梁. *中国翻译* (06), 16-17.
- 林白.(2017). *Proiettile attraverso mela* (S. Pozzi, Trans.). *CARATTERI*, 100-132. (Original work published 1995)
- 吴景明.(2019). 从“形式先锋”“民间生存”到“社会现实”——余华小说创作转向论. *当代文坛* (04), 48-55. <https://10.19290/j.cnki.51-1076/i.2019.04.008>.
- 邢杰.(2007). 译者“思维习惯”——描述翻译学研究新视角. *中国翻译* (05), 10-15+95.
- 邢杰 & 张其帆.(2015). 翻译社会学核心概念：“资本”的提出及其效用. *东方翻译* (03), 27-31+72.
- 邢杰, 陈颖琛 & 程曦.(2016). 翻译社会学研究二十年：溯源与展望. *中国翻译* (04), 14-20+127.
- 肖鹰(2000). 九十年代中国文学：全球化与自我认同. *文学评论* (02), 103-111.
- 余华.(2010). *十个词汇里的中国*. 麦田出版社.
- 余华.(2012). *La Cina in dieci parole* (S. Pozzi, Trans.). Feltrinelli. (Original work published 2010)
- 袁丽梅.(2018). 海外汉学助力中国文学“走出去”——关系分析与策略思考. *外语学刊* (05), 18-22. DOI:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2018.05.004.
- 张西平.(2020). 改革开放以来中国海外汉学（中国学）研究的进展与展望(1978-2019). *国外社会科学* (01), 60-71.
- 张永奋 & 白桦.(2016). *意大利汉学史*. 学苑出版社.
- 周婷(2020). 中国现当代文学在意大利的译介出版研究. *出版广角* (05), 41-43. DOI:10.16491/j.cnki.cn45-1216/g2.2020.05.011.

（责任编辑：杨紫竹、周睿）

莱顿汉学书系魏晋南北朝研究 现状与汉学方法论综述

Literature Review and Sinological Methodology of Early Medieval China in ‘Sinica Leidensia’

柳依依¹

Yiyi LIU

澳大利亚国立大学艺术与社会科学学院

College of Arts and Social Science, Australian National University, Australia

Yiyi.Liu@anu.edu.au

摘要 对荷兰莱顿 Brill 书系中涉及魏晋南北朝文学研究的书目进行分类与汇总，重点分析其中高频出现的空间研究、主题研究、记忆学研究及互文四类方法论，由此可获知以莱顿为代表的荷兰汉学研究部分特征，并能对其未来的发展趋势做出预测。此外，与中国国内同期研究现状进行对比，或可进一步拓展魏晋南北朝文学本土研究的新前景。

关键词 莱顿汉学书系；博睿出版社；魏晋南北朝；汉学方法论

Abstract This paper classifies and summarises the bibliography of the Brill Collection, Leiden, Netherlands, which relates to the study of the literature of early medieval China, focusing on four types of methodology: space studies, thematic studies, memory studies and intertextuality studies. In this way, it is feasible to construct a representative picture of the characteristics of Dutch Sinological research, represented by Leiden, and to predict its future trends. In addition, it compares these with contemporary Chinese domestic academia, thus further looking forward to new prospects for studying early medieval literature in mainland China.

Keywords Sinica Leidensia; Brill; Early Medieval China; Sinological Methodologies

引言

Brill 博睿出版社于 1683 年创立于荷兰莱顿，全称 Koninklijke Brill NV，是一家专注于学术出版的专业出版社。该机构与莱顿大学（University of Leiden）联系紧密，于 1730 年成为其指定承印单位，1982 年成为其出版物的指定经销商。时至今日，Brill 仍是一家独立的商业性学术出版社，秉承着国际学术合作精神延续至今。

Brill 图书因其学术价值备受全球学者认可，而其之所以能够被选作本次研究的样本，主要原因如下：首先，莱顿大学始终是荷兰进行中国研究的最主要阵地，Brill 作为其官方合作者、同时也是欧洲大陆一家历史悠久、积淀深厚的出版社，亦较早开始从事相关书籍的出版工作。

收稿日期：2023-09-23

作者简介：¹ 柳依依，澳洲国立大学艺术与社会科学学院硕士研究生。

基金项目：2023 国际中文教育研究课题一般项目《英译中国古典文学作品选集海外传播问题研究》资助阶段性成果。

由该社出版的汉学书系（*Sinica Leidensia* / SINL）于 1931 年设立，由国际汉学家委员会编辑，截至 2024 年共出版 165 册，涉及中国历史的方方面面，包括政治、社会、经济、宗教、哲学、语言文学等领域。几十年来，该书系稳步推进了海外对传统中国乃至当代中国的认识。此外，从时段的跨越角度看，其同样较为全面地涵盖了从古至今的中国历史。

其次，该社的汉学研究偏向中国古代文学和文化研究，由其出版的汉学研究书系中有关中国古代文学的书籍截至目前共出版近 50 册。荷兰对中国的研究虽经历了阶段性演变，但从早期开始，针对前现代中国——尤其是古典中文、翻译与宗教——的研究，就一直作为重点存在。这部分书籍由田海（Barend J. ter Haar）、柯雷（Maghiel van Crevel）编辑，与包弼德（Peter. K. Bol）、康达维（David. R. Knechtges）、罗友枝（Evelyn. S. Rawski）、伊维德（Wilt. L. Idema）、宋汉理（Harriet. T. Zurndorfer）学者等合作完成，参与者多是北美汉学家，此番选择在荷兰莱顿进行出版，也说明了该地在这一领域的优势。

此外，在莱顿汉学漫长的发展史中，研究名家辈出。2013 年 12 月，莱顿大学中国语言与文学荣誉教授、哈佛大学中国文学研究院教授伊维德于 Brill 出版《荷兰的中国研究：过去、现代和未来》（*Chinese Studies In The Netherlands: Past, Present and Future*）一书，对部分当代中国研究者的文章进行收录汇总，其中收录了 Brill 出版社亚洲研究部负责人何世泰（Albert Hoffstadt）与莱顿亚洲中心（Leiden Asia Centre）的学术主管彭轲（Frank N. Pieke）等的文章。而向前追溯至莱顿汉学的草创期，真正开启荷兰的中国研究的汉学家施古德（Gustaaf Schlegel, 1840-1903）便出身莱顿。其继任者高延（Jan Jakob Maria de Groot, 1854-1921）及戴闻达（J. J. L. Duyvendak, 1889-1954）等学者，均为莱顿汉学研究打下基础并导其先路，后者更于 1930 年创办了莱顿大学汉学研究院，该院后来成为欧洲汉学研究的中心。这些已有的学术积累使得 Brill 汉学出版物具有相当的说服力与可信度，也证明了自身的研究价值。

而将视野聚焦于莱顿汉学研究中魏晋六朝这一时期的原因同样出于该期文学在中国文学史上的特殊性。文学史所定义的魏晋南北朝时期始于东汉末建安年代，迄于隋朝统一，历时约四百年。在这一时期，文学发生了巨大变化，文学自觉与创作个性化现象尤为突出，文学发展的阶段性也相当明显。这是中国文学中古期的第一段，是一个充满活力的创新期，对这一时期文学的研究也是古代文学整体研究中的一门重要学科。近代以来，由于种种因素的影响，魏晋南北朝文学在中国学界受到了一定程度的污名化。时至今日，形势虽已有所好转，但大多数关于这一时段仍保留既有的负面认识，这种认识或深或浅，直接导致了重视程度的缺乏，这对于该时段文学研究难免会带来一定的不良影响。同一时段在国内外遭遇截然不同，“中国古代文学的中古前期”在海外一直受到各地汉学学者的广泛关注，如马瑞志（Richard B. Mather, 1913-2014）、田晓菲、吴妙慧（Meow Hui Goh）等，相关书写层出不穷（其部分文章或专著亦经由 Brill 发表）。于是，此时将视野转向海外汉学中的魏晋南北朝文学研究，通过分析其研究焦点

与方法论，继而同中国目前魏晋南北朝文学研究互通有无，是有必要的。莱顿对魏晋南北朝文学研究始终持有较高关注度，这一点通过相关书目在书系当中的占比即可发现。这一比例无论较之国内还是较之汉学学者云集的北美，都凸显出莱顿对该时期文学的重视。持久的高度关注使当地的相关研究颇具专业性，这也成为该个案可行性的辅证之一。

本文将尝试对该书系中涉及这一时期文学研究的内容进行学理性的具体分析，考察其中体现的研究趋势，度量其在学术与出版传播以及魏晋南北朝文学研究史上的位置，最终同中国国内学界该时段研究进行对比，总结他山之石，或有借鉴之处。

一、莱顿汉学书系中魏晋南北朝文学研究的多维透视

（一）相关著作归类

该书系中涉及魏晋南北朝文学研究有七部学术著作，特色各具。首先，研究内容多样，既包括纯文学文本内容，也包括文学发生场所、物质遗迹等客观存在物以及文学倾向、创作过程等多方面；其次，研究方法多元，如空间研究、主题研究、记忆研究、互文研究等。各著偏重于魏晋南北朝时期主流作家作品，相对更为注重作品中哲学思想的中西比较，注重对作家创作手法等要素及思想内涵进行阐发，从而体现出较强的理论性。

体例	部数	著作	出版时间	著者	主题	方法论
专著	4	The Age of Eternal Brilliance: Three Lyric Poets of the Yung-ming Era (483-493)	2003-10	Richard B. Mather (马瑞志)	永明体：沈约，谢朓，王融	主题研究
		The Age of Courtly Writing: Wen Xuan Compiler Xiao Tong (501-531) and His Circle	2012-05	Ping Wang (王平)	文选；萧统	空间研究
		Imitations of the Self: Jiang Yan and Chinese Poetics	2014-11	Nicholas M. Williams (魏宁)	六朝拟诗；江淹	互文
		The City of Ye in the Chinese Literary Landscape	2020-01	Joanne Tsao (曹中玉)	文学场所：邺城	空间研究
论集	3	Reading Medieval Chinese Poetry: Text, Context, and Culture	2014-12	Paul W. Kroll (柯睿)等	中古诗歌	主题研究
		Memory in Medieval China: Text, Ritual, and Community	2018-06	Wendy Swartz (田菱)等	记忆构建；接受研究	记忆研究
		Considering the End: Mortality in Early Medieval Chinese Poetic Representation	2012-05	Timothy Wai Keung Chan (陈伟强)	政治困境中的“死亡”书写	主题研究

（二）占比与主题迁移

由于该书系涉及领域较广，且囿于总体规模，很难对某时段的某方面内容作出高精度的研究。其中涉及魏晋南北朝文学研究的书籍虽仅有七册，但在该书系中国古代文学类占比约16.3%，这相对于该时段在整个中国古典文学史的占比高出约7%，说明这一时段的文学研究在整体的研究与出版领域是获得了一定的重视的。

通过梳理出版的时间轴可以发现，莱顿汉学书系虽设立较早，但真正涉及到中国古代文学、涉及魏晋南北朝文学研究时已是在大半个世纪后的 21 世纪初。永明体诗歌成为这部分著作的发端，以整理与翻译的形式呈现。21 世纪的第二个十年成为相关著作出版较为集中的阶段，该时段的文学研究多以专题研究的形式出现，其中六朝拟诗得到了尤为突出的关注，江淹、阮籍、陆机、陶潜、谢灵运、萧统等成为焦点人物。通过对这些著作关键词的整理可以发现，著者在选择研究对象时，文学史上坐标性的知名文人获得了内外统一的认可，其作品首先被选择进行研究，在这些著作中，较少有非一流、次重点作家作品的存在。进入 21 世纪第二个十年后，则仅出版了讨论邺城的一部专著。此时研究方法进一步发生了转变，不再围绕单个作家呈圈层式展开，而选取了一个在该时段颇具特殊地位的文学场所作为中心。虽然关键词与切入点都发生了变化，但总体上仍是将讨论文学场所作为跳板，最终依旧将研究重点落在发生于该时段的纯文学创作上。总的来说，在该书系过去二十年魏晋南北朝文学研究中，尽管研究方法不断变化，但在内容的选择上，文学文本始终是核心重点。

二、方法论分类综述

通过对各著作基本内容的梳理可知，该书系中涉及魏晋南北朝文学研究对象、方法等均不尽相同。依照不同的体例和研究方法可将其大致归纳为以下几个大类。

（一）空间研究（Space Studies）

空间研究的基础概念来源于布尔迪厄（Pierre Bourdieu, 1930-2002）提出的“文学场”，亦即“文学生产场（the field of literary production）”，该概念建构在将结构和历史视野辩证统一起来的文学观念上，是一种文学场域化研究——此时，文学场域代表着一处空间区域，具有相对独立性的文学活动在其中发生。在这一概念的指导下，对文学现象的解读需要相应地语境化、历史化，即必须把文学活动置于社会历史的场域空间中进行总体考虑。因此，对文学进行研究也意味着建构一系列“纸上的建筑群”。从这一角度思考文学，也是从空间结构、关系结构等角度考察文学意义的生产过程。

上述著作中，《中国文学景观中的邺城》（*The City of Ye in the Chinese Literary Landscape*）一书体现出最为鲜明的场域学研究特色，曹中玉选取曹魏时期营建的邺都作为研究对象，对其进行了空间意义上的复盘与重建。邺城在空间维度上形成了一个颇具象征意义的文学场所，却并未留下同其他古都一样明显的历史文化标志。当关于邺城的比喻在时间中移动时，它积累了越来越复杂的表现维度。该著作对纯文学（尤其是诗歌）中作为“不断发展延续的文学主题”的邺——即“邺都诗赋”——进行考察，最终目的在于探究这座城市在较大的时间跨度中是如何被呈现的。在空间观念的指导下，著者以客观存在为切口，通过该类事物以及文学文本的选择性考察，构建起历时与共时两个维度的空间：共时空间由曹操时期邺都诗赋所呈现的景象

直接构成,重点讨论了以邺城作为庆祝空间的诗作,选取铜雀台和宫苑建筑(terrace & gardens)两个重点意象,叙述与分析邺城是如何发展成为文学想象世界的一部分、成为由权力的短暂性生发出的怀古行为象征的;历时空间则展示了后世文学中邺城的形象流变,突出邺城以及其中最具有代表性的铜雀台这两个意象在魏的伟业消亡后、直至南北朝这一时段中的嬗变过程这条发展线索,重点讨论晋代对邺的描绘与南北朝时期邺的意象流变。从这两个维度上,著者对邺城的历史背景、建设和发展进行了复盘。在空间的构建中,“客观存在”是一项重要元素,它既包括在考古发现中邺城的物质遗留,亦涵盖前曹操时代邺城的历史、城市规划和建筑环境等地理情况,以及后曹操时代邺城的城市变迁。

简言之,该著的空间研究属性一方面体现在研究对象的选择上——邺城本身即是一处文学场域;另一方面则在于著者在空间建构方面的努力,通过这一行为将邺城妥帖嵌入其中,从而具体、系统地分析文学意义上邺城的内部构成,以及这座都城作为一个坐标在一段文学史上是如何形成、稳定、发展、变化的。

该著的参考文献中出现了不少国内学者以邺城为研究对象的论文,其绝大部分集中在历史学领域,此外也存在部分使用主题研究法的文章,内容主要围绕由著者择取并在论述中作为例证的几类诗歌题材展开。这些条目说明了该著作部分建立在中国历史学与文学的既有基础上,但著者将二者结合,将文学放入历史空间形成学科交叉,这种特殊性与其在对象选择方面的匠心独具一同构成该著的创新之处。

《宫廷写作时代:文选编纂者萧统和他的圈子》(*The Age of Courtly Writing: Wen Xuan Compiler Xiao Tong (501-531) and His Circle*)是书系中另一部较典型地运用空间研究法的著作,其着眼点放在这一时代的宫廷文化上。“宫廷”本身构成文学发生的场域,王平将萧统与代表其文学观念的总集《文选》作为切入点,将整个梁代宫廷文化——尤其是天监、普通年间萌发于宫廷的文学氛围——从文学场的角度加以审视。在这一过程中,主要着意于群体而非有代表性的个体,原因在于群体往往比个人拥有更大的包容度与可能性。实际上,群体与场域在某种意义上是相通的,群体是场域不可或缺的组成部分。此时,在这种总括性的视角下,通过辨别该场域中的关键人物与次要人物,并对他们的文学活动作分析,即可较为清晰地追溯梳理出其中文学圈子、文学风气、文学潮流的形成脉络,从而更准确地把握时代的共同点。

该著营造的空间场域呈双层嵌套模式。著者将视角聚焦于萧统的成长环境东宫,在对这一空间进行审视时,一方面将其作为客观地理环境,考察了该地在地理意义、人文意义上的双重“营建”;另一方面,东宫这一空间场域也等同于由萧统及其师友构成的文学群体。在此基础上将视野拓宽至整个梁代的文化环境,尤其突出了萧统与其父萧衍在观念上的种种碰撞,将二者间矛盾的形成、激化以及由此带来的影响放置在梁代的大环境中进行整体考察。当场域作为研究进行的背景得到构建后,与此相关的其他细节要素也逐渐得到彰显。

总而言之，上述讨论与分析均建立在将一切都放在“南方的一个具体空间”这一基础上，群体的活动构成场域，场域对群体产生反作用，二者相辅相成。著者通过分析以萧统为代表的文学风范，间接地概括了这一时期温柔敦厚的诗教之风，并通过对典型作家的文学质量、个人修养、政治行为等方面进行综合探究，指出梁朝作家远非举止轻浮或道德败坏，而是努力做到平衡、优雅。结合历史记载，重新对梁、南朝现有的文学叙述进行阐释。

上述著作采用的空间研究视角并非独辟蹊径。《中国文学景观中的邺城》的作者曹中玉师从高德耀（Robert Joe Cutter），其师在该书系中同样参与写作，著有《刘骏宫廷中的文学关系》（*Shen Who Couldn't Write: Literary Relationships at the Court of Liu Jun*）一文，该文章收录于《阅读中古中国诗歌：文本，语境和文化》（*Reading Medieval Chinese Poetry: Text, Context, and Culture*）一书。《宫廷写作时代：文选编纂者萧统和他的圈子》作者王平师从康达维（David R. Knechtges），其师在同一部论文集中撰文《中古中国文学中的废墟与记忆》（*Ruin and Remembrance in Classical Chinese Literature: The "Fu on the Ruined City" by Bao Zhao*）一篇。上述两篇文章中同样渗透着空间场域学的要素，其着眼点不仅落在中古诗歌，还以此为依据进一步拓宽视野，更广泛地对纯文学发生的场域进行考察。无独有偶，空间研究这一方法论同样出现于其他地区的汉学研究当中。如北美《唐研究》期刊（*T'ang Studies*）于2003年刊载康达维《甜橘或南金？——西晋文学中的地域认同》（*Sweet-peel Orange or Southern Gold?: Regional Identity in Western Jin Literature*）一文，以及王平、魏宁编辑的《中古诗歌中的南方认同与疏离》（*Southern Identity and Southern Estrangement in Medieval Chinese Poetry*）一书，均将文学写作放置于特定的场域中加以观照。此时“场域”兼有人文与地理两种内涵，从而形成双重构造。上述学术成果可以形成两两交叉的对应关系，学者们为进行文学研究而构建出的场域分为两类——由群体构成的人文场域与基于地理要素的空间——成为空间场域学研究的基本分类，所有涉及该要素的空间构成都不超出二者之外。

（二）主题研究（Thematic Studies）

主题研究是平行研究的一个分支，表现为对同一主题、母题、题材、形象、意象等的流变情况进行重点研究。其关注的对象并非零散的、孤立的文本，而是文本中相似要素之间的联系，包括前后呼应、相互影响等动态过程。主题研究始终是海内外学界热门的研究方法，多见于论集的编撰。

该书系中，《阅读中古中国诗歌：文本，语境和文化》（*Reading Medieval Chinese Poetry: Text, Context, and Culture*）论文集围绕中国中古诗歌进行了丰富的延展；尽管各章节的研究对象不尽相同，但对“中古”这一术语的扩展成为各章节共同作用下的成果之一。这些研究探讨了中古中国对诗歌的期望与解释，虽不能囊括中古诗歌的全貌，但其提出的九种不同历史时期、不同批判方法、不同类型载体的诗歌观念却可以视作海外对中国中古诗歌进行研究时所采用的

方法的初步探索,对听觉元素及音韵学特征的重视也成为其慧眼独具的创新点所在。

《思考终结:中古早期中国诗歌呈现中的死亡》(*Considering the End: Mortality in Early Medieval Chinese Poetic Representation*)将各种意义上的“终结”作为中心话题,陈伟强考察了中国中古早期诗歌中的相关书写。同“未知生,焉知死”的传统观念相一致,中国国内学界关于死亡书写的研究较为少见,但死亡书写本身作为魏晋南北朝时期的高频主题,与该时代特殊的历史背景、政治制度紧密相连,互为表里,可谓是时代对群体的影响外化于诗歌的具象反映,因而具有相当的研究价值。汉学学者在进行这一主题的研究时,通常将生死、创伤、记忆等要素联结贯通,更多从形而上学角度出发,思考永恒与衰朽的关系问题,在这一过程中往往更偏向生死与哲学观念的映照。

该著亦将宗教角度作为切入文本的方式,将文学文本、宗教文本并举对照并进行综合化审定。当研究以诗人为中心展开时,阮籍、陶潜、谢灵运三人凭借其显著的个人特色而常常被选作研究对象。这种个人特色没有使其成为独立于时代环境的别调,反而赋予了他们特殊性与典型性,最终成为该时代在这一主题下的突出代表。当讨论围绕具体的文学内容进行时,临终诗作为一类诗歌的书写题材单独成章出现。顾名思义,“临终诗”即在对想象的、非自然的死亡的预期中写就的诗歌,特殊的时间节点使其往往蕴含着最真实的意识凝聚。在因政治环境不稳定而呈现出复杂性的文学作品中,不论是出于写作者的主观意愿还是客观的生存环境,“真实”流露较为困难,“渔夫”频频以写作者的代言人形象出现也说明了这一点。而渔樵代言模式存在着一个固有矛盾,当一个隐居的诗人试图通过写作来获得声名时,其“伪装”就会被移除,这种书面行为也随即自动成为他追求名利的一种方式。除此之外,该模式又额外地具有一种象征作用,“代言”发生在得到诗人认同的前提下,在诗中作为典故呈现出来。这种情况在那些临终的诗人——尤其是意外的非正常死亡——身上表现得尤为明显。上述种种文学塑造的最终结果是,被讨论的所有人物不论客观生死都获得了一种新的生命——文本生命。

上述著作在体例上均属论文集,总体上运用了主题学研究,但由于该方法论结构的特殊性,各个章节之间又自成体系。而《“永明”:永明时代的三位诗人》(*The Age of Eternal Brilliance: Three Lyric Poets of the Yung-ming Era*)一书虽属于同一方法论,却以该书系中唯一的诗歌译本形式存在。永明诗人与永明体诗歌是叙述的唯一中心,故亦可将其视为一种主题学研究,在整理、编排与翻译等客观行为之外,马瑞志也阐明了自己的初衷在于希望其提及的部分诗人所分享的一些理想和情感能够在翻译的创伤中幸存下来,从而使得他们为中国文学传统遗留下的遗产在某种程度上也能为英诗读者所感知。通过对这些诗人诗作的梳理,著者为该年代澄清:

“这一时代绝不仅是汉朝和唐朝之间的混乱过渡。”除此之外,同样着眼于永明文学的吴妙慧所著《声色:永明时代的诗歌和宫廷文化》(*Sound and Sight: Poetry and Courtier Culture in the Yongming Era*)一书聚焦于诗歌写作的语言技巧和感知模式,将“声”与“色”两组基本概念

作为关键词，叩问永明诗人诗作中的听觉和视觉体验的究极内涵，挑战了单纯审视文本这一阅读中国古典诗歌的常见做法，其可被视作相同主题上的创新性延伸，同一主题，二书在不同的侧重点上进行发掘。该时代诗歌研究同样是中国国内学界较少提及的，其与上文萧统的文学场一样，从某种意义上均可划分入“宫廷文学”，这一标签也直接导致其虽作为文学史上不可忽视的重要坐标却屡遭忽视。而海外学者因为地域有别带来的文本陌生性，致使其少有先入为主的观念，从而在对象的选择上能做到相对客观地去评判实际的文学标准与地位。这一根本差异也彰显出海外汉学研究的独特性。

（三）记忆学研究（Memory Studies）

记忆研究是莱顿汉学乃至整个海外汉学研究十分重视的主题之一，主要包括记忆、口述、接受与重建等要素。“记忆”的初创者、再创造者、再创造后的接受者以及在这一过程中不断变化的文本本身是为记忆学研究中不可忽视的四大要素。文学本身拥有永恒的价值，于是记忆学研究往往会将重点聚焦于特定文本在历史中的变迁过程，探究这种“永恒性”是如何通过上述行为产生的。“记忆”被定义为一种选择性主动重组的动态过程，即为了当前的某些目的而对过去的特定片段进行再创造，在这一过程中，各种元素均有可能被保留、重新排序或抑制。需要格外注意的是，记忆重构绝非都是正向的，也存在作者为特定目的而构造反记忆（counter-memories）的可能。

书系中运用记忆学研究方法最为突出的是《中古中国的记忆》（*Memory in Medieval China: Text, Ritual, and Community*）一书。该著围绕记忆的构建展开，选取部分中国古典文学中关于记忆构建的典型案例，主要从以下四点切入：记忆构建如何产生、为什么目的而产生、此类记忆行为的目标受众是谁、读者怎样接受这种挪用。其中个案选取包括陆机《辩亡论》、江淹拟古诗、《礼记》与《世说新语》、中古早期中国的文学身份和文学记忆，以及中古早期宫体诗中对于创伤和暴力的书写，这些均带有鲜明的记忆重构痕迹。通过对各章节的论述过程进行综合考察，可以发现接受与重构是一个连贯的过程，后时代的写作者必须首先完成对前时代作品的解读，在认识的基础上进行再创作。此时，重构行为既可以是在认同态度下进行完全或部分的继承与挪用，也可以是基于否认态度而对原文本进行完全颠覆式的重新编码或直接构建反记忆。

后时代的写作者在进行再书写时通常具有无可比拟的自由性，其对于句法模板的联想记忆十分活跃，常从过去的作品中寻找灵感，并将自己的文学资源带入记忆当中，在模仿与创新中构建一个新的文本空间。后时代作家对前时代的作家作品往往持有优越的考察态度，通过细致分析，针对其如何消解词句、运用词句变化等进行细致考察，从而完成对先前作品的整体把握。但由于时代先后是无法改变的，在接受前时代文学遗产的同时，后时代的书写难免受到此前同类作品的影响，有时借鉴行为会悄无声息地发生，这也成为后时代的局限性之一。此外，前时代的低自由度还体现在其无法对后时代的改造作出反应。后时代写作者的认识多具选择性，其

拥有对所借鉴的东西进行改造的权利与自由。于是,被记忆者与其依靠的文化工具——记忆——之间便形成了一场积极的博弈。

接受研究是该书系中最为鲜明突出的特征之一,体现出海外学者对某一语汇在当代是如何形成与凝聚、在后代是如何延伸与演变等问题的高度关注,除了在《中古中国的记忆》一书中各个章节围绕记忆建构展开、通过不同的切入点针对这一重构行为进行剖析之外,《中国文学景观中的邺城》一书同样使用了这一方法论。在该著作中,曹中玉对于邺城这一文学主题、铜雀台这一比喻本体及其隐喻内涵的稳定与嬗变过程进行了梳理。在对这类文学继承与重组行为进行考察的同时,学者们并不囿于魏晋南北朝这一时段,而是大胆向前追溯,对一条线索寻源讨本,将视域扩大至起于先秦、迄于六朝。通过这一努力,文本的迁移与读者的接受等过程清晰可辨,在跨时空维度中搭建起桥梁,这使得铭记与遗忘、接受与重塑在接受研究中微妙复杂的变化得到较为切近的归纳成为可能。

寻源讨本的文化记忆(cultural memory)的概念由德国学者扬·阿斯曼(Jan Assmann)提出,其在《文化记忆:早期高级文化中的文字、回忆和政治身份》(*Cultural Memory and Early Civilization: Writing, Remembrance, and Political Imagination*)一书中对记忆、身份认同以及文化的连续性作出了导其先路的阐释,认为对于文化记忆来说,重要的并非事实,而是记忆中的历史。在认同这一定义的基础上,柯马丁(Martin Kern)将其同早期中国的文学书写相结合,在《表演与阐释:早期中国诗学研究》(*Performance and Interpretation: Studies in Early Chinese Poetics*)书中诠释了这些文本是如何在一个与当下完全不同的世界中运作的,在这一过程中详细探讨了文化记忆与身份认同的形成。此外,他一并将口传与写本、出土文献与传世文本等纳入考虑,这些新材料的加入为探索记忆的发展脉络提供了更多的参考与可能性。

(四) 互文(Intertextuality Studies)

《模仿自我:江淹和中国诗学》(*Imitations of the Self: Jiang Yan and Chinese Poetics*)较多从互文的角度考察江淹拟古诗。该书同《中古中国的记忆》一书中田菱所著《互文性与中国中古早期的文化记忆》(*Intertextuality and Cultural Memory in Early Medieval China: Jiang Yan's Imitations of Nearly Lost and Lost Writers*)一文相互呼应,以六朝诗歌为背景展开,将江淹拟诗作为最具自我意识的互文性写作六朝拟诗的鲜明代表,以摹写总结改写,进行以拟诗为代表的文化解读。拟诗的最早动机之一在于修正和稳定早期文本,在诗歌本身的双声(double-voice)中寻找诗意的共鸣以及虚构的讲述者和隐含的书写者之间的距离。论著追溯这种双声在早期中古中国诗歌——特别是在江淹作品中——的发展,而拟诗则成为调查的起点,其不仅是诗歌研究的对象,也是对诗歌的批判性解读,为读者确定诗歌的体裁、风格和自我表现的模式。因此,拟诗研究对于六朝诗歌解读具有一定意义。

六朝拟诗是诗歌理论与实践的重要组成和表达工具,“双声”于其中频现,这种文学现象

的发生得益于汉字的一致性，使得相隔千年的作品得以保持一种“表层连续”。双声既有积极的一面，也有消极的一面：积极来说，它是那一时期审美自我意识的一部分，是一种可以从多角度欣赏或研究的多级诗歌结构；而消极的是，它至少包含了对自我的象征性压制，并被用作一种政治防御——防止敌人在自己的诗歌中找到迫害自己的素材。在跨越整个六朝的拟古诗中，魏宁选取江淹的作品作为切口，因其诗作在“六朝色彩”这一维度更具代表性：首先，通过各式模仿，江淹对各种风格进行了较广泛的尝试和探索，其作品成为该时代诗歌发展的“综述”；其次，江淹拟诗较之陆机拟古诗、谢灵运《拟魏太子邺中集》，后者以各自方式传达出一种更为强烈的个人诗风，而江淹则传达出一种被包围的个性感，一种士大夫们必须通过间接手段和使用另类人物来写作的普遍心态。江淹拟诗及其作品中频现的双声现象，反映了六朝时期对于拟诗的关注与成就。

在方法论层面，互文成为其中最为突出的特色。“互文”是一个中性词，概括文学作品之间互相交错、彼此依赖的若干表现形式，文学的互文性研究即针对该文本与其他文学文本或文化现象的互动关系研究。在该著的研究范围内，六朝拟古诗在创作过程中则更多是一种单向的模拟或接受，是将前时代诗歌作品作为“他者”后进行的互文性评论。在拟诗被创作出来之后，前时代被拟的诗歌与后时代新创的拟诗同样作为既定的文学文本被无差别地呈现在文学史上，此时二者的互动方才清晰可察，双向联系才得以构建。在拟诗的创作过程中，写作者将早期诗歌同自己的声音串联起来，对诗学传统进行整体反思，即“比古志以明今情”。在这种“模拟”的背景下，后时代写作者对诗歌本身进行了二次引用：新创的文学作品可能会受到当代的重视，但它不能取代作为其来源的原文本。江淹拟诗的特点是对这种二元性的明确而自觉的关注，即创造一个介于过去和现在之间的作者自我，这一点在整个六朝拟诗中都具有鲜明的代表性。

在互文性研究中，二者之“同”与二者之“异”是不可或缺的二元对立。“同”往往来自于拟古诗“模拟”的生产过程：模仿和再现不是对他们所描绘之物的重复，而是一种重写、反思和创造性解读，是对其本质的洞察，是一种普遍理解过程的具体实现。它以两种理解视界的融合为模型，在此意义上成为理解本身的一种艺术表现。总的来说，拟诗是作者对熟悉主题的新演绎，为当代读者赋予了新的意义。这种复杂的模拟反映了回归传统遗产的可能性，使“模拟”最终表现为一种历史孤立的主张（assertion of historical isolation）。

在互文之外，江淹拟诗同样涉及到记忆建构的问题。“拟诗”之“拟”是语篇回忆中最复杂的一种形式，像引用和用典一样，表达着对过去作家作品的敬意。在更实用的层面上，这些形式的记忆有助于保存过去，为一种文化保存信息，通过对过去作品和形式的复兴来抵消文化损失，把过去、现在和未来联系在一起。而“同”只是其一，更重要的是在相同中表达了什么样的“异”。复活死者的行为既不是一个模拟的活动，也不是纯然无害的过程，被复活的“死者”永远不会和以前相同，因此，摹写作品中的再现与选择在很大程度上是一种记忆重构。作

为前时代的产物，作者已完全丧失对作品走向的主导权，于是后时代的接受过程也是一种选择性的重组过程，其针对前时代作品进行的种种行为，本质上是为满足当前的某些目的。结合当时混乱的时代背景可知，文人在更多情况下不具有直接表达自我的自由，不论是为避祸全身还是出于其他目的，“拟”是其不得不选择的创作途径；而正因为这种自由度的丧失，使得他们在进行模拟写作时必然会将属于“自我”的元素糅合其中，使拟诗成为一种覆有保护层的言志抒情文体，这也成为拟诗与原作最本质的不同之处。综上所述，探讨中国传统拟诗的该书既是一种诠释的研究，同时也是对历史现状的反思；正是得益于以互文视角进行探索与考察，中古早期中国作家“如何通过文本链将固有的文学资源改造成新形式、从而发展出一种独特的参与文化遗产的途径”这一过程才清晰可见。

三、莱顿汉学书系魏晋南北朝文学研究的学术特征及发展趋势

对于 Brill 而言，莱顿的汉学研究专著始终是其中国研究出版物目录中的重头戏。通过对其进行上述归类与分析，我们可以获知以莱顿为代表的荷兰汉学研究的些许特征。该书系的魏晋南北朝文学研究最突出的偏好在于对文学活动中客观存在物的重视，例如文学发生的场域空间以及文学活动中的物质遗留等。在以物质为切口展开研究时，其较多使用物质提喻（synecdoche），即借事物本身所呈现的各种对应的现象来表现该事物，正如《中国文学景观中的邺城》一书中，作者重点讨论了用铜雀瓦制成的铜雀砚，通过后时代文人对这一小物的书写，追溯至曹魏与建安时期。在未来，莱顿汉学将更多地把中国研究作为一种区域研究——其追求学术更多的是地方、语言和立场问题。从总体上看，莱顿中国研究谱系的一部分是已有数百年历史传统的东方研究，核心在于古典人文学科领域，包括考古、艺术、历史、语言、哲学、宗教等，另一部分在于将现代西方社会科学学科应用于“非西方数据”，主要目的在于研究政治、经济学和社会。

随着全球化进程的推进，莱顿汉学界同亚洲研究的其他领域以及学科合作伙伴之间的联系日益紧密。2023 年 10 月 12 日，Brill 与 De Gruyter 宣布合并，成立 De Gruyter Brill，二者均拥有深厚的学术传统，这一合并将使 De Gruyter Brill 成为人文学科领域领先的学术出版商，为今后更好地服务于学术研究提供可能。Brill 同中国的交流同样值得留意，自 20 世纪 90 年代以降，其同北京大学出版社、商务印书馆、社会科学文献出版社等互动频繁。在荷兰汉学家——包括很多已经离开莱顿或阿姆斯特丹、现在任职于世界各地的学者们——持续的引荐下，近年来，中国学者的丛书或期刊在莱顿的编辑数量迅速增加，并在可预见的未来仍旧保持该趋势，国内以莱顿丛书为观察对象的书评及学术文章也频频见刊，使得莱顿汉学研究的成果在中国推介渐见趋势。Brill 管理层与中国出版界、学术界之间的频繁互访使这种联系不断加强，逐渐缩小了文化与学术之间的差距。现如今，Brill 数字出版业务已然颇具规模，无论是在线网站 Brill

Online 亦或是中国图书进出口总公司开发的“易阅通”平台均可实现全文访问。在此基础上还可展望未来数字出版领域的更多合作可能，例如建设更灵活的电子数据库，实现书系内部的精准检索、按照相关主题或断代进行书目的分类与集成等，这无疑会对从事相关研究时的参考与引用提供良多裨益。

在魏晋南北朝文学研究领域，中国学者同海外汉学家们各有不同的着力点，因此呈现出差异化的学术风格。随着时代的推进，双方亦都在秉持各自学术传统的同时，也在新时代呈现出诸多融合与新变。在全球联系日益密切的当下，对莱顿汉学书系保持关注意义匪浅。不同的文化背景能够对相同的文本与主题进行不同的诠释，而持续的交流与互动正使得学界对其视角、切入点、方法论等进行系统批判成为可能。不论如何，中国国内学界应在坚守文学本位立场的基础上，以海纳百川的态度对海外汉学研究之长处进行借鉴参考，与此同时坚持本土特色，将中国的文化遗产与新时代之研究放置于世界学术共同体的背景下，在积极的对话中对自我之传统做出诠释，并在这一过程中对“自我”与“他者”之差异进行合理反思，在碰撞中发现更多可能性，打开思路、革除宿弊，以更加开放的思想推动国内的魏晋六朝文学研究。

参考文献

- Assmann, J. (2011). *Cultural Memory and Early Civilization: Writing, Remembrance, and Political Imagination*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511996306>
- Chan, T. (2012). *Considering the End: Mortality in Early Medieval Chinese Poetic Representation*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004229020>
- Idema, W. L. (2013). *Chinese Studies in The Netherlands: Past, Present and Future*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004263123>
- Kroll, P. W., Swartz, W., Cutter, R. J., Knechtges, D. R., Ding, X., Chan, T., Kroll, P. W., Owen, S., Egan, R., & Yu, P. (2014). *Reading Medieval Chinese Poetry: Text, Context, and Culture*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004282063>
- Mather, R. B. (2003). *The Age of Eternal Brilliance: Three Lyric Poets of the Yung-ming Era (483-493)*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004531765>
- Swartz, W. (2018). *Reading Philosophy, Writing Poetry: Intertextual Modes of Making Meaning in Early Medieval China*. Harvard University Asia Center. <https://doi.org/10.1163/9781684170951>
- Swartz, W., Campamy, R. F., Swartz, W., Goh, M. H., Chen, J., Wang, P., Tian, X. F., Nugent, C. M. B., Ditter, A. K., Allen, S. M., & Ashmore, R. (2018). *Memory in Medieval China: Text, Ritual, and Community*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004368637>
- Tsao, J. (2020). *The City of Ye in the Chinese Literary Landscape*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004420144>
- Wang, P. (2012). *The Age of Courtly Writing: Wen Xuan Compiler Xiao Tong (501-531) and His Circle*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004228252>
- Williams, N. M. (2014). *Imitations of the Self: Jiang Yan and Chinese Poetics*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004282452>

（责任编辑：石林雁、周睿）

含混杂沓：1940 年代香港文学的 殖民话语表达

Ambiguousness and Disorderliness: The Colonial Discourse in Hong Kong Literature in the 1940s

张望¹

Wang ZHANG

中国重庆师范大学文学院

School of Liberal Arts, Chongqing Normal University, China

20210018@cqnu.edu.cn

摘 要 1940 年代香港文人的殖民话语表达极为含混，可从文学作品的“日常生活”描摹、“异国人”形象建构以及“香港人”形象塑造三个方面体现。对西化侵蚀的批判与对杂糅本色的揭示呈现出 1940 年代香港文人对英国殖民统治暧昧含混的心态。他们在抗战初期、日占时期以及战后对异国人形象的不同建构，则显示出他们在文化认同、殖民批判等问题上的不同立场与看法，以及对殖民批判不同的指向，呈现出因势而动的复杂性；而他们对“香港人”形象的不同塑造，则反映出 1940 年代香港文人复杂多样的殖民体验，同时也折射出他们在身份认同上的分裂。

关键词 香港文学；1940 年代；殖民话语；文化认同；身份认同

Abstract In the 1940s, the colonial discourse expressed by Hong Kong literati was extremely ambiguous, which can be reflected in three aspects of their literary works: the description of “daily life,” the construction of “foreigner,” and the shaping of “Hongkonger Identities.” Criticism of Westernisation and the revelation of a hybrid essence reveal the ambivalence of Hong Kong literati towards British colonial rule in the 1940s. The different constructions of the images of foreigners in the early period of the Anti-Japanese War, the Japanese occupation, and the post-war era, expressed their different positions and opinions on cultural identity, colonial criticism and other issues, and different directions to colonial criticism, showing the complexity of the situation. Moreover, their different portrayals of “Hongkongers” reflected the complex and varied colonial experiences of Hong Kong literati in the 1940s, while also mirroring fragmented split identity.

Keywords Hong Kong Literature; The 1940s; Colonial Discourse; Cultural Identity; Identity

1940 年代的香港文学应对着复杂多变的殖民生态，它在“英国统治”“对日抗战”以及

收稿日期：2023-11-13

作者简介：¹ 张望，重庆师范大学文学院讲师。

项目基金：本文系重庆市社会科学规划博士项目“香港文学的殖民话语与抵抗书写（1937-1949）研究”（编号：2021BS024）、重庆市教育委员会人文社会科学研究青年项目“香港文化空间与中国现代文学转型研究”（编号：23SKGH096）阶段性成果。

“日本侵占”“战后英殖民卷土重来”等一系列社会情势与话语变迁中被生产、被塑形，同时，香港文学的创作主体又因不同的身份背景、政治立场与文化取向而呈现出殖民话语的差异。他们对于英国殖民统治、日本殖民统治以及本土身份等话题的观瞻，同时也影响着文学对殖民体验、身份认知以及文化认同的表达与呈现。既往学界对1940年代香港文学的关注，多注重对大陆南来文人的关注和呈现，且集中展现他们在抗战时期的“文学抗战”，旨在表现香港与内地抗战的深刻联系，却鲜少关注该时段除南来作家之外的文学活动与文学创作，对这些文学文本中所呈现的殖民话语和本土意识则更是鲜少讨论。¹这一关注上的偏重，往往之于香港作家对英、日殖民的暧昧态度与多元取向有简单化、本质化之嫌，同时也忽视了香港本土意识在文学创作中的建构理路，总体上遮蔽了这一时期香港文学的复杂生态，因此，我们有必要重审这一时期香港本土作家、南来作家甚至西方作家的文学文本，在对比中复现、反思殖民话语的含混与深意。

一、日常生活：西化的侵蚀与杂糅的本色

1940年代香港文人的殖民体验与话语表达首先体现于日常生活的描摹，特别体现在其文学作品中对外式生活的观察立场、态度眼光与呈现方式。我们以黄药眠的《淡紫色之夜》与黄天石的《一曲秋心》两部小说为例，来具体说明这种差异。两部小说均写香港舞女的故事与遭遇，但在对香港城市景观的描摹以及对舞女日常生活的呈现上，都显示出不同的叙述手法与表现方式。

首先，在呈现香港城市景观时，不同作家显现出不同的侧重。在《淡紫色之夜》的开头，黄药眠用一个极具反讽意味的句子展开叙述，他写道：“这是在南方的一个小岛上，一般人都认为它是被战争和灾难所忘记了的幸福之城。所有一切幸福的人一跑到这里，都更加幸福了，生活好像要在幸福的软床上跳起舞来。”²以这样的开场引出一个舞女的悲剧故事，可谓极具张力。接下来在一段美好的自然风光描写之后，黄药眠笔锋一转，便对香港的都市场景展开叙述，他写道：“看着那都市里面黄昏中泛起来的红雾，和最先吐出来的红宝石似的霓虹灯，自然也就更加沉醉了，他们脑子里所考虑的是：今天要到那一家酒店里晚餐和到那一家舞厅里跳舞。……这里有着最多的东方的美女。”³从小说的开头看来，黄药眠用了大量的笔调渲染香港

¹ 既往对1940年代香港文学生态的阐释几乎都围绕大陆南来文人在香港的文学活动和文艺创作展开。参看几部较具代表性的香港文学史，基本是在谢常青《香港新文学简史》（暨南大学出版社，1990年版）的叙述基础之上有所延续和增删，主要会论述到的内容包括“鲁迅的纪念活动”“《文艺阵地》《大公报·文艺》《立报》等刊物的创办”“茅盾、许地山、夏衍、萧红、戴望舒等文人的文学活动与文学创作”“文协香港分会等文艺组织的文艺活动”等，鲜少对1940年代香港本土作家的具体作品做分析和阐释。主要对香港文学的具体作品进行解读的研究有赵稀方的《小说香港》（生活·读书·新知三联书店，2003年版）以及侯桂新的《文坛生态的演变与现代文学的转折——论中国现代作家的香港书写（1937-1949）》（人民出版社，2011年版），赵著的讨论有关注意到香港小说作品中的殖民话语，但更多是从整体上进行观照，却没有对1940年代文学中更为复杂的话语风貌做呈现，侯著虽重点关注到1940年代的文学创作，然而却重点关注南来文人，特别是左翼南来文人的创作，对香港本土作家的作品却鲜少讨论。

² 黄药眠：《淡紫色之夜》，载黄念欣主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二》，商务印书馆（香港）有限公司，2015年版，第103页。

³ 黄药眠：《淡紫色之夜》，第104页。

的自然环境与都市环境,仿佛以一个外来人的视角在对香港的一切进行打量,虽然在叙述中运用了颇多诸如“碧绿的海水”“清尘般的细雨”“圆圆的天穹”“玫瑰色的红霞”等美好的字眼,但却是刻意与之后舞女的悲剧遭遇形成对比。小说开头经过了缓缓的铺陈,直到“这里有着最多的东方的美女”,方才引出对舞女的描摹,这既代表着叙述者对香港城市景观的凝视,也侧面反映出作家黄药眠对香港城市景观的审视,而“东方的美女”中“东方”一词则又证明了叙述者在审视香港时所持有的“东西文化对比”的眼光,也预示着小说在进入后半段的时候,作者会持续通过叙述者视角呈现自身的文化考量,从而对香港的人、事、物做出殖民层面的读解。果然,在后文一处对香港酒吧环境的描摹中,我们又一次看到作家这一文化视角的显现。他写道:“酒吧间,许多的中国的外国的男男女女,出出进进,无线电收音机里广播着从美国,从马尼拉,从印度传来的音乐,……他腾起眼睛茫然回顾,然而这又是失望,那说话的却是另外一个女人,她正挂在一个外国伴侣的臂上,……”¹作家对于中外男女的强调,对于不同国家音乐的排列,以及对于舞女正挂在一个“外国伴侣”的臂上的刻意凸显,都表明作为南来文人的他们对香港“混杂”的文化生态以及“西化”的城市景观的敏感,而这种对“混杂”与“西化”的敏感,使得作家在叙述香港时自然地将香港排斥于中国文化或者东方文化的行列。

不同于黄药眠在小说开头对香港城市形象的铺陈,黄天石的小说《一曲秋心》开端则显得尤为直接。他在小说开头直接写道:“大华舞厅内内外外的花店花篮堆得满满的,这是星期六的晚上,据说梁赛珍梁赛珠姊妹到港伴舞的全场舞女都打扮得艳丽夺目;宝气珠光,衣香鬓影,舞客们却沉浸在香雾里,给迷人的红绿灯光和颤抖的夏威夷音乐陶醉了。”²虽然在黄天石的描摹中还是有提及几处香港的都市景观,但在叙述中既没有巧妙地设计与后文所述故事之间的对应关系,也没有产生任何想要强调某一场景的企图,仅仅只是以客观的眼光在短短几句中白描了舞厅的场景,从而自然地引出故事的主人公张雪艳。事实上,整个作品都鲜少对香港城市景观的书写,这证明作为香港本土的叙述者并不会对香港这种充满西方现代性意味的景观产生过多的陌生感,因此便不会特意地去对这一景观进行凝视与殖民文化解读。

其次,在呈现香港舞女的日常生活时,不同作家也有不同的叙述方式。在黄药眠的小说叙述中,他用了非常大段的文字颇为细致地呈现了作为舞女被豢养、被包装的生活日常:

早上起来随便念点 ABCD,早餐后学学打桥牌,此外就什么事也不大十分做了。下午她们的义母开始教她们怎样挤眉弄眼,教她们拉长着嘴唇皮作着不露齿的微笑,教她们走路时候,要怎样扭弄腰肢,教她们怎样按照着牌子在光滑的地板上踏着狐步。她们每天早上吃着牛油果和面包,如果样子生得好看,还要受到义母们的特别优待,加上干酪、牛奶,因为吃得好好,天天没有事做,……

¹ 黄药眠:《淡紫色之夜》,第127页。

² 黄天石:《一曲秋心》,载黄念欣主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二》,第212页。

于是，她们开始以贵妇人的姿态出现在美丽的时装店里，带着满身巴黎香水的气味走进花室，走进夜总会，走进咖啡馆，走进充满着香烟和酒味，粉气和油脂的舞场，灯光一时变成淡青，一时变成淡红，每隔十几分钟就变过一种情调。她喝着法国的葡萄酒，吃着澳洲的火腿，美国的鲜橙，穿着兰开夏织的羊毛的内衣，披着日本制的轻荡的罗衫，两个乳峰的窝处，挂着黄金的胸口针，耳边和指上闪着深蓝的假宝石。¹

叙述者在叙述中刻意凸显的香港舞女生活的“混杂性”，那些西式的食物以及标明来自世界各地的生活物品拼凑出一个充满异国情调的生活场景。这种营构一方面渲染了西方文化对于香港文化空间的现实影响，另一方面则是试图将这种西化影响与后面舞女在香港遭到两个西班牙人侵犯、迫害致死的悲惨遭遇建立关联，从而作出一种有意味的对比。就这样，被西方元素不断包裹的香港，最终走向的是被西方侵犯、杀害的悲剧结局，表达出西方文化殖民对中国的民族性戕害。

在黄天石的小说中，对舞女日常衣食住行的描摹则没有如此细致，她们出入西式场所，过着西式生活，但在叙述者的眼里，西式的风物与文化早已内化为香港文化空间的重要组成部分，华洋杂处、中西交融就是香港文化的本色，因此并没有陌生化、反讽书写的必要。

不仅如此，在黄天石笔下，这些舞女甚至还焕发出一种中西夹杂的美感，这源于作家的细致笔触。比如，《一曲秋心》中舞女张雪艳的出场描写，便有此韵味。黄天石写道：“她的装饰比平时更朴素，身穿一件浅灰色薄绒长旗袍，襟上插一朵白色康乃馨，足登素缎银花平底鞋，衬着浅色丝袜；脸上脂粉不施，娥眉淡扫，薄薄涂了一些口红，在千红万紫中间，像一朵空谷自开的白梅花，全场视线，不由得不被这朵白梅花所吸引了。”²我们可以看到，黄天石在此处的笔致非常特别，在舞女张雪艳的身上既有西式元素的点缀，又蕴含着如白梅花般中式的素雅之美，可以说他将香港文化空间所孕育的这种中西混杂的女性形象描摹得非常到位，入木三分。

再次，同样是叙述香港舞女的悲剧故事，在黄药眠和黄天石的笔下，作为故事背景的香港却在故事中承担了完全不同的作用。在黄药眠笔下，《淡紫色之夜》中的舞女露丝有一个情人名为布尔，布尔许诺她会凑钱替她赎身，然后两个人共度余生。然而，就在布尔返回内地的时候，露丝已遭到了几个西班牙客人的玩弄与杀害。黄天石小说《一曲秋心》中的舞女张雪艳也有一个情人，名为秦季子，他们相识于三十年代末的香港，本来才子佳人、一往情深，却因为各种人事变故、战火不断，使得两人的感情无疾而终，寥落平生。就是这样两段关于舞女与情人的爱情悲剧，两位作家的书写时却有很大的差别。在黄药眠的笔下，香港不仅仅是作为一个故事展开的场景与环境，同时它还是造成舞女露丝命运悲剧的唯一要素。而在黄天石的笔下，

¹ 黄药眠：《淡紫色之夜》，第105-106页。

² 黄天石：《一曲秋心》，第212页。

香港却仅是作为整个故事的发生地和故事背景而呈现的,男女主人公带有明显的中西混杂的人物特性,这由香港的社会环境所形塑,但是却并不是影响他们性格心理以及人生际遇的唯一要素。如果说黄天石笔下的张雪艳在面对香港的社会文化环境以及历史变迁时还尚能展现人物自身的挣扎、犹疑与无可奈何的话,黄药眠笔下的舞女露丝则完全是被动地被抛入香港的黑暗社会之中的。她被香港西式的生活方式所豢养,同时又遭到香港社会中西方男性的欺凌,而同样受到香港社会侵染的义母与姊妹,在她遭遇不幸时也并不能给予她安慰与帮助,相反却是另一种将她推向绝境的力量,使得她最终在西方客人的手中断送了自己的生命。在黄药眠的笔下,香港社会已然被西方殖民力量所操控,它是一个黑暗的、无爱的、冷漠的世界,正侵蚀着这个从中国大陆沦落香港的女孩,瓦解着她的精神意志,摧残着她的肉体灵魂。可见,露丝的人生悲剧完全来自于香港社会的这种殖民性压迫,这便是他在书写这个发生于香港的悲剧故事时鲜明的反殖民视角。

二、异国人形象:殖民批判的不同指向

1940年代作家笔下关于香港的小说,都写到一些在香港的异国人形象,他们在塑造这些异国人形象时因其不同的文化立场和文化认同,呈现出较为明显的差异。

比如,一些文人处于抗日的民族主义情绪,对香港的异国人形象书写必然带有反殖民的眼光,常常表达出对于殖民关系的批判。比如在黄药眠的《淡紫色之夜》中,他便描写了几个恶劣的西班牙人,他们横行霸道,欺凌舞女,以残忍的手段杀死了露丝。他以舞女露丝的视角呈现其中一个西班牙人的面貌是“满面都是胡须,乌黑得可怕,可是从头顶上松了起来的稀疏的头发却露出裹里面的黄白的肉色,两个肩头向上翘起更显示出他的卑鄙”¹,另一个则“颈巨大得像一条肉柱,一条银色的领带很松的像条蜥蜴挂在胸前”²,刻画出异域男人的残暴与可怖。当这些西班牙人在对露丝施暴时,她是绝望的、无力的,“她一时看见那一双毛茸茸的手,裂开来的肥厚的嘴唇,那一条蛇一样的红色的领带,她一时又看见那满面胡子的黑色的脸孔,那阴毒的眼睛,那锯齿般的牙齿……”³这些丑化的、消极的、否定性的描写,暴露出西方殖民的丑陋面孔,非常明显地显现出南来文人的批判论调,显示出与西方殖民对立的立场。

又如,一些本土文人对异国人形象的建构比较复杂。他们长期浸润于香港中西交杂的文化氛围,决定了“从他们诞生的一刻起,就已经被笼罩于一个‘分裂的感知’和‘双重的视界’之中”⁴,在此之下创作出来的异国人形象也注定不会是单一的丑化或片面的消极。香港本土作家芸女士在小说《无名氏的女婴》中塑造的一位美国女医生便极具代表性。

小说《无名氏女婴》通过主人公“我”的视角,对香港一家产科医院的日常进行了白描

¹ 黄药眠:《淡紫色之夜》,第115页。

² 同上注。

³ 同上注,第118页。

⁴ 艾勒克·博埃默著,盛宁、韩敏中译:《殖民与后殖民文学》,辽宁:辽宁教育出版社,1998年版,第131页。

速写，更将主要的着墨点放在这家产科医院的美国女院长“西医生”身上。小说中从始至终并没有提及女院长的名字，只知道她是一个“四十余岁的老处女，美国人，新教徒”¹，大家都称之为“西医生”。小说在一开场便将焦点集中在医生作为西方人的身份背景之上，并以此视角展开叙述。“她有一副迎人的笑脸和耸听的口吻。使得初和她接触的人，都非常的感服，认为是无可非议的人。我最初就是给错觉懵蔽了，以后才渐次改正过来。”²这样便点明了西医生文明的外表下包裹着虚伪的一面。小说中写到香港近乡的农民，因妻子难产，住进了这家产科医院，待妻子顺利产婴后呆了六天，正准备出院时，哪知婴儿却出了毛病，于是西医生不放心，就嘱咐他们多留几天。但是农民有四个孩子，全靠他一人劳作过活，女人和小婴儿不出院，他既要烧饭又要看管小孩，就没有办法出去做工维持全家生活，于是他恳求西医生让他们带着婴儿回家。但是，西医生却拒绝道：“我不管这许多，你这些野蛮不懂道理的人！要回去，你带她回去罢，可是婴儿现在有病，须留在这里。……接生费交清了没有？”³农民一时间怒不可遏，便撇下了刚出生的女婴，兀自带着妻子离开了医院，从此以后医院便多了一个被遗弃的女婴，并被西医生命名为“无名氏之苏女”。这是一个难以评价是非对错的故事，对于西医生而言，作为一个产科医生，她本着为婴儿和孕妇的卫生、健康负责的原则，坚持让她们留院治疗，本是极尊重科学、尊重生命的行为，也符合西方意义上的现代价值，她的做法似乎是无可非议的。但是，换个角度，作为一个人类个体，她又似乎忽视了香港郊乡农民真实的生存困境，她没有推己及人地感受到农民的难处。对于农民来说，他确实有自己的生存困难，但是他最后残忍地遗弃自己刚出生的孩子，也可以看出他在观念和思想上的陈腐与野蛮。除了农民的故事，主人公“我”还回忆了自己与西医生之间的一些事情。“我”在和丈夫初入医院生产时，由于穿着比较陈旧，便被西医生嫌弃家境不好，当他们询问医院双人房的情况时，西医生立马说明双人房的收费与规矩，并认为与他们不甚相配，于是建议他们选多人房。而且“我”还发现西医生区别对待不同病房的病人，对于住高级病房的有钱人，西医生便“一呼百应，无微不至”，而对住普通病房的人，西医生则“严肃得怪可怕”。通过对几件小事的速写，一个西方女医生的独特形象便跃然纸上。

作者以小说中“我”——一个香港知识阶层华人女士的视角展开，非常生动地表现出本土港人在看待西方人以及西方文化时的复杂眼光与心态。一方面，“我”作为一个选择到西式产科医院待产的孕妇，在生育小孩以及孩子的健康问题上，“我”是和西医生享有共同的理念与价值的，即珍视生命、尊重科学。故事中也提到“我”的小孩生下来也面临着生病的问题，后经西医生的诊治渐渐脱离危险，所以，从作为一个医生的角度来说，西医生对这些孩子们的

¹ 芸女士：《无名氏的女婴》，载谢晓虹主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷一》，商务印书馆（香港）有限公司，2015年版，第465页。

² 芸女士：《无名氏的女婴》，第465页。

³ 同上注，第467页。

诊治,不让农民刚刚出生的生病的孩子出院等行为,确实是在践行一个医生对生命以及科学的尊重,这是“我”所认可的。但是,另一方面,“我”作为一个香港的华人,西医生作为一个西方国家的人,“我”又看到了她身上虚伪、嫌贫爱富、唯利是图的另一面。正如农民在面对西医生野蛮的指责时怒喊道“外国人瞧不起中国人”¹,西医生在看待香港的华人,特别是香港的穷苦华人时,确实带着种族歧视的眼光,那脱口而出的“野蛮”虽然在某种程度上触及到当时香港华人群体中的一些陋习和陈腐观念,但是要说里面也包含着一种西方中心主义的傲慢也不为过,他们不会意识到中国的这种贫穷的现实有很大程度来源于西方的殖民侵蚀。通过芸女士笔下这个西方女医生的形象,我们可以发现这一时期香港本土文人在文化认同上的复杂态度与暧昧立场。一方面,他们受到西方文化的滋养,进而对西方文化中的某些价值观念表示认同;另一方面,抗战的全面爆发也让本土文人开始注意到这种西方文化中所潜藏的殖民性与虚伪性,进而开始在文学表达中展现出对西方殖民的主动反思与批判。

然而,像这样对西方殖民主动展开反思与批判的小说并没有发展成为香港文学的一种普遍现象,随着日本对香港的攻陷,香港本土作家笔下的异国人形象又发生了变化。我们以香港本土作家侣伦的小说《无尽的爱》为中心来看看异国人形象在日占时期产生的流变。

《无尽的爱》以中国主人公戴克的视角展开,以日占时期的香港为故事背景,讲述了葡萄牙姑娘亚丽安娜的经历。亚丽安娜的未婚夫——西班牙小伙儿巴罗是义勇军的机关枪手,但是却不幸被日军俘虏。为了营救未婚夫,亚丽安娜结识了戴克,并托戴克在日军宪兵部做特殊工作的朋友黄君帮忙打探情况,谁知刚刚有了巴罗的消息,亚丽安娜就被日军抓了起来。在被俘虏期间,巴罗想尽办法越狱,谁知被日军抓住当场击毙。悲愤中的亚丽安娜决心为未婚夫报仇,于是设计毒杀了日军军官,随后事迹败露,也遭到杀害。在这个故事中,作者笔下的西方人形象不似南来文人笔下的残暴无情,也并没有呈现出复杂的两面性,而是摇身一变成为了反抗日本殖民者的英雄,正义而勇敢。很明显,在日占香港的背景下,本土作家已将殖民批判的矛头指向了日本,而西方的殖民者却摇身一变成为与香港并肩作战的伙伴,他们合并为了一个作为整体的香港人形象,共同抵抗日本的殖民侵略。除此之外,在小说中,侣伦还极尽笔墨描绘日本军人的残暴,他写道:“野蛮的日本兵拿着上了刺刀的枪杆站在两边,并不因为义勇军放下武器而宽恕他们。当他们举起了两只手走近的时候,日本兵就举起刺刀猛刺过去,死的伤的一个接着一个倒在地上。”²亚丽安娜的母亲和弟妹也都是在睡梦中被日本飞机投放的炸弹直接炸死的,可见日本人在香港杀戮手段之残暴。除了描写日军暴行,他还描绘日本在香港进行的殖民改造,他写道:“弥敦道一带的店铺几乎完全是投机商人改设的日本风味的咖啡店,雇用了许多白俄和中立国女性作为女侍:到处飘溢着柔和的音乐声。在一间用白布写着‘松田御

¹ 同上注,第469页。

² 侣伦:《无尽的爱》,载黄念欣主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二》,第379页。

料理’五个字的店门外面，我为一支平日最欢喜的小夜曲所吸引，不自觉地停下步子。透过那排列了西饼面包的玻璃橱窗，我见到一个熟识的身形的背影，在桌子行列之间迂回地闪动着。”¹可见，日本在占领香港之时便开始以日本的文化要素包裹香港，意图洗去它身上的西化痕迹。

通过对几部作品中异国人形象的对比分析，我们可以发现 1940 年代文人的香港创作在批判殖民时的指向是不尽相同的。有的文人在对日抗战激起了充足的民族主义情绪，使得他们既反对日本的殖民，也反对西方的殖民，因此，通过对在港西方人残暴形象的建构，表达其对殖民统治的控诉。除此之外，一些本土作家的情况则更为复杂。一方面，他们笔下的西方人有颇为先进的一面，代表着西方文明的价值，另一方面，伴随着南来文人在香港的抗战书写，本土文人也开始对西方人虚伪残酷、殖民侵略的另一面加以反思，因此建构出颇为复杂的西方人形象。然而，随着日本对香港的侵占，日本骤然间取代了英国的位置成为了香港反殖民的首要指向，因此，在本土文人的笔下，曾经殖民或侵略香港的西方人又摇身一变成为了和香港人站在同一阵线，共同抵抗日本殖民统治，反对日本残酷侵略的“共同体”，因此，这一时段香港本土文人的小说中便多是残暴的日本人形象以及英勇正义的西方人形象，这在某种程度上代表了香港本土作家在殖民批判上的内部转向。

三、香港人形象：殖民生态下的自我审视

除了对香港的日常生活描述以及对异国人形象的建构两方面存在差异，在对香港人形象的建构中，南来文人与本土文人也存在着差异。有后殖民理论家认为殖民地作家会在宗主国文化与自己的本土文化间徘徊，有时甚至会感到被迫边缘化，这时他们会依据自己经验的那些东西（依具体情况可指自己对环境的切身体验、迁移、入侵等等），找到自己的地位，进行自我再造。²事实上，身处被殖民化统治的香港，文人也会在面对西方殖民文化和本土中国文化的同时，依据自己的历史经验和文化体验来确立一种自我，从而建构出自己所认为的香港人形象，而这些建构的香港人形象也因作家不同的殖民体验、文化立场和政治立场而存在着差异，它们共同构成了香港人形象的不同侧面。

首先，在一些作家笔下，所谓“香港人”就是一部分穷凶极恶、虚伪分裂的“中国人”。舒巷城在小说《朱先生》中描写了一个在行为与精神上都极为分裂、虚伪的香港教员形象。朱先生对中国的古文很是敬爱，也颇有研究，但却决不穿长衫，相反喜欢穿洋服。他颇受西方人道主义思想的影响，号召街坊为难民捐款，但他又并不与人平等，也并不尊重他人，而是以颇为陈腐的道德观念来维护自己的脆弱的自尊。他还声称自己是“圣人之徒”，于是在孔子诞辰那天，他便搞了一个“庆祝孔圣诞”的活动，但实际上却是叫学生为他“献金”来庆祝。³总

¹ 同上注，第 389 页。

² [英]艾勒克·博埃默著，盛宁、韩敏中译：《殖民与后殖民文学》，第 133 页。

³ 舒巷城：《朱先生》，载谢晓虹主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷一》，第 502 页。

之,舒巷城通过简短的篇幅便勾勒了这样一个虚伪、分裂的香港教员形象。陈残云在小说《还乡记》中以一个从东南亚返乡的广东人的视角展开了对香港人的描摹。在小说中,他写到香港码头的检察员“冷得可怕的脸孔”,写到百货公司的职员“势力而鄙视”的眼睛,还写到女人家“忸忸怩怩”装样子的神情。¹在途径香港的短暂停留间,他们被香港的船员“敲竹杠”,被香港的小偷“割衣袋”,被送船的工人“高声斥责”,还差点被邋遢的江湖骗子骗钱。²这些经历和遭遇让小说中的主人公多次发出“亡国奴”的哀叹与怒骂,可见,陈残云以外来人的视角批判着这些穷凶极恶的香港人。然而,虽然两个作家都讽刺批判了这些他们笔下的香港人,但他们仍在小说中表达出对他们仍是中国人的身份认同。比如舒巷城笔下的朱先生也会在公开演讲时发表“我们一定要团结起来,为国家,为民族”³努力奋斗的宣言,《还乡记》中的主人公也会在途径港岛的时候“擦擦眼泪,仰头遥望”山顶的城市,然后感叹“香港从前也是中国的土地”⁴。可见,作家们一方面基于对西方殖民的批判立场,将笔下的香港人形象塑造得穷凶极恶、虚伪分裂,从而论证西方殖民对香港人的负面影响与深刻毒害;另一方面,又基于民族主义情绪的表达,时时不忘香港是被西方殖民者掠夺而去的中国领土,从而在塑造这些香港人形象时也让他们在身份上认同上归属于中国人。

其次,在另外一些作家眼里,所谓的“香港人”就是面目模糊的“西方人”,这主要集中在部分香港本土作家的笔下。这部分香港本土作家由于自小就生长于被英国殖民的香港,所以他们自小便接触到香港中西交杂的文化氛围,同时也接触到大量的西方人,在作家自己的身上也烙印下非常多中西混杂的印记。因此,他们可以说就是香港人本身,“身处此山中”的他们在审视自己的时候便不会产生如南来作家或者外来作家那般深刻的外来感受,或拥有特殊的发现。事实上,像侣伦这样的本土作家,他作品中的香港人形象实际上是和西方人没有太大的区分度的。在《无尽的爱》中戴克的人物形象就很有代表性。在小说中,戴克是香港一家电影公司的职员,而女主人公亚丽安娜是一位葡萄牙姑娘,当两人在九龙城摆地摊卖书第一次遇见时便对答如流,⁵小说并未特别提及两人是采用何种语言进行交流,推测应该是英文交谈,但正是侣伦这种理所应当以中文书写外国人经验的方式,可以看出在他的认知里并没有特别分明的香港人与西方人的界限,也没有特别分明的中国人与西方人的区别,这也就从另一个侧面决定了他笔下的香港人形象并不会在自觉的对比中而呈现出什么特别的地方,往往就和他们笔下的西方人相类似。这种自然而然地以中文书写外国人经验的写法还同样地出现在黄碧云的《温柔与爆裂》以及舒巷城的《巴黎两岸》等作品之中,这似乎反映出本土作家对于香港以及香港人的一种共同性的认知。事实上,我们仔细参看他们笔下的这些香港人形象确实也与他们笔下

¹ 陈残云:《还乡记》,载黄念欣主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二》,第168-169页。

² 同上注,第170-171页。

³ 舒巷城:《朱先生》,第500页。

⁴ 陈残云:《还乡记》,第165页。

⁵ 侣伦:《无尽的爱》,第367-369页。

的西方人形象所差无几。侣伦笔下的戴克如果不在小说中交代他是香港电影公司的职员，我们也很难看出他作为香港人区别于作为西方女孩的亚丽安娜的地方，他们在沙丽文咖啡座里都喝着咖啡，抽着“海军牌”的香烟，亚丽安娜对戴克表示不知道他是否喜欢咖啡，戴克答曰“什么我都喜欢”。他们共食一块布丁，他们对那些西洋的书籍如数家珍，甚至还有共同仇恨的敌人日本人，所以，如果小说不加以说明，我们甚至很难分辨出戴克是一个香港人。同样，《西班牙小姐》《福田大佐的幸遇》中的香港人形象也同侣伦笔下的西方人具有相似性。可见，香港一些本土作家已然非常和谐地“融入”了香港的殖民文化，没有特别强烈的殖民性感受，也便不会在香港人与西方人之间划分出特别的界限。

另外，还有一些作家将“香港人”塑造为中西交杂的“假洋鬼子”。罗拔高在小说《山城雨景》中便塑造了一个这样的形象——邬先生。罗拔高原名卢梦殊，1920、1930年代在上海是文化活动家，在电影界、戏剧界编辑刊物，也写通俗小说，1937年左右到达广州，投稿过香港《工商日报》，1941年4月已身在香港，¹香港日陷时期，他为香港《华侨日报》工作，担任采访主任，1942年还曾代表香港报界到日本东京参加“大东亚新闻工作会议”²。正是这样一位南来香港且有亲日嫌疑的作家，他笔下的香港人形象邬先生便充满意味。《山城雨景》中的邬先生是一名香港的士绅，小说讲述了他任在殖民地腐朽的生活以及他在日占香港时期的没落。小说开头便指出邬先生便是“真正香港人的典型”，作者写道：“百年好景的香港，除了一次大罢工给他尝过东亚人的味儿之外一向都是逸乐的，豫暇的而且色情的；它的天气永远那么地常春，人们就为了这常春的引诱与迷惑便跟着逸乐的，豫暇而色情起来，形成一个真正香港人的典型了。这才是真正的香港人呢，如像邬先生那么的。”³在作者笔下，邬先生是中西交杂的假洋鬼子，他“年青的时候曾读过好几年书，更到英国去进过大学”，“英文的根柢是很了不得的，但中文可早已全忘记了”⁴，他穿着“从英国带回来”的大衣，用父辈积攒下来的财产为自己捐了一个“爵士”的头衔，住在“青花石古典派大洋房”里，既有钱又有势，充满了“真正香港人的气焰”⁵。他还是“个人的享乐主义者”，生活极尽淫乱奢靡，每天的事项就是吃饭、看报、“打扮成一个典型英国绅士般的高等华人”去香港大酒店喝下午茶，去石塘咀的俱乐部玩桥牌、会女友。同时，他还是一个在日治时代下流落街头的没落鬼，日本对香港的攻陷使得他失去了英国殖民时代的一切，他的多位情人、清客、账房、堂差、花王、厨子、汽车夫等等全部跑了；他位于山上的绅爵豪宅也再也无法入住，他只得流落街头，在“风雨萧萧下面面奔走着他那短促的前程”⁶。通过对英国殖民时期邬先生荒淫无度的糜烂生活以及日占香港时期邬先生流

¹ 卢玮銮、郑树森、熊志琴：《沦陷时期香港文学及资料三人谈》，载卢玮銮、郑树森主编：熊志琴编校《沦陷时期香港文学资料选（一九四一至一九四五年）》，天地图书有限公司，2017年版，第31页。

² 黄念欣：《香港文学大系小说卷二·导言》，载黄念欣主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二》，第47页。

³ 罗拔高：《山城雨景》，载黄念欣主编《香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二》，第80页。

⁴ 同上注，第83页。

⁵ 同上注，第80-81页。

⁶ 同上注，第96页。

落街头的落魄生活进行对比,小说充满了对英殖民的批判。作为“真正香港人的典型”的郭先生随着时移势易,人财两空、流落街头,表达出英国的殖民统治毫无出路、毫无前景的现实隐喻。因此,我们看到站在批判英国殖民、迎合日本殖民的立场,作家所呈现的香港人形象便是一个被英国文化所腐蚀的假洋鬼子士绅形象。

四、结 语

1940年代香港的殖民生态极为复杂。后殖民理论曾指出殖民话语内部的矛盾与暧昧,认为殖民者与被殖民者其实是你中有我、我中有你的关系,那种总是认为殖民力量是完全为殖民者所拥有,殖民叙述完全由殖民者所叙述的观点在历史和理论上都是过于简单化的。所以不论是殖民者还是被殖民者,都有成为“殖民主体”叙述殖民体验、表达本土认知的可能。¹因此,当我们重回1940年代香港被殖民统治的历史言说时,不仅要看到作为殖民者的英国的叙述,还要看到该时段身处香港的作家们文学创作中的叙述。通过深入1940年代香港文学的具体文本,我们会发现该时段香港文学殖民话语的含混。作家因着不同的主体经验、文化心态、政治立场和殖民体验,在对香港的日常生活描摹、异国人形象建构以及香港人形象建构中均表现出不同的呈现视角、表达方式与历史隐喻。于此同时,作家也会随着殖民情势的变动而在文学创作中做出殖民批判指向的转变。它们相互交织,相互影响,或相互抵牾,呈现出1940年代香港文学含混杂沓的殖民话语。

参考文献

- Boehmer, E. (1998). *殖民与后殖民文学* (盛宁、韩敏中译). 辽宁教育出版社.
- Boehmer, E. (2005). *Colonial and Postcolonial Literature* (2nd ed.). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199253715.001.0001>
- 陈智德. (2018). *板荡时代的抒情——抗战时期的香港与文学*. 中华书局(香港)有限公司.
- 樊善标. (2019). *域谛听杂音: 报纸副刊与香港文学生产(1930-1960年代)*. 中华书局.
- 侯桂新. (2014). 抗战期间香港的文艺报刊与民族共同体想像. *海南师范大学学报(社会科学版)* 27(5), 8-12. <https://doi.org/10.16061/j.cnki.cn46-1076/c.2014.05.003>
- 黄念欣. (2015). *香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷二*. 商务印书馆(香港)有限公司.
- 黄万华. (2004). 1945—1949年的香港文学. *中国现代文学研究丛刊* (2), 89-104. <https://doi.org/10.16287/j.cnki.cn11-2589/i.2004.02.004>
- 李应志、罗钢. (2015). *后殖民主义: 人物与思想*. 北京师范大学出版社.
- 卢玮銮、郑树森. (2017). *沦陷时期香港文学资料选(一九四一至一九四五年)*. 天地图书有限公司.
- 谢晓虹. (2015). *香港文学大系一九一九—一九四九·小说卷一*. 商务印书馆(香港)有限公司.
- 赵稀方. (2003). *小说香港*. 生活·读书·新知三联书店.
- 赵稀方. (2019). *报刊香港: 历史语境与文学场域*. 香港三联书店.

(责任编辑: 植苇如、周睿)

¹ 李应志、罗钢:《后殖民主义: 人物与思想》, 北京师范大学出版社, 2015年版, 第135-136页。

《大唐西域求法高僧传》校读札记

Notes on the Proofreading of *The Biography of Eminent Monks Seeking Dharma in the Western Regions of the Tang Dynasty*

谭代龙¹

Dailong TAN

中国四川外国语大学中国语言文化学院

Faculty of Chinese Language and Culture, Sichuan International Studies University, China

dltan@163.com

摘要 唐代高僧义净所著《大唐西域求法高僧传》，是一部关于古代中印文化交流史等领域的重要著作，历来为学界重视。但由于《大唐西域求法高僧传》语言典雅，版本异文复杂，要想准确解读，殊为不易。论文考察了大量相关资料和版本，对该书中十三则版本异文及相关问题作了考察。

关键词 《大唐西域求法高僧传》；版本；异文

Abstract *The Biography of Eminent Monks Seeking Dharma in the Western Regions of the Tang Dynasty*, written by Yijing, an eminent monk of the Tang Dynasty, is an important work on the history of ancient Sino-Indian cultural exchanges and other fields, and has always been valued by the academic community. However, due to the elegant language and complicated versions of this monograph, it is extremely difficult to interpret it accurately. The paper examines a large number of relevant materials and editions, and examines 13 version variants and related issues in the book.

Key words *Biography of Eminent Monks Seeking Dharma in Western Regions of Tang*; Version; Variant

《大唐西域求法高僧传》，是唐代高僧义净（635-713）的主要著作之一。该书共上下两卷，记述了从唐太宗贞观十五年（641）到武后天授二年（691），共六十一位僧人到西域、印度和南海游历、求法的事迹。义净的基本写法是，以传主为经，以有关师承、地理、名物为纬，介绍了大量的史实、交通、风土人情等。该书因此与作者的另外一部重要著作——《南海寄归内法传》一起，成为中国佛教史、中国交通史、中外人文交流史等领域的重要著作。该书在较早时候就引起了国外学者的注意，在国际汉学界享有崇高声誉，目前已有多个语种的译本。在国内对这部书的研究中，除了古代学者如唐代慧琳、五代可洪等佛典音义领域学者的研究外，现代学者的研究则相对较晚。王邦维先生于上个世纪八十年代完成的《大唐西域求法高僧传校注》一书，是目前海内外唯一一部全面校勘整理注释的著作，在多方面超越了此前国外学者的研究成果。该书特别重视对大量人名地名等专名的考证，包括梵语单词的对勘，为我们准确解读原

收稿日期：2023-12-17

作者简介：¹ 谭代龙，四川外国语大学中国语言文化学院教授，博士生导师。

基金项目：本文系国家社科基金重大项目“佛典语言的中国化”（20&ZD304）阶段性成果。

书打下了坚实的基础。

但由于该书内容丰富,又创作于中古汉语向近代汉语转变的过渡时期,语言方面深受上古汉语、唐时俗语乃至印度语言的多重影响。作为初唐时期的著作,文体方面又深受骈文影响,骈散兼行,用语典雅,典故随处可见,所以不少字词句段的意义很不明确。这些情况给该书的整理工作带来了极大的困难。其中有不少问题需要认真讨论。

《大唐西域求法高僧传》自唐代流传至今,形成了数量众多、关系复杂的版本,版本之间差异甚多。本次研究中,我们共核对了10种有代表性的版本,现将版本情况说明如下:

- 1.毗卢藏本(简称毗本),两卷俱全。毗卢藏在福州开元禅寺刻成,于北宋政和二年(1112)开雕,绍兴二十一年(1151)竣工。
- 2.日本石山寺本(简称石本),日本平安时代长宽二年(1164年)写本,两卷俱全。
- 3.赵城金藏本(简称金本),仅存卷下。金藏在山西解州天宁寺刻成,金皇统九年(1149)开雕,于金大定十三年(1173)完工。
- 4.高丽藏本(简称丽本),丽本为朝鲜高丽王朝高宗三十三年(1246)刻本,两卷俱全。
- 5.磧砂藏本(简称磧本),即平江府磧砂延圣院大藏经,仅存卷上。磧砂藏约在南宋宝庆至绍定年间开雕,端平元年(1234)编定并刻出天字至合字548函的目录。宝佑六年(1258)以后,因延圣院火灾和南宋垂亡,刻事中断30年。元大德元年(1297),又继续雕刻,到至治二年(1322)竣工。
- 6.洪武南藏本(简称南本),两卷俱全。明太祖洪武五年(1372)敕令在京师应天府(今南京)蒋山寺点校开刻,至洪武三十一年(1398)雕刻完工。
- 7.永乐北藏本(简称北本),两卷俱全。始刻于明成祖永乐十七年(1419),完成于英宗正统五年(1440)。
- 8.乾隆藏本(简称龙本),两卷俱全。乾隆藏是以明朝《永乐北藏》为底本增减刻印的敕版藏经,始刻于清雍正十一年(1733),完成于乾隆三年(1738)。
- 9.大正新修大藏经本(简称大本),两卷俱全。大本由日本学者高楠顺次郎等发起编撰,于1934年印行。大本以高丽藏本为底本,参校本包括日本国内和中国的一批古本。
- 10.王邦维《大唐西域求法高僧传校注》(简称王本)(中华书局1988年初版,2020年新一版)。该书上册采用的底本是磧本,下卷采用的底本是宋思溪藏和明永乐藏。对照校勘的抄本与刻本有十一种:赵城金藏、高丽藏、洪武南藏、明南藏、明北藏、明径山藏、清龙藏、大正藏、天津刻经处本、支那内学院本、日本足立喜六本。

本文共讨论13则版本异文及相关问题。

一、“殉”“徇”辨

观夫自古神州之地，轻生殉法之宾，显法师则创辟荒途，奘法师乃中开王路。（卷上）

谭校：殉，丽本、石本、大本作“殉”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“徇”。

涉流沙之广荡，观化中天；陟雪岭之巖岑，轻生殉法。（卷上）

谭校：殉，丽本、大本作“殉”，石本作“徇”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“徇”。

按，该例石本作“徇”，这是因为“亻”“彳”常混同之故，“徇”应作“殉”。

“殉”“徇”二字在《大唐西域求法高僧传》各本中形成了以上两处异文。“徇”“殉”二字音同（《广韵》辞闰切）形近，文献中常可通用。《汉语大词典》“徇”字条云“徇”通“殉”：

8.通“殉”。谓有所求而不惜身。汉司马迁《报任少卿书》：“常思奋不顾身，以徇国家之急。”晋张峻《为吴令谢询求为诸孙置守冢人表》：“家积义勇之基，世传扶危之业，进为徇汉之臣，退为开吴之主。”

9.通“徇”。以人或物从葬。参见“徇葬”。

《汉语大词典》“殉”字条云“殉”可通“徇”：

6.通“徇”。示众。《商君书·赏刑》：“颠颔后至，请其罪。君曰：‘焉用事吏？’遂断颠颔之脊以殉。”

7.通“徇”。巡回。《周礼·秋官·环人》：“有任器则令环之。”郑玄注引汉郑司农曰：“四方人有任器者，则环人主令殉环守之。”孙诒让正义：“蜀石经‘殉’作‘徇’。”《后汉书·李固传》：“南阳人董班亦往哭固，而殉尸不肯去。”李贤注：“殉，巡也。”

以上两个例句中的本字都应做“殉法”，加之有版本依据，故我们认为应该采用本字“殉”，而不必采用通假字“徇”。慧琳《一切经音义》亦作“殉法”云：“殉法，旬俊反。贾谊《服鸟赋》云：‘贪夫殉财，烈士殉名。’《集训》云：‘亡身从物曰殉。’《文字典说》云：‘以人送死也。’从歹旬声。”

二、“凄”“淒”“栖（棲）”辨

设令得到西国者，以大唐无寺，飘寄淒然，为客遑遑，停托无所。（卷上）

谭校：淒，丽本作“淒”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖（棲）”，石本作“淒”。

按，从文义来看，该字应从石本作“淒”。“淒然”即“淒然”，淒凉悲伤貌。《庄子·渔父》：“客淒然变容曰：‘甚矣子之难悟也。’”义净《南海寄归内法传》卷四：“或可因斋静夜大众淒然，令一能者诵一百五十赞及四百赞并余别赞，斯成佳也。”

“淒”“栖”二字，字书中记载为异体字，实则当以“栖”字为正。古代抄本、刻本中，

“木”与“才”常常混同，故形成系列版本异文。本书中，亦形成以下几例异文：

遂且栖志鹭峰，沉情竹苑。(卷上)

栖，丽本、石本作“棲”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

于是栖隐庐峰，经于夏日。(卷上)

栖，丽本、石本作“棲”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

志蔑轻肥，情怀栖遁。(卷下)

栖，丽本、石本、金本作“棲”，毗本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

于是标心《般若》，栖志禅居，屏弃人间，往来山水。(卷下)

栖，丽本、金本、南本作“棲”，毗本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

濯足禅波，栖心戒海。(卷下)

栖，丽本、石本、金本作“棲”，毗本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

总角之秋，栖心慧苑。(卷下)

栖，丽本、石本、金本作“棲”，毗本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

冀托松林之下，用毕幽栖之志。(卷下)

栖，丽本、石本、金本作“棲”，毗本、南本、北本、龙本、大本、王本作“栖”。

以上7例，均应作“栖”。

三、“昭”“照”辨

沙门玄照法师者，太州仙掌人也，梵名般迦舍末底【唐云照慧】。(卷上)

谭校：照慧，丽本、大本、北本作“照慧”，石本、毗本、磧本、南本、龙本、王本作“昭慧”。

按，“般迦舍末底”是梵文 Prakāśamati 的音译。Prakāśamati 可以拆为两个根词，其中 Prakāśa 的词义是显明、显示，mati 的词义是智慧。“昭”有显明、显示之义，而“照”的主要意义是照耀。故该字应从石本等作“昭”。

四、“还(還)”“遂”辨

于时麟德年中，驾幸东洛。奉谒阙庭，还蒙敕旨，令往羯湿弥囉国，取长年婆罗门卢迦溢多。(卷上)

谭校：还，丽本、大本、石本作“还”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“遂”。

按，此字应作“遂”。本书中类似用法，没有异文：

遂蒙降勅，重诣西天，追玄照入京。(卷下)

“还(還)”“遂”形近而混。

五、“礼遇”“礼敬”辨

到菩提寺，礼制底訖。在那烂陀，学为童子王深所礼遇。（卷上）

谭校：遇，丽本、石本、大本、北本、龙本作“遇”，毗本、磧本、南本、王本作“敬”。按，“礼遇”更多用于表示得到物质上的资助，例如本书中的1个用例：

重见文成公主，深致礼遇，资给归唐。（卷上）

“礼敬”重在表示态度上的尊敬，例如本书中的4个用例：

蒙王礼敬安居四载。（卷上）

既伸礼敬，遇疾而亡，年过不惑之期耳。（卷上）

次至师子洲，为君王礼敬。乃潜形阁内密取佛牙，望归本国以兴供养。（卷上）

极闲梵语，利物存怀，所在至处，君王礼敬。（卷下）

本句讲传主（道生法师）的学问得到了童子王的尊重，故应采用“礼敬”。

六、“忽起沧波”考

然所附商舶载物既重，解缆未远，忽起沧波，不经半日，遂便沉没。（卷上）

谭校：忽起，丽本、大本作“起忽”，北本、龙本、王本作“忽起”，石本、毗本、磧本、南本作“超忽”。

按，应从石本、毗本、磧本、南本作“超忽”。“超忽”成词，其义为迅速行进的样子。唐韦应物《元日寄诸弟兼呈崔都水》诗：“新正加我年，故岁去超忽。”“忽起沧波”其实是误解了“沧波”之义，“沧波”并非大波，而是普通碧波。大海中尽是碧波。南朝梁刘勰《文心雕龙·知音》：“阅乔岳以形培塿，酌沧波以喻畎浍。”

整句话表明商船沉没的原因有二，一是超载，二是行进速度太快。丽本、大本作“起忽”，是因“起”“超”形近而讹；有人认为“起忽沧波”不好理解，进而改成了“忽起沧波”。

七、“履”“屣”辨

敬胜理若髻珠，弃荣华如脱屣。（卷上）

谭校：屣，丽本、大本作“屣”，石本、毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“履”。

按，义净作品中未见使用“脱履”，只见“脱屣”，如：

自有屏居幽谷，脱屣樊笼，漱巖流以遐想，坐林薄而栖志。（《南海寄归内法传》卷一）

王既见已谓是水池，即便脱屣，火生白言：“王何脱屣？”（《根本说一切有部毘奈耶杂事》卷二）

今此王子弃上宫闱出家厌俗，脱屣尘劳如捐涕唾。（《根本说一切有部苾刍尼毘奈耶》

卷十四)

本书另有一例“脱屣”:

大善敦心,小瑕兴畏。有怀脱屣,无望荣贵。(卷下)

综上,此处异文应作“脱屣”。

八、“志不成遂”辨

灯师每叹曰:“本意弘法,重之东夏,宁知志不成遂,奄尔衰年!今日虽不契怀,来生愿毕斯志。”(卷上)

谭校:成遂,丽本、石本、大本作“成遂”,毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“我遂”。

按,“志不我遂”是一种罕见的结构,其义不能解为“志不遂我”。而“志不成遂”则是常见结构。“成遂”成词,《汉语大词典》列有该目,云:

犹成功。达到目的。《文子·道德》:“不慈不爱,不能成遂。”唐范摅《云溪友议》卷九:“君子此行,慎勿易名,名将远布矣。然而成遂之后,二十年间,名字终当改矣。”……

“志不成遂”的意思就是志向没有成功,或者理想没有实现。佛典中,“成遂”常见,如:

我于昔日,白世尊言:“若得道时,愿先度我。”今日始蒙宿愿成遂。荷世尊恩,得履道迹。(刘宋求那跋陀罗译《过去现在因果经》卷四)

后有沙门僧淑纂袭遗功,而资力莫由,未获成遂。(唐道世《法苑珠林》卷十六)

所愿迟晚,难得成遂。(唐不空译《仁王护国般若波罗蜜多经陀罗尼念诵仪轨》卷一)

综上,本处异文应作“志不成遂”。

九、“在”“存”辨

来日尚在,年向四十矣。(卷上)

谭校:在,丽本、石本、大本作“在”,毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“存”。

按,本书中,“存”字共出现20次,“存亡”4次,“意存”4次,“存念”2次,“存怀”2次,“仅存余命”“志存”“心存”“情存”“存情”,“得存朝夕之命”“唯身得存”“汉本尚存梵夹犹列”各1次。以上“存”字均不单用表示某人还活着。

本书中,“在”字共出现68次,除了大量用作表示“存在”某时某地外,尚有以下诸例表示某人还活着:

净来日,有无行师、道琳师、慧轮师、僧哲师、智弘师五人见在。(卷上)

于今现在,既亏戒检,不习经书,年将老矣。(卷上)

后便归俗,住室利佛逝国,于今现在。(卷上)

庶观者之虔想，若佛在而翹神。（卷上）

来时不与相见，承闻尚在，年可四十许。（卷下）

综上，本处异文应从丽本、石本、大本作“在”。

十、“此寺”辨

此寺西南大院之外，方列大宰觀波及诸制底，数乃盈百。（卷上）

谭校：此，丽本、石本、大本作“此”，毗本、磧本、南本、北本、龙本、王本作“于”。

按，本句话的前一句话讲的是“东面”时，使用的就是“于”字：

于寺东面取房或一或三，用安尊像。或可即于此面，前出多少，别起台观为佛殿矣。（卷上）

因此，本处异文应从毗本、磧本等作“于”。

十一、“者”“也”辨

此二时者，春中也，皆是大节会。无问远近，道俗咸观洗菩提树也。（卷下）

谭校：者，丽本、金本、大本作“者”，石本、毗本、南本、北本、龙本、王本作“也”。

按，应作“者”。“……者，……也”为常见判断句格式。本书中大量使用，例多不举。

十二、“幽穷”辨

幽穷诸部，淘炼数家，将首律师疏以为宗本。（卷下）

谭校：幽，丽本、大本作“研”，石本、毗本、金本、南本、北本、龙本、王本作“幽”。

按，“幽穷”少见用例。“研穷”在佛典中常见，义为钻研穷尽，如：

当于如是大菩萨藏微妙法门，殷重听闻受持读诵研穷义趣。（《大宝积经》卷五十）

又采听摄论，研穷至趣。（《续高僧传》卷十一）

既而仪表容与，日新厥德，研穷经论。（《宋高僧传》卷十一）

器识悠深，学问宏博。研穷梵典，旁贻儒书。（《宋高僧传》卷二十九）

淑质贞亮，早预邃师之门，研穷教迹，学者云拥。（《宋高僧传》卷三十）

综上，此处应从丽本、大本作“研穷”。

十三、“求趁商旅因不能逮”辨

于时净染时患，身体疲羸，求趁商旅因不能逮。（卷下）

谭校：商旅因，丽本、大本作“商旅因”，毗本作“商徒旋因”，石本、金本、南本、北本、龙本、王本作“商徒旋困”。

谭校：不能逮，丽本作“不能逮”，石本、毗本、金本作“不及”，南本、北本、龙本、王本作“不能及”，大本作“不能建”。

按,此段文字异文情况比较复杂,下面逐一分梳。

义净译经中大量使用“商旅”,总数达一百余次,在整个汉译佛经中特别醒目。而未见一例“商徒”。可知,毗本、石本、金本、南本、北本、龙本、王本中的“商徒旋”,乃是因为“旅”字被抄成“旋”字,进而因“商旋”不可解,而被人写成“商徒旋”。

前文讲义净因染时患,想要追上“商旅”,要翻越大山,但是他“身体疲羸”,因此赶不上“商旅”团队。“因”字义为因此,石本、金本、南本、北本、龙本、王本作“困”,乃是形近而讹。前文说了“身体疲羸”,也就不必再说“困”。

下面讨论“不能逮”的问题。“逮”有追上、赶上之义,《公羊传·成公二年》:“郟克眚鲁卫之使,使以其辞而为之请,然后许之,逮于袁娄而与之盟。”何休注:“逮,及也,追及国佐于袁娄也。”由何休注可以看出,这是“逮”的一个古义,中古以来,都用“及”表示了。我们调查发现,义净作品很少使用“逮”字,下面列出我们找到的几个用例:

世尊除过失,能令生慧眼;逮及清净源,越兹苦海岸。(《根本说一切有部毘奈耶药事》卷四)

舍诸重担逮得己利,断诸有结心正解脱。(《根本说一切有部毘奈耶破僧事》卷七,按:这句话在本卷中重复出现3次)

此阿难陀童子逮最后身,合于我法中而得出家为亲侍者。(《根本说一切有部毘奈耶破僧事》卷十三)

可见,这仅有的几个用例,都不是表示具体的追上、赶上动作。具体的追上、赶上动作,义净都是用“及”表示了,下面列出一些典型用例:

时有一人不及前徒从大门入,税官见已问曰:“尔从何来?”(《根本说一切有部毘奈耶》卷四)

商旅夜发,苾刍弃草,时节迟晚不及商人,在后而行,便遭贼劫。(《根本说一切有部毘奈耶》卷二十九)

而最有说服力的一个例子就在本书本段文字之后,义净说:

至夜两更,方及徒侣。

综上,“求趁商旅因不能逮”应作“求趁商旅因不能及”。

参考文献

- 汉语大词典编辑委员会. (1986~1997). 汉语大词典. 汉语大词典出版社.
谭代龙. (2019). 南海寄归内法传校笺. 南京师范大学出版社.
王邦维. (1988/2020). 大唐西域求法高僧传校注. 中华书局.
徐时仪. (2012). 一切经音义三种校本合刊. 上海古籍出版社.

(责任编辑: 范雯倩、刘洁)

泰国本土大学生高级汉语精读课 学习焦虑研究——以皇太后大学为例 Learning Anxiety in Advanced Chinese Intensive Reading Course among Thai Local University Students Take MFU as an Example

林才均¹

Caijun LIN

泰国皇太后大学汉学院

School of Sinology, Mae Fah Luang University, Thailand

caijun.lin@mfu.ac.th

摘要 外语焦虑作为影响外语学习成功的关键性情感变量之一，也备受汉语二语教学界的关注。本文以泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑为考察对象，主要采用问卷调查与访谈相结合的研究方法，对其学习焦虑的现状及其影响因素以及与学习成绩的关系进行了探讨。研究发现：学习者的总体学习焦虑感较强且个体差异不明显。在各焦虑中，其考试焦虑感相对最强，“译”的焦虑感明显最强。学习者的学习焦虑明显受到其性格、学习动机、学业自我评价的影响，一定程度上受到其自评汉语水平的影响，但明显不受学业期望值的影响。学习者的学习成绩与学习焦虑这两个变量之间存在较强的线性负相关关系。基于上述研究发现，并结合访谈结果，我们提出了缓解或降低学习者高级汉语精读课学习焦虑的建议，以期提升其学业成效。

关键词 泰国大学生；高级汉语；学习焦虑；影响因素；相关性分析

Abstract Foreign language anxiety, as one of the key emotional variables affecting the success of foreign language learning, has also attracted much attention from the Chinese second language teaching community. This paper takes the learning anxiety in advanced Chinese intensive reading course among Thai local university students as the object of investigation. It mainly uses a research method that combines questionnaires and interviews to explore the current situation of learning anxiety, its influencing factors, and its relationship with academic achievement. The study shows that the learners' overall learning anxiety is strong and individual differences are not obvious. In various anxieties, their test anxiety is relatively the strongest, and "translation" anxiety is obviously the strongest. Learners' learning anxiety is obviously affected by their personality, learning motivation, academic self-evaluation, and to a certain extent their self-evaluation of Chinese proficiency, but it is obviously not affected by academic expectations. There is a strong linear negative correlation between the two variables of learners' academic performance and learning anxiety. Based on the above research findings and combined with the interview results, we put forward suggestions to alleviate or reduce the learning anxiety of learners in advanced Chinese intensive reading course, in order to improve their academic achievement.

收稿日期：2023-12-07

作者简介：¹ 林才均，泰国皇太后大学汉学院助理教授。

Keywords Thai University Students; Advanced Chinese; Learning Anxiety; Affecting Factors; Correlation Analysis

一、引言

外语焦虑感(Foreign Language Anxiety)是学习者因语言学习过程的独特性而产生的一种对与课堂语言学习相关的自我意识、信仰、感情以及行为的明显焦虑情绪(Horwitz等,1986:128)。上世纪八十年代,随着二语习得研究的长足发展,二语教学研究的重点开始转向学习者本身。学习中的情感变量(Affective Variables)与外语学习之间的关系研究,尤其是作为关键性情感变量之一的外语学习焦虑逐渐成为研究热点。近三十年来,国外学者主要围绕外语学习焦虑的表现、产生原因、测量工具、与学习成绩的关系以及如何改善焦虑进行了大量研究并且取得了丰硕的研究成果。

相较于针对英语、德语、法语、西班牙语等外语的二语学习焦虑研究而言,有关汉语二语学习焦虑的相关研究起步则较晚。最早见于钱旭菁(1999)的《外国留学生学习汉语时的焦虑》一文。自此特别是汉语二语学习热潮的出现之后,有关汉语二语学习者学习焦虑的研究呈现出动态上升的趋势。然而目前的研究在前沿理论的借鉴与探索、研究内容所涉范畴与方法的使用以及研究对象的选择等方面还明显存在不足。就其中的国别化研究来看,多数研究调查对象仍集中在欧、美、日、韩等在华留学生,而专门针对国际中文教育推广重镇的东南亚国家单一国别的汉语二语学习者学习焦虑的研究则不多见。

泰国作为最早将汉语纳入国民教育体系的“21世纪海上丝绸之路”沿线的重要国家,目前已成为东南亚地区“汉语热”热度最高的国家之一。因此,其汉语学习者尤其是汉语专业大学生的学习焦虑应当引起国际中文教育领域学者们的足够关注与重视。我们发现,目前针对泰国汉语二语学习者学习焦虑的研究数量还十分有限,都尚处于起步探索阶段,且多以泰国留学生和初级阶段的汉语二语学习者作为调查对象。有鉴于此,本文拟以泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑为研究内容,主要采用问卷调查与访谈相结合的研究方法,以弄清其学习焦虑的现状及其影响因素以及与学习成绩之间的关系,并为减轻或降低相关学习焦虑提出针对性建议,为提升泰国本土大学生高级汉语精读课学业成效提供参考。

二、相关研究回顾

(一) 汉语二语者学习焦虑研究现状

目前有关汉语二语者学习焦虑的研究主要集中在焦虑的影响因素研究、焦虑与学习成绩的相关性研究、汉语言语技能学习焦虑研究和焦虑干预研究四个方面。

在汉语学习焦虑影响因素研究方面,钱旭菁(1999)的研究结果显示,留学生汉语学习焦虑主要与国别和自我评价有关,与学习者的年龄、性别、汉语学习时间和是否华裔等没有明显

的关系。遗憾的是，该文仅分析了数据间的显著性差异而并未对变量间的相关性进行分析，故所得结论有待商榷。何姗（2014）则同时结合方差分析与相关性分析研究发现，学习者的性别、生源地、是否华裔、汉语水平、对汉语的评价、学习汉语时间和在华时间都与其语言焦虑程度显著有关，而学习者的年龄及其所学过外语的门数则与语言焦虑程度无关。此类研究还有刘娟娟（2014），钟家宝、高静（2014），周文华（2015）等。这类研究明显占多数，也取得了一定的共识。此外，还有少量探讨个体差异（蔡德馨，2014；段梅花，2014）、外在环境（齐飞，2008；仲清，2011）、汉语本身的难度（范祖奎，2009）、教师教学行为（刘文等，2012）等对汉语二语学习者学习焦虑的影响研究。然而由于各方面的相关文献较少，因此相关研究还都处于初步探索阶段。

在汉语学习焦虑与学习成绩相关性研究方面，钱旭菁（1999）研究发现，留学生的焦虑感与其汉语期末成绩没有明显的关系，但跟汉语口语成绩成反比。对此，张莉（2001）也得出了相同的结论。张莉、王飙（2002）的研究结果为汉语学习焦虑值与留学生的口语、听力、语法结构成绩和总成绩呈负相关，与阅读理解和综合填空成绩不相关。张瑞芳、杨伊生（2011）研究指出，焦虑对留学生 HSK 考试成绩所有项目及总分均有一定的预测效果。此类研究主要探讨了留学生 HSK 考试成绩与其学习焦虑的相关性，而有关某科目成绩与其学习焦虑的相关性研究还不多见。在汉语言语技能交际焦虑研究方面，张莉（2001）调查发现，留学生汉语学习的焦虑程度与非自然停顿数及口语流利度密切相关。随后她（2002）还发现，欧美、日韩学生的汉语阅读焦虑与其汉语学习焦虑均呈显著正相关关系。孔祥荣（2006）研究指出，日韩学生的汉语听力课堂焦虑程度普遍要比欧美学生高。此方面的研究各自仅涉及到了某些方面的言语技能学习焦虑，综合性的研究却凤毛麟角，“写”尤其是“译”这两项言语技能的学习焦虑专项研究我们尚未发现。在汉语学习焦虑干预研究方面，施仁娟（2007）提出了应对焦虑的乐观积极的方式包括查词典、与同学交流、将学习视为兴趣以放松心态、预习与复习。高影、徐川（2012）研究表明，留学生焦虑程度与应对方式呈负相关，团体合作学习以及用听唱汉语音乐等轻松休闲的方式能缓解学习焦虑。这类研究对降低学习焦虑具有现实指导意义，可惜数量有限且尚待深入。

上述研究成果无疑为我们进一步研究汉语二语学习者的学习焦虑奠定了坚实的理论与实践基础。然而与国外相关研究相比，目前针对汉语二语学习者学习焦虑的研究上存在因缺乏对国外前沿相关理论的讨论与借鉴而导致研究思路 and 方向存在一定局限，未涉及写作、翻译、促进性焦虑研究等导致研究内容相对不够全面，对言语技能焦虑研究数量有限而导致研究内容尚不够细致，研究方法仍以问卷调查为主且测量手段仍以 Horwitz 等（1986）编制的《外语课堂焦虑量表》（Foreign Language Classroom Anxiety Scale, 简称 FLCAS）为主而使得研究方法较为单一缺乏创新，调查与访谈对象范围仍以欧美日韩留学生为主而令研究对象范围较窄等问题。这些都需要后续研究去改进与完善。

(二) 针对泰国汉语二语学习者的学习焦虑研究

目前针对泰国汉语二语学习者学习焦虑的研究数量还十分有限,其中针对泰国留学生及本土大学生学习焦虑的研究仅有 4 篇。这些研究主要涉及到了课堂焦虑及其影响因素、言语技能交际焦虑以及相关性方面的研究。

在汉语课堂学习焦虑及其影响因素方面,杨利娟(2010)调查发现,泰国留学生的焦虑水平较高,尤其是听力和阅读焦虑,同时还发现泰国留学生的汉语学习焦虑与其成绩并不显著相关,而引起其汉语学习焦虑的主要原因是汉语方言的影响、汉语本身的特点、课堂竞争以及教师的纠正等问题。在汉语言语技能焦虑及相关性研究方面,吴剑(2011)的研究结果表明,引起泰国一二年级大学生及赴华培训汉语教师听力焦虑的三大原因分别是话题熟悉程度、听力训练强度、听力教学的组织和策略。张雯(2013)研究指出,泰国本土大学生存在汉语口语焦虑,汉语课堂焦虑和口语焦虑之间也存在明显的正相关关系。学生在汉语课堂上的焦虑感小于其口语焦虑。赵鹏(2020)研究发现,汉语课堂焦虑和汉语阅读焦虑呈正向强相关关系,HSK 阅读成绩与阅读焦虑呈现非常强的负相关关系,考试焦虑和人际交往焦虑是泰国留学生最为担忧的。性别、汉语学习时长因素对焦虑的影响不构成显著差异,性格与自我评价因素对焦虑影响明显。

可见,虽然目前针对泰国在华留学生与本土大学生的汉语课堂学习焦虑、阅读焦虑、听力焦虑和口语焦虑进行了调查研究。但很明显,对于泰国大学生汉语学习焦虑的研究才刚刚起步。研究结果也尚未达到普遍具有参考意义的水平,尚需更多相关研究来印证。这正是泰国大学生汉语学习焦虑研究的紧迫性之所在,也是本文的写作动机之所在。

三、研究方法

(一) 调查与访谈对象

本研究的调查与访谈对象为皇太后大学汉学院汉语言文化专业三年级高级汉语精读课的学生,共 97 人。之所以选择皇太后大学汉学院,是因为该学院的汉语办学规模在泰国最大。该学院目前开设了四个本科专业,全职汉语教师 70 余位,在校汉语专业学生人数高达 2000 余人且来自全泰各地。因此,将该校汉语专业学生作为调查与访谈对象具有一定的代表性。之所以选择汉语言文化专业三年级学生的原因在于只有该专业在三年级还开设了高级汉语精读课且以往针对高年级汉语二语学习者学习焦虑的研究相对较少。之所以选择汉语精读课的原因则在于该校汉语言文化专业的精读课涉及到听、说、读、写、译(该专业的重点培养方向,也符合国际中文教育言语交际能力新要求),有利于我们更加全面具体地了解泰国汉语二语学习者的学习焦虑状况。

(二) 调查问卷与访谈问题的设计及实施

本研究的调查问卷主要包括两个部分：第一部分是学生的基本信息，共 12 题，涉及到学生的性别、是否为华裔、性格、学习汉语的时间、汉语水平、学习期望、学习自评等学习者的背景情况与个体差异因素。第二部分是我们基于 Luo (2014) 设计的可信度较高且专门针对汉语言二语学习者的汉语学习焦虑度量表 (Chinese Language Learning Anxiety Scale)，同时参考多数外语焦虑研究均运用的 Horwitz 等 (1986) 编制的《外语课堂焦虑量表》设计的汉语精读课学习焦虑量表，共 28 题。该量表的标准化 Alpha 系数为 0.803，大于 0.7。根据统计学原理可知，该量表的信度较高。同时，本量表基于 Horwitz 等 (1986) 的外语焦虑分类标准，将学习者的学习焦虑分为由言语技能交际畏惧 (Communication Apprehension) (包括听、说、读、写、译五项言语技能)、考试焦虑 (Test Anxiety) 和负评价恐惧 (Fear of Negative Evaluation) 三个维度组成，既弥补了 FLCAS 量表交际畏惧板块未涉及阅读与写作焦虑的不足，又尝试探索前人未探讨的汉语二语学习者在“译”方面的学习焦虑。

问卷采用 Likert 五点计分，从“5=非常同意”到“1=非常不同意”五个等级。得分越高，表示焦虑感越强。焦虑均值与焦虑感的对应关系为：均值在 1.00-1.49 之间表示“弱”，1.50-2.49 之间表示“较弱”，2.5-3.49 之间表示“一般”，3.50-4.49 之间表示“较强”，4.50-5.00 之间表示“很强”。为了避免语言障碍与隐私担忧影响我们获得更加真实有效的数据，我们将问卷内容全部译成了泰文，并借助 Google Forms 在上课教室内进行问卷调查，要求学生在二十分钟内当堂独立完成问卷。调查当天，由于共有七名学生请假，加之三份未做完的无效问卷，故最终收回 87 份有效问卷。在获得问卷调查数据后，我们利用 SPSS23.0 软件进行统计学分析。在访谈问题的设计方面，我们主要围绕听、说、读、写、译等具体焦虑及其焦虑来源、教师与学生自身行为可能引发的焦虑、学生缓解焦虑的办法等几个方面的相关问题在调查结束后采用泰语对高、中、低学业成绩的部分学生进行了访谈，以便更加深入地了解学生更深层的焦虑和具体原因。

四、分析与讨论

(一) 学习焦虑值分布的总体情况与特点

表 1 学习焦虑感均值的总体分布情况

	总体焦虑	交际畏惧	考试焦虑	负评价恐惧	交际畏惧				
					听	说	读	写	译
均值 (Mean)	3.51	3.42	3.88	3.57	3.34	3.09	3.44	3.43	3.82
标准差 (SD)	0.48	0.37	0.54	0.79	0.37	0.28	0.26	0.48	0.09

统计结果显示，泰国本土大学生高级汉语精读课的总学习焦虑均值为 3.51，处于焦虑感“较强”的区间且个体差异不显著 ($SD=0.48$)。这表明泰国本土高年级汉语学习者存在汉语学习焦虑的且焦虑水平较高。这与杨利娟 (2010) 对于泰国在华汉语留学生的调查结果一致。从三类焦虑的焦虑均值来看，考试焦虑的焦虑感相对最强。在访谈中我们了解到，多数学生忧虑

成绩不够理想而影响就业，也有少部分学生担心不能通过该门课，从而影响后续课程的学习而延误毕业。因此，学生对考试易产生焦虑。交际畏惧的焦虑程度一般且相对最低，负评价恐惧的焦虑程度较强。单因素方差分析(One-way ANOVA)结果显示，三者之间不存在显著差异($F=1.660$, $p=0.211>0.05$)，且两两之间也不存在显著差异。这表明，泰国本土大学生高级汉语精读课学习的交际畏惧焦虑、考试焦虑与负评价恐惧焦虑的焦虑程度并不存在明显差异。

具体来看，在五项言语交际技能中，“译”的焦虑感较强且焦虑值相对最高，“说”的焦虑感一般且焦虑值相对最低。其他三项言语技能的焦虑感均一般，焦虑程度由高到低依次是读、写和听。经统计，这五项言语技能交际焦虑之间总体上不存在显著差异($F=2.594$, $p=0.079>0.05$)，但“说”跟“译”两项言语技能焦虑之间存在显著差异($p=0.006<0.05$)。这说明，泰国本土大学生高级汉语精读课的“译”的焦虑感明显比“说”强。我们认为，这与“译”属于被动输入无法回避而“说”属于主动输出可回避有关。关于这一点，在我们的访谈中也得到了证实。这也从侧面反映出在精读课中学习者的“说”的言语技能并未得到充分训练。仅从均值来看，钱旭菁(1999)研究认为，美日留学生四项言语技能焦虑感均值由强到弱的大致顺序依次是说、听、读、写，这与本研究的调查结果差异较大。遗憾的是，钱文未作相关性分析，因此我们无法判定国别因素是否影响言语技能交际畏惧焦虑。另外，本研究与杨利娟(2010)所得调查结果即听力和阅读焦虑显著强于口语和写作焦虑存在排序上的差别。但同时她也指出，留学生主观认为最让他们焦虑的是写作课。因此，我们认为这可能跟两项研究所用焦虑量表与调查对象不同有关。同时，我们在访谈中得知，调查对象一二年级时上网课，很少书写汉字且没有任何写作方面的专门课程与练习。这些原因可能在一定程度上造成本研究的调查对象“写”的焦虑相对较为明显。

(二) 学习者焦虑水平的影响因素分析

经统计发现，本调查中男生与华裔分别仅占 13.8%和 14.9%，加之均为泰国同年级的同龄人，故本研究不讨论国别、学习汉语的时间、年龄、性别与是否为华裔这四项因素。主要围绕性格、学习动机、自评汉语水平、学业期望值与学业自我评价等因素展开讨论。

1. 性格差异与学习焦虑

表 2 学习焦虑感均值的性格分布及差异

性格类型	总体焦虑	标准差	交际畏惧	考试焦虑	负评价恐惧	交际畏惧				
						听	说	读	写	译
偏内向型	3.84	0.43	3.80	4.08	3.82	3.56	3.50	3.89	3.88	4.18
偏外向型	3.52	0.53	3.41	3.93	3.62	3.36	3.08	3.43	3.37	3.82

性格差异属于学习者的个体差异因素之一。由表 2 可知，两类性格的泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑感都较强，偏内向型性格学生的学习焦虑值高于偏外向型性格且独立样本 T 检验(Independent samples T-test)的结果显示为差异显著($t=3.626$, $df=54$, $p=0.001<0.05$)。

这表明，偏内向型学习者的学习焦虑感明显强于偏外向型。我们进一步采用点二列相关(Point Biserial Correlation)对性格与焦虑值进行相关性检验发现，点二列相关系数 $r=-0.354$ ($N=87, p=0.001<0.01$)。根据 Cohen(1988)相关性强弱分级参数(后文同)，这表明这两个变量之间存在中等程度的线性负相关关系。也就是说，学习者性格越内向，其学习焦虑程度就越高；性格越外向，学习焦虑值就越低。

从焦虑类别来看，在差异性方面，偏内外向型性格的三大焦虑中，仅交际畏惧焦虑存在显著差异 ($F=15.025, p=0.000<0.05$)。偏内外向型性格的五项言语技能的焦虑中，“说” ($F=18.355, p=0.005<0.05$) 和“译” ($F=22.596, p=0.003<0.05$) 的焦虑存在显著差异。进一步统计发现，不同性格在“译”方面的焦虑差异主要在于口译方面，而口译与“说”同属口头表达，容易受到性格因素的影响。关于这一点，在访谈中我们也得到了学生的证实。在相关性方面，学习者的言语技能交际畏惧焦虑和负评价恐惧焦虑情况跟学习者的性格之间都存在中等程度 ($r=-0.347, r=-0.306$) 的线性负相关关系，而学习者的考试焦虑状况与学习者的性格之间却只存在较弱程度 ($r=-0.231$) 的线性负相关关系。“听”和“写”这两项的焦虑跟性格因素不存在线性相关性，而“说”和“译”的焦虑跟性格之间存在中等程度 ($r=-0.438, r=-0.322$) 的线性负相关关系，“读”的焦虑与性格之间存在较弱程度 ($r=-0.252$) 的线性负相关关系。

可见，性格因素对泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑有着比较显著的影响。这一研究结论与方珏(2008)、张德馨(2014)分别对于在华美日留学生的研究结论基本一致。这说明性格因素对外国汉语二语学习者学习焦虑的影响具有一定的普遍性。另外我们还发现，偏内向型性格的泰国本土高级汉语学习者其学习焦虑中的交际畏惧焦虑明显高于偏外向型，且具体体现在“说、译、读”三项言语技能的焦虑上。其中，“译”主要体现在偏内向型性格的学习者在口译方面明显更焦虑，而“读”则在于偏内向型性格的学习者面对长语篇阅读更焦虑且阅读自信心方面更略显不足。

2. 学习动机差异与学习焦虑

表3 学习焦虑感均值的学习动机分布及差异

动机类型	总体焦虑	标准差	交际畏惧	考试焦虑	负评价恐惧	交际畏惧				
						听	说	读	写	译
为毕业	3.84	0.56	3.80	4.08	3.82	3.56	3.50	3.89	3.88	4.18
找工作	3.52	0.48	3.41	3.93	3.62	3.36	3.08	3.43	3.37	3.82
感兴趣	3.40	0.43	3.34	3.73	3.34	3.39	3.16	3.20	3.34	3.61
为留学	2.96	0.56	2.84	3.39	3.11	2.64	2.28	2.89	3.00	3.33

学习动机作为语言学习环境中重要的情感变量之一，也属于学习者的个体差异因素。据表3来看，持“为毕业”与“找工作”学习动机的学习者总体焦虑感程度都较强，而持“感兴趣”与“为留学”学习动机的学习者焦虑感程度都一般。单因素方差分析结果显示，四者的焦虑均值总体上存在显著差异 ($F=14.398, p=0.000<0.05$)，而两两之间除了“找工作”与“感兴趣”两

者的焦虑均值差异不显著外,其他两两之间均存在显著差异。这说明,持“为毕业”和“为留学”学习动机的学习者总体焦虑值明显分别最高与最低,而持其他两类学习动机的学习者学习焦虑明显居中且两者不存在显著差异。根据调查与访谈我们发现,虽然多数学生选择的学习动机是为了更好找工作,但仅有约31%的学习者认为自己毕业后必定会从事与汉语相关的工作。多数学生表示眼前最紧迫或最明确的目标是顺利毕业,这也是他们最担心的。选择对汉语言文化感兴趣与到中国或主要使用汉语的地区留学这两项学习动机的学生占极少数,因此学习者并不为此感到担忧。点二列相关检验结果显示,点二列相关系数 $r=-0.347$ ($N=87$, $p=0.001<0.01$),表明学习者的学习动机与焦虑值这两个变量之间存在中等程度的线性负相关关系。也就是说,学习者的学习动机越弱,其学习焦虑程度越高;学习动机越强,学习焦虑程度就越低。

就焦虑类别来看,在差异性方面,不同学习动机的三大焦虑中,仅交际畏惧焦虑存在显著差异($F=18.387$, $p=0.000<0.05$),而两两之间除了“找工作”与“感兴趣”两者的焦虑均值差异不显著外,其他两两之间均存在显著差异。不同学习动机的五项言语技能的焦虑中,只有“说”($F=11.844$, $p=0.001<0.05$)“读”($F=10.227$, $p=0.001<0.05$)和“译”($F=14.372$, $p=0.000<0.05$)的焦虑程度存在显著差异。在相关性方面,学习者的言语技能交际畏惧焦虑情况跟学习者的学习动机之间存在中等程度($r=-0.358$)的线性负相关关系,而学习者的其他两类焦虑跟学习者的学习动机之间却只存在较弱程度($r=-0.224$, $r=-0.252$)的线性负相关关系。学习者五项言语技能的焦虑都跟学习动机因素存在线性相关性,“读”和“写”的焦虑跟学习动机之间存在中等程度($r=-0.363$, $r=-0.302$)的线性负相关关系,而“听、说、译”的焦虑与学习动机之间存在较弱程度($r=-0.253$, $r=-0.298$, $r=-0.289$)的线性负相关关系。

由上可知,学习动机因素对泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑存在着比较显著的影响。汉语学习动机弱的学习者其交际畏惧焦虑明显高于学习动机强的学习者,且学习动机对学习焦虑的影响具体也体现在五项言语技能的焦虑上,只是影响程度不尽相同而已。李宁(2013)研究发现,东南亚留学生中持融入性学习动机的学习者学习焦虑程度明显高于持工具性学习动机的。本文中的“为毕业、找工作和为留学”与对汉语言文化“感兴趣”分别属于该文所提到的工具性学习动机和融入性学习动机。经统计显示,本文研究发现正好相反,即持工具性动机的学习者学习焦虑程度整体明显高于持融入性动机的学习者($F=11.485$, $p=0.001<0.05$)。我们认为,这可能与是否在目的语环境学习及其学习压力强度不同有关。在华汉语留学生无法回避与中国人交流的压力,学好汉语可减轻此压力,其学习动机也就更强,而在母国学习汉语的本土学生就无明显的外在环境给予的学习压力。在我们的访谈中,对汉语言文化感兴趣的学

性动机的学习者比工具性动机的学习者在学习第二语言时更容易获得成功。正因为持融入性动机的学习者成绩优异，能跟上课程要求，因此学习与毕业压力都相对不大，焦虑感自然不明显。反之，持工具性动机的学习者当面对越来越难的高级汉语课程时，学习与毕业压力也都逐渐上升，学习焦虑程度也随之上升。

3. 自评汉语水平差异与学习焦虑

表4 学习焦虑感均值的自评汉语水平分布及差异

汉语水平	总体 焦虑	标准 差	交际 畏惧	考试 焦虑	负评价 恐惧	交际畏惧				
						听	说	读	写	译
HSK 三级	3.86	0.53	3.75	4.27	3.98	3.63	3.58	3.69	3.65	4.23
HSK 四级	3.49	0.47	3.42	3.82	3.53	3.40	3.07	3.44	3.43	3.78
HSK 五级及以上	3.39	0.51	3.28	3.82	3.47	3.11	2.93	3.32	3.34	3.70

自评汉语水平属于学习者的背景情况因素之一。从表4来看，HSK 三级水平的学习者总体焦虑感处于较强程度，而 HSK 四级及其以上水平的学习者焦虑感程度都一般。单因素方差分析结果显示，三者的焦虑均值总体上存在显著差异 ($F=6.815, p=0.002<0.05$)，而两两之间除了“HSK 四级”与“HSK 五级及以上”两者的焦虑均值差异不显著外，其他两两之间均存在显著差异。这说明，HSK 三级水平与 HSK 五级及以上学习者的总体焦虑值分别明显最高与最低，而 HSK 四级与 HSK 五级及以上的学习者学习焦虑不存在明显差异。各自评汉语水平等级与其焦虑均值的点二列相关检验结果显示，点二列相关系数 $r=-0.205 (N=87, p=0.057>0.05)$ ，这表明学习者的自评汉语水平与焦虑值这两个变量之间不存在线性负相关关系。也就是说，学习者的自评汉语水平与其学习焦虑程度无关。但仅从自评汉语水平为 HSK 三级与 HSK 五级及以上的学习者焦虑均值来看，点二列相关检验结果显示，点二列相关系数 $r=-0.369 (N=39, p=0.021<0.05)$ ，这又表明学习者的自评汉语水平与焦虑值这两个变量之间存在中等程度的线性负相关关系。也就是说，学习者的自评汉语水平越高，其学习焦虑程度就越低。

具体到各焦虑类别来看，在差异性方面，不同自评汉语水平的三大焦虑中，仅交际畏惧焦虑存在显著差异 ($F=6.462, p=0.003<0.05$)，而两两之间除了“HSK 四级”与“HSK 五级及以上”两者的焦虑均值差异不显著外，其他两两之间均存在显著差异。不同自评汉语水平的五项言语技能焦虑中，只有“说” ($F=7.239, p=0.013<0.05$) 和“译” ($F=24.549, p=0.000<0.05$) 的焦虑程度存在显著差异。在相关性方面，学习者的三大焦虑跟学习者的自评汉语水平之间都不存在线性负相关关系。学习者五项言语技能中，唯有“听”的焦虑跟自评汉语水平之间存在较弱程度 ($r=-0.221$) 的线性负相关关系。同样，仅从自评汉语水平为 HSK 三级与 HSK 五级及以上学习者的焦虑均值来看，在相关性方面，只有学习者的交际畏惧焦虑与其自评汉语水平之间存在中等程度 ($r=-0.354$) 的线性负相关关系。学习者五项言语技能中，只有“说”的焦虑跟自评汉语水平之间存在中等程度 ($r=-0.351$) 的线性负相关关系。

由此可知，自评汉语水平因素对泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑存在着比较显著影响，但这种影响并不是以连续线性方式存在，即自评汉语水平高的学习者学习焦虑明显低于自评汉语水平低的，而自评汉语水平中的学习者学习焦虑不受其自评汉语水平因素的影响。自评汉语水平因素总体上仅对交际畏惧焦虑中的“听”这项言语技能的焦虑存在较弱的影响。仅就自评汉语水平高低段来看，自评汉语水平因素对交际畏惧焦虑中的“说”这项言语技能的焦虑存在中等程度的影响。这些研究结论与何姗(2014)外国留学生的汉语水平与其学习焦虑呈连续线性显著负相关且主要表现在考试焦虑方面的研究结果不尽相同。我们认为，出现这种情况一方面说明了学习者的学习焦虑与其汉语水平之间的关系复杂性。另一方面也反映出采用自评与以学生词汇量划分汉语水平探讨其跟学习焦虑的关系存在一定的异同之处。

4. 学业期望值差异与学习焦虑

表 5 学习焦虑感均值的学业期望值分布及差异

期望值	总体 焦虑	标准 差	交际 畏惧	考试 焦虑	负评价 恐惧	交际畏惧				
						听	说	读	写	译
低(B 以下)	3.70	0.50	3.67	3.96	3.58	3.46	3.47	3.69	3.89	3.82
中 (B/B+)	3.63	0.44	3.54	3.93	3.80	3.57	3.16	3.64	3.38	3.98
高 (A)	3.38	0.52	3.28	3.83	3.46	3.19	2.92	3.25	3.28	3.74

学习期望属于学习者的个体差异因素之一。本文将调查对象的期望值类型按照期望获得的学业成绩等级(D 级至 A 级)主要分为低、中、高三大类来统计与分析。从表 5 来看，期望值低和期望值中的学习者总体焦虑感程度较强，期望值高的学习者焦虑感程度一般。单因素方差分析结果显示，三者的焦虑均值总体上存在显著差异($F=3.276, p=0.043<0.05$)，而两两之间除了期望值低与期望值高的学习者两者的焦虑均值差异显著外，其他两两之间均不存在显著差异。这说明，期望值低与期望值高的学习者总体焦虑值分别明显最高与最低，期望值中的学习者与其他两者之间的学习焦虑均不存在明显差异。这与钱旭菁(1999)期望值不同的学生焦虑感不存在显著差异的研究结果不一致。我们认为，这可能与两者的调查对象与所用量表不同有关。另外，钱旭菁(1999)认为，学习者期望不高可能是因为太焦虑，低期望值可以缓解他们的焦虑，期望值高的学生焦虑感不一定强。关于这一点，在我们的访谈中发现，期望值高的学优生焦虑感不强是事实，但期望值低的学困生却一直保持着高焦虑感，与钱旭菁(1999)低期望值可以缓解其焦虑的猜想并不一致。因为本研究中多数期望值低的学生忧虑的是能否顺利通过本门课程而非更理想的学业等级。各期望值与学习焦虑均值的点二列相关检验结果显示，点二列相关系数 $r=-0.207(N=87, p=0.054>0.05)$ ，这表明学习者的期望值与焦虑值这两个变量之间不存在线性负相关关系。也就是说，学习者的期望值与其学习焦虑程度无关。仅从期望值高与期望值低的学习焦虑均值来看，点二列相关系数 $r=-0.205(N=65, p=0.102>0.05)$ ，这表明学习者的期望值与焦虑值这两个变量之间也不存在线性负相关关系。

进一步统计发现，在差异性方面，不同期望值的三大焦虑中，仅交际畏惧焦虑存在显著差异($F=5.258, p=0.008<0.05$)，而两两之间除了期望值低与期望值中两者的焦虑差异不显著外，其他两两之间均存在显著差异。不同期望值的五项言语技能焦虑中，其焦虑程度都不存在显著差异。在相关性方面，只有学习者的交际畏惧焦虑情况跟学习者的期望值存在较弱程度($r=-0.218$)的线性负相关。学习者五项言语技能中，只有“读”和“写”的焦虑跟期望值之间存在较弱程度($r=-0.259, r=-0.260$)的线性负相关关系。同样，仅从期望值高与期望值低的学习焦虑均值来看，在相关性方面，学习者的三大焦虑的焦虑情况跟学习者的期望值之间都不存在线性负相关关系。学习者五项言语技能中，只有“读”和“写”的焦虑跟期望值之间分别存在较弱程度($r=-0.258$)与中等程度($r=-0.320$)的线性负相关关系。

由此可见，虽然学业期望值不同的学习者焦虑值总体上存在显著差异，但是学业期望因素对泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑并不存在显著影响。而具体来看，学业期望值不同的学习者交际畏惧焦虑程度存在显著差异，期望值对学习者的交际畏惧焦虑存在一定的影响，且具体体现在“读、写”两项言语技能的焦虑上。

5. 学业自我评价差异与学习焦虑

表 6 学习焦虑感均值的学业自我评价分布及差异

学业自我评价	总体焦虑	标准差	交际畏惧	考试焦虑	负评价恐惧	交际畏惧				
						听	说	读	写	译
不太好	4.31	0.69	4.30	4.56	4.13	4.09	4.16	4.16	4.28	4.81
还可以	3.57	0.48	3.46	4.03	3.64	3.36	3.18	3.48	3.49	3.81
比较好	3.35	0.50	3.27	3.67	3.43	3.26	2.84	3.34	3.23	3.66
好	2.84	0.55	2.77	3.00	3.04	2.68	2.29	2.71	2.86	3.32

自我评价也属于学习者的个体差异因素之一。从表 6 来看，学业自我评价“不太好”和“还可以”的学习者总体焦虑感都处于较强程度，学业自我评价“比较好”和“好”的学习者焦虑感程度一般。从总体焦虑值来看，学习者学业自我评价越高，其总体焦虑感就越低。单因素方差分析结果显示，四者的焦虑均值总体上存在显著差异($F=33.138, p=0.000<0.05$)，而两两之间除了自我评价“还可以”与“比较好”的学习者两者的焦虑均值差异不显著外，其他两两之间均存在显著差异。这说明，学业自我评价低、中、高的学习者总体焦虑值分别明显最高、中等与最低，学业自我评价中等的“还可以”与“比较好”两者之间的学习焦虑值不存在明显差异。点二列相关检验结果显示，点二列相关系数 $r=-0.465 (N=87, p=0.000<0.05)$ ，这表明学习者的自我评价与焦虑值这两个变量之间存在中等程度的线性负相关关系。也就是说，学习者的自我评价越高，焦虑感就越弱。

据进一步统计发现，在差异性方面，不同自我评价的交际畏惧焦虑存在显著差异($F=37.906, p=0.000<0.05$)，而两两之间除了自我评价“还可以”与“比较好”的学习者两者的焦虑差异不显著外，其他两两之间均存在显著差异。不同自我评价的考试焦虑也存在显著差异($F=4.791,$

$p=0.020<0.05$), 而两两之间只有自我评价“不太好”与“好”、“还可以”与“好”的考试焦虑存在显著差异。不同自我评价的负评价恐惧则都不存在显著差异($F=0.968, p=0.440>0.05$), 两两之间也都不存在显著差异。不同自我评价的五项言语技能的焦虑中, 五项言语技能的焦虑程度都存在显著差异。在相关性方面, 学习者的交际畏惧焦虑与考试焦虑情况都跟学习者的学业自我评价存在中等程度($r=-0.453, r=-0.418$)的线性负相关关系, 负评价焦虑情况与学业自我评价之间存在较弱程度($r=-0.293$)的线性负相关关系。学习者五项言语技能的焦虑都跟学业自我评价之间存在中等程度($r=-0.342, r=-0.419, r=-0.367, r=-0.409, r=-0.356$)的线性负相关关系。

由上可知, 学业自我评价不同的泰国本土大学生学习高级汉语的焦虑值总体上存在显著差异。这与钱旭菁(1999)针对在华初、中、高级阶段的留学生研究发现一致。同时, 自我评价因素对泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑存在着比较明显的影响。这又与蔡德馨(2014)、赵鹏(2020)分别针对在华美国与泰国留学生的研究结论基本一致。这说明学业自我评价因素对外国汉语二语学习者学习焦虑的影响具有一定的普遍性。具体来看, 学业自我评价不同的泰国本土高级汉语学习者的交际畏惧焦虑程度和考试焦虑程度都存在显著差异, 且两者都比较明显地受到自我评价因素的影响。学业自我评价对于交际畏惧焦虑的影响也都具体体现在五项言语技能的焦虑上。

（三）学习成绩与焦虑水平的关系分析

在学习成绩方面, 我们取涉及到学生听、说、读、写、译五项言语技能的由三位任课教师共同评分的四次课堂测验与期末口语及书面考试成绩的均值作为学生汉语精读课的学习成绩, 并按照均值高低将学生成绩分为低分组(70 分以下)、中分组(70 分及以上)、高分组(85 分及以上)三组。学生成绩均值正态性检验结果的 P 值均大于 0.05, 故都成正态分布(Normal Distribution), 因此我们将采用 Spss23 中的单因素方差分析进行差异性检验, 采用皮尔逊相关系数(Pearson Correlation Coefficient)进行相关性检验。

表 7 不同学习成绩焦虑值之均值与单因素方差分析结果

学习成绩	N	Mean	SD	df	F	Sig.
低分组(70 分以下)	39	3.896	0.505	2	21.179	.000
中分组(70 分及以上)	24	3.405	0.428			
高分组(85 分及以上)	24	2.991	0.690			
合计与均值	87	3.430	0.541			

根据表 7 可知, 不同学习成绩的学习者之间学习焦虑值存在显著差异($F=21.179, P=0.000<0.05$)。两两对比后发现, 低、中、高分组之间的焦虑值都存在显著差异($P=0.001<0.05, P=0.010<0.05, P=0.000<0.05$)。

表 8 学习成绩与焦虑值的皮尔森相关性检验结果

		学习成绩	焦虑水平
学习成绩	Pearson Correlation	1	-.589**

焦虑水平	Sig. (2-tailed)		.000
	N	87	87
	Pearson Correlation	-.589**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	87	87

** . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

学习成绩与焦虑值相关性检验结果为 $r=-0.589$ ($N=87$, $p=0.000<0.01$)。这表明泰国本土高年级大学的学习成绩与其学习焦虑这两个变量之间存在较强的线性负相关关系。也就是说, 学习者的学习焦虑越高, 其学习成绩就越低; 学习焦虑越低, 其学习成绩就越高。这与钱旭菁 (1999) 焦虑感和汉语成绩没有明显关系的研究结论不同。我们认为, 这可能主要与钱旭菁 (1999) 以在华初、中、高级阶段的留学生为调查对象而本研究以本土高年级汉语学习者作为调查对象且所用焦虑量表不同有关。张莉、王颀 (2002) 研究发现, 汉语学习焦虑值与留学生的 HSK 总成绩呈负相关。张瑞芳、杨伊生 (2011) 研究指出, 焦虑对留学生 HSK 考试成绩总分有一定的预测效果。很明显, 本文的研究结论与以 HSK 考试成绩探讨其与学习焦虑的相关性研究的结论具有一致性。这恰好证实了汉语二语学习者的学习焦虑确实对其学习成绩存在显著的影响。

五、结语与建议

本文以泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑为考察对象, 主要采用问卷调查与访谈相结合的研究方法, 探讨了其学习焦虑的现状及其影响因素以及与学习成绩的关系。研究结果显示: 1) 泰国本土大学生高级汉语精读课的总学习焦虑感较强且个体差异不明显。其交际畏惧焦虑、考试焦虑与负评价恐惧焦虑的焦虑程度并不存在明显差异, 但考试焦虑的焦虑均值相对最高。五项言语技能的焦虑总体上也不存在显著差异, 但“译”的焦虑感明显最强且明显比焦虑感最弱的“说”强。2) 泰国本土大学生高级汉语精读课的学习焦虑明显受到其性格、学习动机、学业自我评价的影响, 一定程度上受到其自评汉语水平的影响, 但明显不受学业期望值的影响。具体表现为: 偏内向型性格的泰国本土高年级汉语学习者其学习焦虑中的交际畏惧焦虑明显高于偏外向型, 且具体体现在“说、译、读”三项言语技能的焦虑上; 汉语学习动机弱的学习者学习焦虑中的交际畏惧焦虑与五项言语技能焦虑都明显高于学习动机强的学习者; 自评汉语水平高的学习者学习焦虑明显低于自评汉语水平低的, 而自评汉语水平中的学习者学习焦虑不受其自评汉语水平因素的影响。自评汉语水平越高, 其交际畏惧焦虑中的“听”和“说”这两项言语技能的焦虑感就越弱; 学业自我评价越高, 其总体焦虑感、交际畏惧焦虑、考试焦虑、五项言语技能的焦虑就都越弱; 期望值越高, 其交际畏惧焦虑就越低且具体体现在“读、写”焦虑上。3) 泰国本土不同学习成绩的高级汉语学习者之间的学习焦虑值存在显著差异。其学习成绩与学习焦虑这两个变量之间存在较强的线性负相关关系。

外语焦虑感对外语学习具有消极影响, 是影响外语学习成功的一大因素。根据上述研究结果并结合访谈结果, 我们认为, 要想缓解或降低泰国本土大学生高级汉语精读课学习者的焦虑

感,达到提升其学业成效的目的,主要应该从以下几个方面着手:1)由于学习者的高焦虑感主要分布在考试焦虑这一焦虑源头上,因此减轻其考试焦虑至关重要。要减轻考试焦虑,需要师生共同努力。作为教师,要遵循“以考促学”的原则,既要在考前的课堂与课后练习中根据考试范围或题型做模拟饱和性练习,帮助学习者做好考前准备。又要注意把握好考题难易度,避免使学习者产生挫败感和焦虑感。还要多维度地对学习者的学业成绩进行综合性评测与考核,降低纯笔试类考试的占比,从而降低其考试焦虑感。同时,教师应引导学习者正确看待考试的目的与意义,要督促与指导学习者及时总结与解决学习中的问题,安排充足的复习时间。积极看待考试与充分准备无疑能降低其考试焦虑。2)在言语交际畏惧焦虑中,“译”和“说”的焦虑感明显分别最强与最弱,且“说”是因为在课堂或课后缺少主被动表达机会造成焦虑感相对更弱。这就告诉我们在教学中要设法减轻学习者“译”这项言语交际的焦虑感,创造更多“说”的机会。查字典、小组合作、提前布置相关任务、预留充足的准备时间等都可帮助学习者缓解“译”的焦虑。课文复述、互动问答、课堂报告、角色扮演等则可以增强学习者“说”的训练。3)在学习者个体因素方面:对待性格偏内向的高焦虑感学习者,教师要积极营造汉语交流环境与弱焦虑感的课堂气氛,发挥好性格外向者的带动与调剂作用,多鼓励性格偏内向的学习者敢说、敢译、敢读,增强其信心。同时也要适时适量有区别诱导式地科学纠错,避免纠误引发的焦虑感。对待学习动机弱的高焦虑感学习者,重点在于减轻其言语交际畏惧焦虑。学习动机是影响学习者学习投入与学习成功感的重要因素之一,学习动机弱必定造成学习投入不足,从而学习成功感低,学习焦虑也随之增强。因此,教师应该持续挖掘与激发学习者的汉语学习兴趣,提高学习者对汉语言文化的认可度,保持其融入性动机。同时还要引导学习者认知到汉语作为一门语言的工具性价值与作用,增强其工具性动机。对待自评汉语水平低与学业自我评价低的高焦虑感学习者,帮助其树立学好汉语的自信心,降低其言语交际畏惧焦虑就变得至关重要。教师一方面要让学习者认知到其面对的大多数焦虑是一种普遍存在的现象,同学们也同样要面对。另一方面要精心设计师生互动环节与测练试题,巧妙地让低自我评价者获得言语交际与学习的成功感,有意识地为每一次的大小进步予以鼓励或表示满意,从而达到增强其学好汉语的自信心和减轻其言语交际畏惧焦虑感的目的。

参考文献

- Cohen, J. (1988). *Statistical Power Analysis for the Behavioral Sciences (2nd ed.)*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. <https://doi.org/10.4324/9780203771587>
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Motivational Variables in Second Language Acquisition*. In Gardner, R. C. & Lambert, W. E. (eds.) *Attitudes and motivation in second language learning*. (pp.119-216). Rowley, MA: Newbury House. <https://doi.org/10.1037/h0081614>
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. A. (1986). Foreign Language Classroom Anxiety. *Modern Language Journal*, 70(2), 125-132. <https://doi.org/10.2307/327317>

- Luo, H. (2014). A Measure of Chinese Language Learning Anxiety: Scale Development and Preliminary Validation. *De Gruyter Mouton*, 3(2), 147-174. <https://doi.org/10.1515/caslar-2014-0009>
- MacIntyre, P. D., & Gardner, R. C. (1991). Language Anxiety: Its Relation to Other Anxieties and to Processing in Native and Second Languages. *Language Learning*(41), 513-534. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1991.tb00691>
- 蔡德馨.(2014). 来华美国大学生汉语学习焦虑的研究. *考试周刊*(10), 164-165.
- 段梅花.(2014). 红河学院越南留学生汉语学习焦虑调查分析. *教育与教学研究*(5),40-43. DOI:10.13627/j.cnki.cdjy.2014.05.011
- 范祖奎.(2009).汉语阅读焦虑源的国别差异分析. *汉语学习*(3),99-105.
- 方画.(2008). *美日留学生汉语学习焦虑对比研究*(硕士学位论文).华东师范大学.
- 高影,徐川.(2012).浅谈留学生汉语学习焦虑状况与应对方法. *语文建设*(20),30-31. DOI:10.16412/j.cnki.1001-8476.2012.20.008
- 何姗.(2014). 外国留学生汉语学习焦虑研究. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*(2),61-69. DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2014.02.012
- 孔祥荣.(2006). *初级水平留学生汉语听力课堂焦虑及其应对方式研究*(硕士学位论文).北京语言大学.
- 李征.(2021). *泰国中学生汉语学习焦虑调查研究*(硕士学位论文).西南大学. DOI: 10.27684/d.cnki.gxndx.2021.000171
- 刘娟娟.(2014). 泰国留学生汉语口语学习的语言焦虑问题与启示. *现代语文*(8),84-88.
- 刘文,毛瑞,廖文武.(2012).教师课堂行为对留学生汉语课堂焦虑的影响研究. *新课程研究*(2),100-102.
- 彭虹.(2012). *泰国初中生汉语学习焦虑状况以及成因研究*(硕士学位论文).广西大学.
- 齐飞.(2008).语言焦虑与对外汉语口语教学——消减交际畏惧的话题选择策略研究. *语文学刊(高等教育版)*(10),162-164.
- 钱旭菁.(1999).外国留学生学习汉语时的焦虑. *语言教学与研究*(2),144-154.
- 施仁娟.(2007).留学生汉语学习焦虑应付方式研究. *现代语文*(2),99-101.
- 唐梅姣.(2015). *泰国小学生汉语课堂焦虑的调查分析——以清迈王子学校为例*(硕士学位论文).中央民族大学.
- 吴剑.(2011). 泰国学生汉语听力焦虑的探索性研究. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*(3),76-81. DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2011.03.013
- 杨利娟.(2010). *泰国留学生汉语学习焦虑研究*(硕士学位论文).西南大学.
- 张莉.(2001). 留学生汉语学习焦虑感与口语流利性关系初探. *语言文字应用*(3),44-49. DOI:10.16499/j.cnki.1003-5397.2001.03.010
- 张莉.(2002). 留学生汉语阅读焦虑感研究. *语言文字应用*(4),77-83. DOI: 10.16499/j.cnki.1003-5397.2002.04.011
- 张莉,王飙.(2002). 留学生汉语焦虑感与成绩相关分析及教学对策. *语言教学与研究*(1),36-42.
- 张瑞芳,杨伊生.(2011). 留学生汉语学习焦虑与 HSK 考试成绩的相关分析. *内蒙古师范大学学报(自然科学汉文版)*(2),212-216.
- 张雯.(2013). *泰国学生汉语口语焦虑研究——以泰国宋卡王子大学中文专业为例*(硕士学位论文).复旦大学.
- 赵鹏.(2020). *泰国学生汉语阅读与课堂焦虑相关性研究与应对策略*(硕士学位论文).天津师范大学.
- 钟家宝,高静.(2014). 来华留学生汉语课堂焦虑因素分析. *中国学校卫生*(12),1793-1795. DOI:10.16835/j.cnki.1000-9817.2014.12.016
- 仲清.(2011).对外汉语即时纠误反馈与学生课堂焦虑度研究. *合肥学院学报(社会科学版)*(3),122-126.
- 周文华.(2015). 来华汉语言预科生学习焦虑考察. *语言与翻译*(2),91-96.

(责任编辑：张金玉、刘洁)

การศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงผ่านสำนวนสุภาษิตจีน

A study of the Autumn's Reflections
through Chinese Proverbsจิราพร ปาสาจะ¹

Jiraporn PASAJA

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

Faculty of Humanities and Social Science, Nakhon Ratchasima Rajabhat University, Thailand

zuall@hotmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วง โดยรวบรวมและจำแนกประเภทวัฒนธรรมของสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน นำเสนอโดยการวิธีการพรรณนาวิเคราะห์ เครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัยประกอบด้วยการจัดหมวดหมู่สำนวนสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 ในทางภาษาและวัฒนธรรมจีนตามความหมายของสุภาษิต ผลการศึกษาพบว่า มีสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จำนวน 40 คำ สามารถจัดหมวดหมู่ตามความหมายทางภาษาและวัฒนธรรมได้ 5 ด้าน (รวมสุภาษิตที่จัดหมวดหมู่ได้มากกว่า 1 ด้าน) ได้แก่ 1. ด้านธรรมชาติ จำนวน 6 คำ 2. ด้านระบบ สังคมความเป็นอยู่ จำนวน 6 คำ 3. ด้านพฤติกรรม มารยาท ขนบประเพณี จำนวน 2 คำ 4. ด้านจิตวิทยา แนวคิด ความรู้สึก อุปนิสัย จำนวน 14 คำ 5. ด้านอื่น ๆ ซึ่งมีความหมายแสดงถึง ช่วงเวลา สภาพการณ์ ความเป็นไปต่าง ๆ และวัย รูปลักษณะของคน ไม่สามารถจัดเป็นวัฒนธรรมในด้านใดด้านหนึ่งได้ จำนวน 22 คำ พบสุภาษิต มีคำว่า 秋 มากที่สุด นอกจากนี้ยังพบสุภาษิตที่สามารถจัดหมวดหมู่ได้มากกว่า 1 ประเภท เช่น 秋月春风 秋月春花 และ 秋风团扇 เป็นต้น

คำสำคัญ : ฤดูใบไม้ร่วง สำนวน สุภาษิตจีน วัฒนธรรมจีน

Abstract This research is qualitative research that aims to study the reflection of the autumn season by collecting and categorising 4-syllable Chinese proverbs (or idioms) with 秋 from *Chinese Idiom Dictionary, 2nd Edition* (成语大词典). The study descriptively analyses utilising the classification of 4-syllable Chinese proverbs with 秋, based on its Chinese linguistic contexts and cultural milieu. The results reveal that 40 proverbs with 秋 can be classified into five main categories (including the proverbs that can be categorised into intersectional categories), 6 words in Category 1-Nature; 6 words in Category 2-Social life; 2 words in Category 3-Tradition; 14 words in Category 4-Psychology; 22 words in Category 5-Timing, incidents, aging, and appearances. The last category, which cannot be classified into any aforementioned categories, has found 4-syllable Chinese proverbs with 秋 the most. Additionally, some proverbs can be classified into intersectional categories, and some case studies can be applied.

Key Words Autumn; Idiom; Chinese Proverbs; Chinese Culture

วันที่ได้รับ: 2566-12-22

¹ จิราพร ปาสาจะ Jiraporn PASAJA (汪美娟), อาจารย์ สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา ประเทศไทย
Lecturer in Program in Chinese Language at Faculty of Humanities and Social Science, Nakhon Ratchasima Rajabhat University, Thailand.

บทนำ

จีนเป็นอีกชนชาติหนึ่งที่มีความสุนทรีย์ในการชื่นชมธรรมชาติ จะสังเกตได้จากกิจกรรมต่างๆที่มีการสืบทอดกันมาจนทุกวันนี้ให้เราได้พบเห็น เช่น บทประพันธ์พรรณนาทัศนียภาพ ไม่ว่าจะเป็น เป็นไปตามฤดูกาล สภาพอากาศ การวาดภาพสีส่นของพืชพรรณนานาชนิด ล้วนแล้วแต่แสดงออกถึงความผูกพันและความชื่นชอบ ต็มตากับธรรมชาติรอบตัวในแต่ละช่วงเวลา ส่งผลให้ในภาษาจีนมีคำศัพท์ สำนวนสุภาษิตจำนวนหนึ่ง ที่บอกเล่าถึงปรากฏการณ์ธรรมชาติที่เคยเกิดขึ้น การสื่อความหมายก็ได้เปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย ผู้วิจัยได้สัมผัสวัฒนธรรมจีน การพบปะสนทนากับเพื่อนชาวจีน และการรับสื่อผ่านการอ่านนิยายจีน ละครจีน และรับชมการ์ตูนจีนที่มักสอดแทรกความเป็นจีนอยู่เสมอ ส่งผลให้ผู้วิจัยพบว่า 秋 มีความหมายอื่นนอกเหนือจากความหมายแรกที่ผู้วิจัยทราบในขณะที่ยังเป็นนักศึกษา คือ ฤดูใบไม้ร่วง ซึ่งฤดูกาลนี้มีได้เป็นที่คุ้นเคยสำหรับชาวไทยมากนัก ด้วยความแตกต่างทางสภาพภูมิประเทศ ภูมิอากาศและวัฒนธรรมประเพณี แต่ผู้ที่ได้ศึกษาภาษาและวัฒนธรรมจีน หรือมีเชื้อสายจีน อาจเคยได้ยิน ได้พบคำศัพท์หรือมีส่วนร่วมที่เกี่ยวข้อง เช่น 中秋节 เทศกาลไหว้พระจันทร์ รวมถึงสำนวนจีนที่ปรากฏคำว่า 秋 เช่น 秋高气爽/一日三秋 ซึ่งตามบริบท สำนวนจีนดังกล่าวที่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับสภาพอากาศหรือฤดูกาลเท่านั้น การศึกษาทำความเข้าใจสำนวนสุภาษิตจีนจึงเป็นหนึ่งในเรื่องน่าสนใจสำหรับผู้ที่ต้องการเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมจีนมากยิ่งขึ้น

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยด้านการศึกษาเกี่ยวกับฤดูใบไม้ร่วง ตลอดจนศึกษาคำศัพท์คำว่า 秋 สำนวนสุภาษิตที่มีคำว่า 秋 ยังมีไม่มากนัก แต่ในประเทศจีนพบการศึกษาวิจัยอยู่บ้าง ในกลุ่มการศึกษาคำศัพท์ สำนวนสุภาษิต ได้แก่ 袁婧 (2020) ศึกษาสุภาษิตจีนเกี่ยวกับฤดูกาล จากโครงสร้าง การใช้งานความหมาย การเรียนรู้และจดจำความหมาย 丁田田 (2021) ศึกษาเปรียบเทียบกลุ่มคำศัพท์ 春 กับ 秋 ในมุมมองด้านความหมายเชิงอรรถศาสตร์และด้านวัฒนธรรม 庞利敏 (2013) ศึกษาคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับคำว่า 秋 โดยวิเคราะห์ความหมายและการบรรยายโวหาร การศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงผ่านภาพวาดและบทกวี ได้แก่ 刘佩琪 (2021) ศึกษาจินตภาพของ 秋 จากกลอนเพลงसानฉวี ยุคราชวงศ์หยวน 张一弛 (2018) ศึกษาจินตภาพของฤดูใบไม้ร่วงผ่านภาพทิวทัศน์จีนซึ่งภาพวาดจีนมักมีคำกลอนปรากฏอยู่ด้วย นอกจากนี้ยังมีการศึกษาเกี่ยวกับฤดูใบไม้ร่วงเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอน ได้แก่ 宗文君 (2014) ศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ โดยใช้ประเพณีต่างๆ ตามเทศกาลในช่วงฤดูใบไม้ร่วงเป็นกรณีศึกษา

สิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นว่า การศึกษาคำศัพท์ สำนวนสุภาษิตที่เกี่ยวข้องกับฤดูใบไม้ร่วงจะสามารถช่วยให้ผู้ที่ศึกษาเข้าใจความหมายแฝงของสำนวนสุภาษิตจีน ตลอดจนเข้าใจแนวคิดของชาวจีนที่เป็นเหตุเป็นผลตามวัฒนธรรมประเพณีและความเป็นอยู่ได้บ้าง ถึงแม้จะมีความแตกต่างทางความคิด การดำเนินชีวิตไปจนถึงขนบธรรมเนียมประเพณี อันเนื่องมาจากความต่างกันตั้งแต่ปัจจัยทางภูมิศาสตร์ สภาพภูมิอากาศ สังคม เศรษฐกิจ เป็นต้น

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษารวบรวมและจำแนกประเภทวัฒนธรรมของสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典 第二版 2020) ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 34

ขอบเขตของการวิจัย

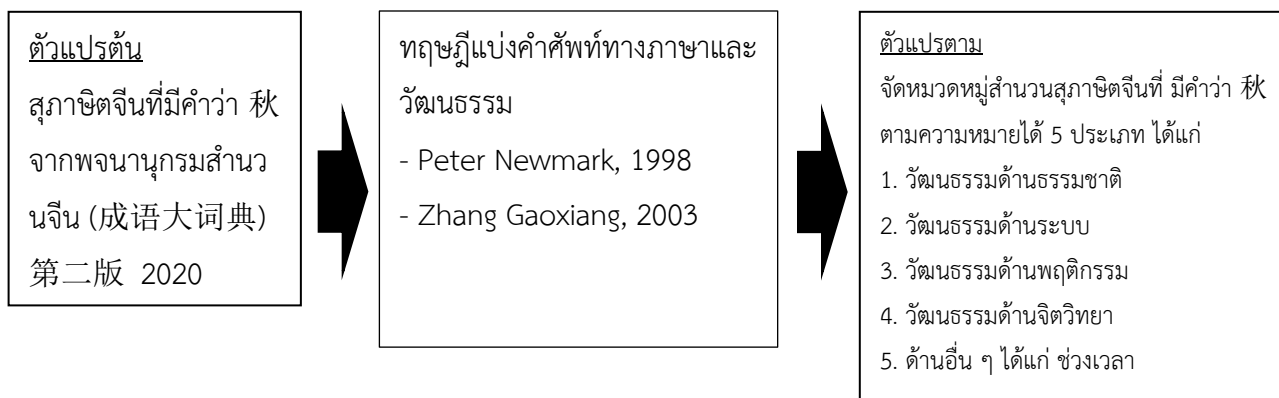
1. ศึกษาเฉพาะสำนวนสุภาษิตจีน 成语 โครงสร้างสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋
2. กลุ่มตัวอย่าง คือ สำนวนสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋
3. เครื่องมือ ออกแบบหมวดหมู่หรือประเภทของสำนวนสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 ตามความหมายในด้านต่าง ๆ โดยใช้แนวคิดทฤษฎีทางภาษาศาสตร์เป็นหลัก

ระเบียบวิธีวิจัย

1. รูปแบบการวิจัย เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ นำเสนอโดยการวิธีการพรรณนาวิเคราะห์
2. วิธีวิจัย ได้แก่
 - 2.1 กลุ่มตัวอย่าง คือ สำนวนสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典) ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 34 ของ《成语大词典》编委会编
 - 2.2 รวบรวมสำนวนสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋
 - 2.3 ศึกษา บันทึก รวบรวมแนวคิดและความหมายเกี่ยวกับสำนวนสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากหนังสือและเอกสารต่าง ๆ เพื่อสร้างเครื่องมือวิจัยสำหรับการจัดหมวดหมู่ของสำนวนสุภาษิตจีน สี่พยางค์ ด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยพิจารณาจากความหมายของทั้งคำ
 - 2.4 ดำเนินการวิเคราะห์ภาพสะท้อนจากการจำแนกหมวดหมู่สุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋
 - 2.5 สรุปและอภิปรายผล

กรอบแนวคิดของการวิจัย

ศึกษารวบรวมความหมายจากพจนานุกรมสำนวนจีน และจัดหมวดหมู่ โดยวิเคราะห์จากความหมายที่แท้จริงของสำนวนสุภาษิตจีนที่คำว่า 秋 ตามหลักภาษาศาสตร์



ทบทวนวรรณกรรม

บทความวิจัยฉบับนี้มุ่งศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงโดยรวมและจำแนกประเภทวัฒนธรรมของสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典) ซึ่งจะแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ ทฤษฎีทางภาษาและวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้อง หนังสือและเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

1. ทฤษฎีการแบ่งคำศัพท์ทางภาษาและวัฒนธรรม

张高翔 (2003) ได้แบ่งคำศัพท์ทางวัฒนธรรมโดยอาศัยพื้นฐานความหลากหลายในองค์ ประกอบของวัฒนธรรมของชนชาติจีนได้เป็น 4 ด้าน ดังนี้

1. วัฒนธรรมด้านวัตถุ สะท้อนสิ่งต่างๆที่มนุษย์สร้างหรือปรับปรุง ต่อเติมจากสิ่งที่มีอยู่แล้ว ตามธรรมชาติ ได้แก่ สิ่งก่อสร้าง อาหาร ภาษนะ เครื่องแต่งกาย และภูมิศาสตร์ตามธรรมชาติ

2. วัฒนธรรมด้านระบบ สะท้อนรูปแบบบรรทัดฐาน มาตรฐานของพฤติกรรมทุกรูปแบบ ของมนุษย์ในสังคม รวมถึงรูปแบบองค์กรทุกประเภท ได้แก่ ระบบกฎหมายและการเมือง ระบบเศรษฐกิจ และระบบสังคมวัฒนธรรม

3. วัฒนธรรมด้านพฤติกรรม สะท้อนประเพณี ความนิยม ความเคยชินซึ่งเป็นที่ยอมรับและ ปฏิบัติมาเป็นเวลานานของมวลชน ได้แก่ ขนบธรรมเนียม มารยาท ประเพณีนิยม (ขนบธรรมเนียมตาม สภาพ) ดินฟ้าอากาศในฤดูกาล

4. วัฒนธรรมด้านจิตวิทยา สะท้อนมุมมอง รสนิยม แนวคิด อารมณ์ความรู้สึกด้านศาสนา อุปนิสัยใจคอตามชาติ เป็นต้น

Peter Newmark (1998) กล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและวัฒนธรรมไว้ว่า ไม่อาจแยก จากกันได้ แบ่งคำที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรมเป็น 5 หมวดหมู่ ได้แก่ 1. ธรรมชาติสิ่งแวดล้อม 2. วัฒนธรรมทางวัตถุ 3. วัฒนธรรมทางสังคม 4. องค์กร สถาบัน ประเพณี ขนบธรรมเนียม กิจกรรม ความ คิด 5. กิริยาท่าทาง และอุปนิสัยใจคอ

2. หนังสือและเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

พจนานุกรม ไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ (2551:1453) ได้ให้ความหมายของสำนวน ไว้ว่า “สำนวน” คือวลีสั้นกะทัดรัด ได้ใจความและงดงามไพเราะ สำนวนแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า 成语: 习语

现代汉语词典 (2020: 166) อธิบายความหมายของ 成语 ไว้ว่า เป็นประโยคสั้น ๆ หรือกลุ่ม คำที่สั้นกระชับและมีรูปแบบที่แน่นอนซึ่งนิยมใช้กันเป็นเวลานาน สำนวนจีน ส่วนใหญ่จะประกอบด้วย คำสี่คำ และโดยทั่วไปจะมีแหล่งที่อ้างอิงได้ มีสำนวนบางสำนวน ที่ไม่สามารถเข้าใจความหมายได้โดยตรง และมีบางสำนวนที่จำเป็นต้องทราบถึง แหล่งที่มาจึงจะเข้าใจความหมายได้ 古汉语常用词典 (2006) ให้ความหมายของคำว่า 秋 ดังนี้

1. ผลการเก็บเกี่ยว พืชไร่เกษตรสุกงอม
2. ฤดูใบไม้ร่วง ลำดับที่ 3 ในสี่ฤดูกาล มี 3 เดือน คือ เดือน 8 เดือน 9 และเดือน 10
3. ปี
4. หมายถึง บางช่วงระยะ บางเวลา ในเวลาที่
5. เศร้า รันทด
6. ใน 5 ธาตุ เป็นธาตุโลหะ(ทอง) ตำแหน่งทิศ อยู่ในทิศตะวันตกด้านดนตรีเป็นเสียง ลำดับที่สองคือ ซาง ในหมวดสี่จัดเป็นสีขาว
7. ในสมัยโบราณจัด 5 สี 5 ธาตุ คู่กับ 4 ฤดูกาล ฤดูใบไม้ร่วงเป็นธาตุโลหะซึ่งมีสีขาว จึงหมายถึงสีขาว
8. อุปมาว่าใบหน้าแก่ชรา
9. ลักษณะที่บินว่อน พุ่งทะยาน

现代汉语词典 (2020: 1072) ให้ความหมายของคำว่า 秋 ดังนี้

1. ฤดูใบไม้ร่วง
2. พืชไร่เกษตรสุกงอม หรือ เทศกาลที่สุกงอม
3. หมายถึงช่วงระยะเวลา 1 ปี
4. หมายถึงบางช่วงเวลา (มักหมายถึงช่วงที่ไม่ดี)
5. หมายถึงพืชผลที่สุกงอมในช่วงฤดูใบไม้ร่วง
6. แซ่ สกุล

นอกจากศึกษาความหมายของสุภาษิตจีน และความหมายของคำว่า 秋 หนังสือพจนานุกรม สำนวนจีน (成语大词典) ข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 รวมถึงความเชื่อมโยงทางวัฒนธรรมของจีนที่เกี่ยวข้องกับฤดูใบไม้ร่วง ซึ่งมีอยู่จำนวนหนึ่ง ดังนี้ 袁婧 (2020) ได้ศึกษาสุภาษิตจีนเกี่ยวกับฤดูกาล ได้แก่ ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูใบไม้ร่วง ฤดูร้อน และฤดู หนาว จากโครงสร้าง การใช้ งาน ความหมาย การเรียนรู้และจดจำความหมายแฝง เป็นต้น เน้นวิเคราะห์ ขอบเขตความหมายและการป ระยุกต์ใช้ โดยศึกษาจากสุภาษิตฤดูกาลที่เกี่ยวข้องกับค่านาม ประกอบ ด้วยมนุษย์ ส่วนต่างๆของร่างกาย ภาวะ สัตว์พืช สี ธรรมชาติ ห้วงเวลา เป็นต้น สรุปได้เป็นขอบ เขตตาม ความหมายกว้างๆ ได้แก่ เรื่องรา ว ความรู้สึกของมนุษย์ที่มีต่อกัน คุณธรรมความสามารถ เวลาและ ทิวทัศน์ หลักเหตุผลประเพณี การเมือง

การปกครอง การตกอยู่ในสภาพต่างๆ 丁田田 (2021) ศึกษาเปรียบเทียบกลุ่มคำศัพท์ 春 กับ 秋 พบว่า ในมุมมองด้านความหมาย เชิงอรรถศาสตร์และด้านวัฒนธรรม มีที่มาและความหมายต่างกัน แต่มีความเชื่อมโยงสอดคล้องกัน จากการเปรียบเทียบความหมาย ได้แก่ 1.ความหมายด้านเวลา กลุ่มคำศัพท์ 秋 มีความหมายหลากหลาย กว่า 春 2.ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ มีเอกลักษณ์โดดเด่นตามสภาพภูมิอากาศตามฤดูกาล 3.ความหมายด้านการดำรงชีวิตในสังคม มีความเกี่ยวข้องกับกิจกรรมในแต่ละด้าน ซึ่งเน้นหนัก แตกต่างกันไป 4.ความหมายที่เกี่ยวกับคน กลุ่มคำศัพท์ 春 กับ 秋 จะมีความหมายต่างกันอย่างเด่นชัด ถึงขั้นตรงข้ามกันโดยสิ้นเชิง ส่วนการวิเคราะห์ด้านวัฒนธรรมพบว่า กลุ่มคำศัพท์ 春 กับ 秋 บางส่วน มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ ซึ่งล้วนแล้วแต่มีความเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม ด้านการเกษตร การเช่นไหว้ เทศกาล การแต่งงานและการคลอดบุตร แนวคิดความเชื่อ รวมถึงทฤษฎี ปญจธาตุ 庞利敏 (2013) ศึกษาคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับคำว่า 秋 โดยวิเคราะห์ความหมายและการ บรรยายโวหาร พบว่าความหมายของ 秋 มักแสดงความสัมพันธ์ระหว่าง 秋 กับฤดูใบไม้ร่วงโดยใช้โวหาร การใช้ชื่อแทนเป็นหลัก ความสามารถของ 秋 ในการสร้างคำศัพท์ที่มีความแตกต่างกันนั้นมาจาก พัฒนาการของสังคมและวิวัฒนาการภายในของระบบภาษา พบว่าความหมายของคำศัพท์ 秋 ที่เกิดจากโวหาร มีจำนวน 135 คำ โดยเป็นโวหารการใช้ชื่อแทนและอุปมาโวหารเป็นหลัก นอกจากนี้ มีความหมายและลักษณะเด่นในการเชื่อมโยงกับความคิด ความรู้สึกในใจของมนุษย์แล้ว ยังมีความหมายแตกต่างกันไปตามสถานการณ์ที่ใช้โวหาร อันเนื่องมาจากความแตกต่างทางภูมิศาสตร์ เศรษฐกิจ ตลอดจนการเมือง และวัฒนธรรมการศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงผ่านภาพวาดและบทกวี ได้แก่ 刘佩琪 (2021) ศึกษาจินตภาพของ 秋 จากกลอนเพลงसानฉวี ยุคราชวงศ์หยวน ซึ่ง 秋 เป็น หนึ่งในจินตภาพที่มีการนำมาใช้ค่อนข้างสูง ได้วิเคราะห์ความรู้สึก ความหมายแฝงที่อยู่ในกลอนเพลง มีที่มาของจินตภาพแบ่งเป็นธรรมชาติ กิจกรรมในสังคม ความสัมพันธ์ของสภาพภูมิอากาศกับร่างกาย มนุษย์ และสาเหตุที่ได้รับความนิยมจากกวี ในกลอนเพลงมีการแสดงออกทางอารมณ์ความรู้สึกของผู้หญิง ด้วยจินตภาพของฤดูใบไม้ร่วง มิได้จำกัดเฉพาะการแฝงความคิดถึงเท่านั้น แต่ยังสังเกตพบความปรารถนาของผู้หญิงที่รอการแต่งงาน หญิงที่แต่งงานแล้วก็จะให้ความสำคัญต่อความรู้สึก ความปรารถนามากกว่าฐานะ หญิงสาวที่อยู่ในหอคณิกาก็มักมีอุปสรรคในเรื่องความรักและการแต่งงาน จึงมีทั้งรักแค้นสุขทุกข์คละเคล้ากันไป ส่วนด้วยจินตภาพของฤดูใบไม้ร่วงสำหรับผู้ชาย มักสะท้อนในชีวิตประจำวัน ธรรมชาติทั่วไป ซึ่งมีความอบอุ่นในระหว่างญาติมิตร ความรักความคิดถึงที่มีต่อภรรยา และ มีความหมายแฝงของสังคมเกษตรที่มีการเก็บเกี่ยวผลผลิตในช่วงฤดูใบไม้ร่วงและกักเก็บเสบียงอาหารยามฤดูหนาว เป็นการสะท้อนความปรารถนาของกวีในสมัยราชวงศ์หยวนที่ต้องการความสงบสุขตาม ธรรมดาโลก 张一非 (2018) ศึกษาจินตภาพของฤดูใบไม้ร่วงผ่านภาพทิวทัศน์จีน ซึ่งภาพของฤดูใบไม้ร่วง เป็นหนึ่งในการแสดงความรู้สึกที่ได้รับความนิยมจากจิตรกรชาวจีนในสมัยโบราณจำนวนมาก ผลการศึกษาพบว่า ภาพของฤดูใบไม้ร่วงมักประกอบไปด้วยป่าเย็นเยือก ต้นไม้เหี่ยวเฉา ใบไม้ร่วงโรย ต้นไม้สีแดง มาใช้คู่กับวัด เรือ ศาลา และสะพาน เป็นต้น ทำให้มีภาพเป็นฤดูใบไม้ร่วงแห่งความเงียบเหงา ฤดูใบไม้ร่วงแห่งความรกร้างว่างเปล่า ฤดูใบไม้ร่วงแห่งความสว่างไสวงดงาม ฤดูใบไม้ร่วงแห่งความ เขียวขุ่น แตกต่างกันไป ในสี่ฤดู

าลนั้น ฤดูใบไม้ร่วงเป็นจุดเปลี่ยนของสิ่งต่างๆจากความมืดดำ รุ่งเรืองไปสู่ความเสื่อมโทรม ทั้งมีความยินดีปรีดาในผลสำเร็จ และมีความเศร้ารันทดในความเสื่อมถอย มีความหมายแฝงมากมาย ซึ่งพิจารณาจากทัศนียภาพแล้ว ฤดูใบไม้ร่วงจะมีใบไม้สีทอง ต้นไม้สีแดง มีทิวทัศน์ที่ธัญพืชผลผลิตอุดมสมบูรณ์ สภาพอากาศดี ฟ้าสูงกว้างใหญ่และสวยงาม และยังมี ภาพความเงียบเหงาของสายลมที่หนาวเหน็บ ใบไม้ที่ร่วงโรย คนจีนโบราณมักใช้ฤดูใบไม้ร่วง แทนความรู้สึกโศกเศร้าอันเนื่องมาจากทัศนียภาพข้างต้น และยังมีสาเหตุมาจากนักคิดในอดีต ที่จัดฤดูใบไม้ร่วงเป็นหยิน เป็นธาตุโลหะ (ทอง) ใน 5 ธาตุ มีความเกี่ยวข้องกับความเยือกเย็นหรือการฆ่า ล้าง เช่น การยกทัพไปปราบปราม การลงโทษ ด้วยเหตุนี้ ฤดูใบไม้ร่วงจึงแสดงถึงความโศกเศร้ารันทด นอกจากนี้ ยังแสดงถึงความเกรงกลัวต่อการเตือนให้รับรู้สภาพการเปลี่ยนแปลงของสรรพสิ่งตามธรรมชาติ ไม่เพียงแต่เป็นไปตามเวลาที่ผ่านพ้น ยังเตือนมนุษย์ให้รู้ว่าชีวิตมีจำกัด แต่ภาพทิวทัศน์ และบทกวีบางส่วนก็สะท้อนมุมมองในแง่ดีที่จะใช้คลายความเศร้าโศกของชีวิต ทำให้สะท้อนสภาวะของจิตใจที่เปี่ยมอิสระเหนือข้อจำกัดของชีวิตมนุษย์ได้ ในแง่ของการศึกษาวิจัยด้านการเรียนการสอนก็มีการศึกษาเกี่ยวกับฤดูใบไม้ร่วงผ่านเทศกาลต่างๆ ได้แก่ 宗文君 (2014) ศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ โดยใช้ ประเพณีต่างๆ ตามเทศกาลในช่วงฤดูใบไม้ร่วงเป็นกรณีศึกษา ใช้ทฤษฎีการเรียนการสอน เช่น สื่อสาร การอ่าน และสถานการณ์ต่างๆ ผลการศึกษาที่ได้หลัก ๆ มี 2 ประการ คือ รูปแบบใหม่ในการทบทวน การเรียนรู้ภาษาโดยใช้เนื้อหาจากเทศกาลในฤดูใบไม้ร่วง และรูปแบบใหม่ในการฝึกทักษะการสื่อสาร นอกจากนี้ยังได้ข้อสรุปคือ เน้นการกระตุ้นความสนใจใจคาบเรียน เน้นการใช้ภาษาสื่อสาร และกิจกรรมนอกคาบเรียนเน้นการได้รับประสบการณ์จริง

การศึกษาภาพสะท้อนของของฤดูใบไม้ร่วงผ่านสำนวนสุภาษิตจีนที่มีคำว่า 秋 ในด้านภาษา และวัฒนธรรมจีนในประเทศไทยยังมีอยู่น้อยมาก เมื่อเทียบกับการศึกษาคำศัพท์ด้านอื่น ๆ ที่ค่อนข้างเป็นรูปธรรม จากนิยามความหมายแนวคิด ทฤษฎีตลอดจนตัวอย่างงานวิจัยข้างต้น จะเห็นได้ว่า สำนวน สุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 มีความหมายหลากหลายและมีลักษณะเฉพาะในตัวเอง มีจำนวน และความถี่ในการใช้สูงระดับหนึ่ง จนมีงานวิจัยศึกษาเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอน ผู้วิจัยใช้ วิธีการแบ่งประเภทคำศัพท์ทางภาษาและวัฒนธรรมของ Peter Newmark และ 张高翔 ร่วมกันเพื่อให้ สอดคล้องกับวัฒนธรรมจีน โดยแบ่งตามความหมายของสำนวนสุภาษิตที่ปรากฏคำว่า 秋 ในการสร้าง เครื่องมือเพื่อจัดหมวดหมู่สำนวนสุภาษิตจีน เนื่องจากหากใช้วิธีการแบ่งประเภทคำศัพท์ของ Peter Newmark เพียงอย่างเดียว อาจส่งผลให้การดำเนินการวิเคราะห์และแบ่งประเภทสำนวนสุภาษิต ได้ไม่ถูกต้องสมเหตุสมผลเท่าที่ควร การจัดหมวดหมู่ของสำนวนสุภาษิตจีน สี่พยางค์ ด้านภาษาและ วัฒนธรรมจีน โดยพิจารณาจากความหมายของทั้งคำ สามารถแบ่งได้ 5 ด้าน ดังนี้

1. ด้านธรรมชาติ สิ่งแวดล้อม ภูมิอากาศ ระบบนิเวศ (ภูมิศาสตร์ธรรมชาติ)
2. ด้านระบบ สังคมวัฒนธรรม ความเป็นอยู่ ระบบเศรษฐกิจ
3. ด้านพฤติกรรม มารยาท พิธีการ ขนบธรรมเนียมประเพณี
4. ด้านจิตวิทยา มุมมอง รสนิยม แนวคิด ความรู้สึก อุปนิสัยใจคอ

5. ด้านอื่นๆ

ผลการวิจัย

จากการศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงโดยรวบรวมและจำแนกประเภทวัฒนธรรมของ สุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典) ผู้วิจัยสามารถนำเสนอผลการจัดหมวดหมู่พร้อมทั้งวิเคราะห์ภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงผ่านสำนวนสุภาษิตจีนที่มีคำว่า 秋 ได้ดังนี้

ตารางแสดงสุภาษิตจีนที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典)

ลำดับที่	สุภาษิตจีนที่ปรากฏคำว่า 秋	ความหมายของสุภาษิตจีนที่ปรากฏคำว่า 秋 และคำแปลไทย	หมวดหมู่วัฒนธรรมจีน
1	暗送秋波	秋波：秋天的水波，喻美女清澈明亮的眼睛。比喻美女暗以眉目传情，也指暗中讨好别人或勾搭。 秋波 หมายถึง คลื่นน้ำในฤดูใบไม้ร่วง ใช้อุปมาสาวงามที่มีดวงตาสุกใส อุปมาว่าสาวงามลอบส่งสายตาแสดงความรู้สึก และใช้อุปมาการพยายาม ทำให้คนอื่นพอใจหรือสร้างความสนิทสนมอย่างลับๆ	ด้านพฤติ กรรม ด้านอื่น ๆ
2	冰壶秋月	冰壶：盛冰的玉壶，喻洁白；秋月：喻皎洁。比喻品德高尚，心灵纯洁。 冰壶 หมายถึง กาหยกใส่น้ำแข็ง อุปมาว่า ขาวสะอาด 秋月 หมายถึง พระจันทร์ในฤดูใบไม้ร่วง อุปมาว่าส่องแสงสุกสกาว เปรียบว่าคุณธรรม สูงส่ง จิตใจบริสุทธิ์	ด้านจิต วิทยา
3	春花秋月	春天、秋天的美好景象，泛指美好时光。 ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิ และแสงจันทร์ยามค่ำคืนในฤดูใบไม้ร่วง หมายถึง ทิวทัศน์ที่สวยงามในฤดูใบไม้ผลิและฤดูใบไม้ร่วง มักหมายถึงช่วงเวลา ที่ดีงาม	ด้านธรรม ชาติ ด้านอื่น ๆ
4	春华秋实	华，同“花”，开花。春天开花，秋天结果。比喻文采和德行，也喻事物的因果关系。 华 เหมือนกับ 花 หมายถึง ดอกไม้บาน ฤดูใบไม้ผลิดอกไม้เริ่มบาน ในฤดูใบไม้ร่วงก็ออกผล ใช้อุปมาความสามารถในดำเนินวรรณคดี ความประพฤติกุศลธรรม และเปรียบเทียบความสัมพันธ์ที่เป็นเหตุ เป็นผลของสิ่งต่าง ๆ	ด้านจิต วิทยา ด้านอื่น ๆ
5	春兰秋菊	比喻事物各具特色之美。	ด้านอื่น ๆ

		ดอกกล้วยไม้ในฤดูใบไม้ผลิ ดอกเบญจมาศยามฤดูใบไม้ร่วง อุปมาถึงความงดงามของสิ่งต่าง ๆ ที่มีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกัน	
6	春露秋霜	指子孙后代在春秋两季因感于时令，追念先祖而进行祭祀；现多指别人的恩泽和威严。 ลูกหลานรุ่นหลังจะรู้สึกต่อฤดูกาลในช่วงฤดูใบไม้ผลิและฤดูใบไม้ร่วง ระลึกถึงบรรพบุรุษและทำการเซ่นไหว้ ปัจจุบันมักหมายถึงบุญคุณ และความน่าเกรงขามของผู้อื่น	ด้านจิตวิทยา
7	春秋笔法	《春秋》：孔子所编关于鲁国的编年体史书，书中用隐晦笔法对时事加以褒贬；后比喻隐晦曲折的评判。 ขุนขิว เป็นหนังสือประวัติศาสตร์เชิงประวัติดารณเกี่ยวกับแคว้นหลู่ ที่ขงจื้อเป็นผู้เรียบเรียง ในหนังสือนี้ใช้การเขียนที่อ้อมค้อมคลุมเครือ ตีชมเรื่องราวขณะนั้น ต่อมาใช้อุปมาการตัดสินที่คลุมเครือซับซ้อน	ด้านจิตวิทยา
8	春秋鼎盛	春秋：年龄、鼎盛，正当旺盛之时。多指年轻有力，精力旺盛。 春秋 หมายถึง อายุ 鼎盛 หมายถึง ช่วงเวลาที่เต็มไปด้วยพลัง คึกคัก มีชีวิตชีวา มักหมายถึง ความเปี่ยมด้วยพลังและความสดชื่นมีชีวิตชีวา ในวัยหนุ่ม	ด้านอื่น ๆ
9	春去秋来	指时光流逝。 ฤดูใบไม้ผลิผ่านไปแล้ว ฤดูใบไม้ร่วงก็เข้ามา หมายถึง เวลาผ่านไปอย่างรวดเร็ว	ด้านอื่น ๆ
10	春生秋杀	指春天万物萌生，秋天万物凋零。 ฤดูใบไม้ผลิสรรพสิ่งเริ่มงอก แตกหน่อออกมา ส่วนฤดูใบไม้ร่วง สรรพสิ่งก็เหี่ยวเฉาโรยรา	ด้านธรรมชาติ
11	春蚓秋蛇	像春天的蚯蚓和秋天的蛇之行迹那样曲曲折折。比喻书法拙劣，也形容草书笔法多变。 เหมือนร่องรอยของไส้เดือนในฤดูใบไม้ผลิและการเคลื่อนไหวของงูในฤดูใบไม้ร่วงที่วกวนอุปมาการเขียนตัวอักษรที่ไม่ดี และใช้บรรยายศิลปะ การเขียนอักษรหวัดที่มีการเปลี่ยนแปลงบ่อย	ด้านจิตวิทยา
12	各有千秋	千秋：千年，指流传久远。喻指各有所长、特色或成就。	ด้านจิตวิทยา

		千秋 หมายถึง พันปี ซึ่งหมายถึงการถ่ายทอดไปได้อย่างยาวนาน แต่ละคนมีสิ่งที่สามารถถ่ายทอดได้ในระยะเวลายาวนาน หมายถึง ต่างคนต่างมีความเชี่ยวชาญ เอกลักษณ์ และต่างมีความสำเร็จของตนเอง	
13	老气横秋	原形容气概雄浑、豪迈，后形容缺乏朝气，或指摆老资格，自以为了不起。 เดิมใช้บรรยายจิตใจองอาจ ทรงพลัง กล้าหาญ ต่อมาใช้แสดงถึง การขาด ความหวังความกระตือรือร้นหรือการวางตัวว่ามีอายุ อดอ้างตนเอง	ด้านจิตวิทยา
14	乱世之秋	秋：时候。喻指社会混乱的时候。 秋 หมายถึง ช่วงเวลา หมายถึง ช่วงที่สังคมยุ่งเหยิง	ด้านอื่น ๆ
15	落叶知秋	见“一叶知秋”	ด้านอื่น ๆ
16	名垂千秋	形容年代久远，以及好的名声永远流传。 บรรยายว่ายุคสมัยยาวนาน ชื่อเสียงด้านดีเล่าลือสืบทอดไปตลอดกาล	ด้านอื่น ๆ
17	明察秋毫	秋毫：秋天鸟兽身上新长的细毛，比喻极微小的东西。比喻目光敏锐，能够看清楚极其细微的东西。 ขนอ่อนของนกที่ขึ้นมาใหม่ในช่วงฤดูใบไม้ร่วง อุปมาสิ่งที่เล็กมาก สายตาเฉียบแหลม สามารถมองสิ่งที่เล็กละเอียดได้ชัดเจน	ด้านจิตวิทยา ด้านอื่น ๆ
18	皮里春秋	见“皮里阳秋”。	ด้านจิตวิทยา
19	皮里阳秋	皮里：指内心；阳秋：即《春秋》，是春秋时鲁国史书，用字中对历史人物和事件隐含褒贬而不直言；因晋文帝母名春，避其讳而改为“阳秋”。指藏在内心而不直说的对人对事的褒贬评论。 皮里 หมายถึง ในใจ 阳秋 คือ ขุนชิว ซึ่งเป็นหนังสือบันทึกประวัติศาสตร์ของแคว้นหลู่ในยุคขุนชิว ต่อมาขงจื๊อได้ปรับปรุงเรียบเรียง ใหม่โดยใช้คำติชมต่อบุคคลและเหตุการณ์ติชมอย่างคลุมเครือ เนื่องจาก นามของพระมารดาของกษัตริย์จิ้นเหวินตี้ คือ ขุน จึงเลี่ยงใช้เป็นคำว่า หยางชิว จึงใช้หมายถึง การวิจารณ์ติชมคนหรือเรื่องราวอยู่ในใจ ไม่พูด ตรงๆ	ด้านจิตวิทยา
20	平分秋色	原指平均分占秋天景色；后喻双方各得一半。	ด้านระบบ

		เดิมหมายถึงการแบ่งส่วนทัศนียภาพฤดูใบไม้ผลิเหมือนกัน ต่อมาอุปมาว่า ได้ไปอย่างละครึ่งทั้งสองฝ่าย	
21	千秋万代	世世代代。形容经历的时间极久。 หลายยุคสมัย ทุกชั่วคน บรรยายว่ากาลเวลาที่ผ่านเนิ่นนานมาก	ด้านอื่น ๆ
22	千秋万岁	形容经历久远。旧时祝人长寿之辞或帝王寿终的婉辞。 บรรยายว่าเวลาที่ผ่านไปยาวนาน และในสมัยโบราณ หมายถึง คำอวยพรให้มีอายุยืนยาว หรือเป็นคำพูดอ้อมค้อมถึงกษัตริย์ที่สวรรคต	ด้านพฤติ กรรม ด้านอื่น ๆ
23	秋风过耳	像秋风吹过耳际，与己无关，比喻漠不关心。 เหมือนลมฤดูใบไม้ร่วงพัดผ่านหูไป ไม่เกี่ยวข้องกับตนเอง อุปมาว่าไม่ใส่ใจ ไม่สนใจใยดี	ด้านจิต วิทยา
24	秋风落叶	形容一扫而光，也喻强大的力量扫荡腐朽势力。 บรรยายว่ากวาดไปทีเดียวหมด และอุปมากำลังที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกร สามารถกวาดล้างอิทธิพลที่เสื่อมโทรม	ด้านระบบ
25	秋风团扇	扇子在秋天不再使用，比喻妇女衰老之后被抛弃。 เมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาถึง พัดกลมก็ไม่ได้ใช้แล้ว อุปมาสตรีเมื่อชราาร่วง ไร้อแล้วถูกทอดทิ้ง	ด้านระบบ ด้านอื่น ๆ
26	秋高马肥	秋季天高气朗，马儿膘肥体壮。 ฤดูใบไม้ร่วงอากาศแจ่มใส ม้าอ้วนและแข็งแรง	ด้านธรรม ชาติ
27	秋高气爽	天空晴朗，气候凉爽宜人。 ท้องฟ้าแจ่มใส สภาพอากาศเย็นสบายทำให้เบิกบานใจ	ด้านธรรม ชาติ
28	秋毫不犯	见“秋毫无犯”。	ด้านระบบ ด้านอื่น ๆ
29	秋毫无犯	形容军队纪律严明，对人民的利益一点也不侵犯。 บรรยายถึงระเบียบวินัยในกองทัพเด็ดขาดเที่ยงธรรม ไม่ล่วงละเมิดในสิทธิประโยชน์ของประชาชนแม้แต่น้อย และยังอุปมาสิ่งที่เล็ก ละเอียด	ด้านระบบ ด้านอื่น ๆ
30	秋毫之末	秋天动物新换绒毛的尖端。比喻极其细微的东西。	ด้านอื่น ๆ

		ปลายชนอ่อนที่ผลัดขนใหม่ของสัตว์ในฤดูใบไม้ร่วง อุปมาสิ่งที่เล็กและ ละเอียด	
31	秋收冬藏	秋收：收获粮食；冬藏：贮存农作物。喻指一年的农事。 秋收 ผลเก็บเกี่ยวพืชไร่เกษตรในฤดูใบไม้ร่วง 冬藏 กักเก็บผลผลิตทาง การเกษตร อุปมาการเกษตรทำไร่นา ในช่วงเวลา 1 ปี	ด้านระบบ
32	秋水伊人	喻指面对特定景物有所触动而怀念友人或意中人。 หมายถึงเพื่อนหรือคนรักที่อยู่ในห้วงความคิดถึง หมายถึง การได้อยู่ ท่ามกลางทัศนียภาพเฉพาะแล้วสะเทือนอารมณ์ ทำให้ระลึกถึงเพื่อน หรือคนรัก	ด้านจิตวิทยา
33	秋月春风	比喻良辰美景或美好岁月。 อุปมาทัศนียภาพอันงดงามหรือ ช่วงเวลาที่ดีงาม	ด้านธรรมชาติ ด้านอื่น ๆ
34	秋月春花	见“春花秋月”。	ด้านธรรมชาติ ด้านอื่น ๆ
35	万古千秋	形容经历的时间极久。 บรรยายเวลาที่ผ่านมายาวนาน	ด้านอื่น ๆ
36	望穿秋水	秋水：比喻人的眼睛。眼睛要望穿了。表示殷切地盼望。 秋水 อุปมาดวงตาของคน ตามองแทบจะทะลุ แสดงถึงการเฝ้า ปรารถนาอย่างกระตือรือร้น	ด้านจิตวิทยา
37	叶落知秋	见“一叶知秋”。	ด้านอื่น ๆ
38	一日三秋	秋：年。一天不见，就像过了三年没见一样，形容十分思念。 秋 หมายถึง ปี ไม่ได้พบหน้า 1 วัน รวากับไม่ได้พบกัน 3 ปี ใช้บรรยาย ว่าคิดถึงเป็นอย่างยิ่ง	ด้านจิตวิทยา
39	一叶知秋	从一片树叶的凋落，知道秋天的到来。比喻通过个别的细微的迹象征兆，可以看到事物发展趋向与结果。 รู้การมาถึงของฤดูใบไม้ร่วงจากการร่วงหล่นของใบไม้เพียง 1 ใบ อุปมาการมองเห็นแนวโน้มหรือผลของเรื่องราวเหตุการณ์จากลักษณะอาการเพียงเล็กน้อยได้	ด้านอื่น ๆ

40	盈盈秋水	形容女子的眼睛清澈明亮。 บรรยายดวงตาที่สว่างสดใสของผู้หญิง	ด้านอื่น ๆ
----	------	---	------------

จากการรวบรวมสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典) ผู้วิจัยสามารถรวบรวมได้จำนวนทั้งสิ้น 40 คำ เมื่อนำมาจัดหมวดหมู่โดยอาศัยแนวคิดของ Peter Newmark และ 张高翔 ได้เป็นด้านวัฒนธรรมทางธรรมชาติ วัฒนธรรมทางระบบ วัฒนธรรมทางพฤติกรรม วัฒนธรรมทางจิตวิทยา และอื่น ๆ เนื่องจากพบข้อสังเกตของความหมายที่ไม่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรมตามทฤษฎี ได้แก่ มีความหมายแสดงถึงเวลา สถานการณ์ความเป็นไป และสภาพของสิ่งต่างๆ และสภาพหรือลักษณะของมนุษย์ในด้านต่าง ๆ เช่น ช่วงวัย

1. ด้านธรรมชาติ สิ่งแวดล้อม ภูมิอากาศ ระบบนิเวศ พบสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จำนวน 6 คำ ได้แก่ 春生秋杀 秋高气爽 春花秋月 秋月春风 และ 秋月春花 โดย 春生 秋杀 หมายถึงสรรพสิ่งเกิดขึ้นและโรยราไปตามวัฏจักร 秋高气爽 และ 秋高气爽 มีความหมายเกี่ยวกับสภาพภูมิอากาศเย็นสบาย ท้องฟ้าแจ่มใส แสดงความหมายเกี่ยวกับ สภาพที่เป็นไปตามธรรมชาติ ทั้งการเปลี่ยนแปลงตามฤดูกาล ตามวัฏจักร และสภาพภูมิอากาศ 春花秋月 秋月春风 และ 秋月春花 หมายถึง ทัศนียภาพอันงดงาม ตามลักษณะเฉพาะ ของช่วงฤดูใบไม้ผลิ และฤดูใบไม้ร่วง ทั้งด้านบรรยากาศ สภาพอากาศ ซึ่งสะท้อนความผูกพันระหว่าง ชาวจีนในสมัยโบราณกับธรรมชาติ เช่น การชมจันทร์ในช่วง ฤดูใบไม้ร่วง ความพิถีพิถันใส่ใจเรื่องความ สมดุลของสิ่งต่างๆ ที่ปรากฏในสุภาษิตจีน เช่น การใช้คำว่า 春 และ 秋 ซึ่งหมายถึงฤดูใบไม้ผลิและฤดู ใบไม้ร่วงคู่กัน นอกจากนี้ สุภาษิตทั้ง 3 คำนี้ยังมีความหมายว่า ช่วงเวลาทั้งงดงามได้อีกด้วย

2. ด้านระบบ สังคมวัฒนธรรม ความเป็นอยู่ ระบบเศรษฐกิจ พบสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ ปรากฏคำว่า 秋 จำนวน 6 คำ ได้แก่ 平分秋色 秋风落叶 秋风团扇 秋毫不犯 秋毫无犯 และ 秋收冬藏 平分秋色 แสดงการเฉลี่ยกัน อุปมาว่าทั้งสองฝ่ายต่างได้รับ (บางสิ่ง) ไปคนละครึ่ง 秋风落叶 ที่อุปมาว่าสิ่งที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกร สามารถกวาดล้างอิทธิพลที่เสื่อมโทรม 秋风团扇 อุปมาสตรี เมื่อชราาร่วงโรยแล้ว ถูกทอดทิ้ง 秋毫不犯 และ 秋毫无犯 บรรยายถึงระเบียบวินัยในกองทัพเด็ดขาด เทียบธรรมเนียม ไม่ล่วงละเมิดในสิทธิประโยชน์ของประชาชน และยังอุปมาสิ่งที่เล็ก ละเอียด สุภาษิตทั้ง 5 คำนี้สะท้อนระบบสังคม ทั้งในชีวิตประจำวันในครอบครัวและในองค์กรเช่น ในกองทัพ แสดงแนว โนม์ด้านวัฒนธรรมความเป็นอยู่ ของชาวจีนในบริบทต่างๆนอกจากนี้ยังมี 秋收冬藏 ที่อุปมาการเกษตรทำไร่นา ในช่วงเวลา 1 ปี สะท้อนความเป็น อยู่ของชาวจีนในอดีตที่เป็นสังคมเกษตรกรรม ดำเนินชีวิตเรียบง่ายตามฤดูกาล เมื่อถึงฤดูใบไม้ร่วงก็เก็บ เก็บเกี่ยวผลผลิต เมื่อเข้าฤดูหนาวก็เก็บสะสมพืชผลสำรองไว้

3. ด้านพฤติกรรม มารยาท พิธีการ ขนบธรรมเนียมประเพณี พบสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ ปรากฏคำว่า 秋 จำนวน 2 คำ ได้แก่ 暗送秋波 และ 千秋万岁 暗送秋波 อุปมาว่าหญิงงามลอบส่งความรู้สึกผ่าน สายตาให้และยังอุปมาการประจบเอาใจผู้อื่น อย่างลับๆ และ 千秋万岁 ซึ่งในสมัยโบราณ หมายถึง คำอ

วยพรให้มีอายุยืนยาว หรือเป็นคำพูด อ้อมค้อมถึงกษัตริย์ที่สวรรคต สุภาษิตทั้ง 2 คำนี้ ล้วนสะท้อนมารยาทของชาวจีนโบราณ ที่เคร่งครัดใน ขนบประเพณี ส่งผลให้บางเรื่อง ชาวจีนในอดีตไม่สามารถแสดงออกอย่างชัดเจน เปิดเผย หรือตรง ไปตรงมาได้ ทั้งด้วยวาจาและการกระทำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแสดงออกของหญิงชาวจีนใน สถานการณ์ต่างๆ สิ่งเหล่านี้ล้วนมาจากมารยาท ขนบธรรมเนียมที่ถือปฏิบัติจากการแบ่งชนชั้นทางสังคม เป็นต้น

4. ด้านจิตวิทยา มุมมอง รสนิยม แนวคิด ความรู้สึก อุปนิสัยใจคอ พบสุภาษิตจีน 4 พยางค์ ที่ปรากฏคำว่า 秋 จำนวน 14 คำ ได้แก่ 冰壶秋月 春华秋实 春秋笔法 皮里春秋 皮里阳秋 秋风过耳 春露秋霜 春蚓秋蛇 各有千秋 老气横秋 明察秋毫 秋水伊人 望穿秋水 และ 一日三秋 冰壶秋月 หมายถึง คุณธรรมสูงส่ง จิตใจบริสุทธิ์ 春华秋实 นอกจากใช้อุปมาความสามารถ ด้านวรรณคดี และความประพจน์หรือคุณธรรมประจำตัวของคนแล้ว ยังใช้อุปมาความสัมพันธ์ของ ความเป็นเหตุเป็นผล หรือ เหตุต้นผลกระทบของเรื่องราวและสิ่งต่างๆ ได้ 春秋笔法 ใช้อุปมาการตัดสินแบบคลุมเครือและซับซ้อน 皮里春秋 皮里阳秋 มีข้อวิจารณ์ ตีชมต่อบุคคลและเรื่องราวต่างๆ แต่เก็บไว้ในใจ ไม่พูดตรงๆ 秋风过耳 อุปมาว่าไม่ใส่ใจ ไม่สนใจใยดี 春露秋霜 ปัจจุบันมักหมายถึงบุญคุณและความสง่างามเกรงขามของผู้อื่น 春蚓秋蛇 อุปมาศิลปะการเขียนพู่กันไม่ดี และใช้บรรยายการเขียนพู่กันแบบหวัดที่มีการเปลี่ยนแปลงเยอะ 各有千秋 หมายถึงต่างคนต่างมีความเชี่ยวชาญ เอกลักษณ์ และความสำเร็จ ของตนเอง 明察秋毫 อุปมาสิ่งที่เล็กและละเอียด สายตาเฉียบแหลม สามารถมองสิ่งเล็ก ๆ ได้อย่าง ชัดเจน 老气横秋 หมายถึง การขาดความหวังความกระตือรือร้นหรือการวางตัวว่ามีอายุ ถือว่าตน อาวุโส คิดว่าตนเองเหนือกว่า อวดอ้างตนเอง 秋水伊人 การได้อยู่ท่ามกลางทัศนียภาพเฉพาะแล้วสะท้อนอารมณ์ ทำให้หวั่นไหวถึงเพื่อน หรือคนรัก 望穿秋水 การเฝ้าปรารถนาอย่างกระตือรือร้น 一日三秋 บรรยายว่าคิดถึงเป็นอย่างยิ่งสุภาษิตข้างต้นแสดงถึงมุมมอง แนวคิดของชาวจีนทั้งในด้านคุณธรรมหรืออุปนิสัยประจำ ตัวบุคคล ตลอดจนการสังเกตสิ่งรอบตัวอย่างละเอียด เช่น ความสามารถของผู้อื่น การนำทัศนียภาพ และฤดูกาลมาบรรยายความรู้สึกนึกคิดที่มีต่อบุคคลและสิ่งต่างๆ

5. ด้านอื่นๆ (เวลา สภาพการณ์ วัย) เป็นสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 ที่ผู้วิจัย ไม่สามารถจำแนกตามทฤษฎีข้างต้นได้ เนื่องจากเป็นสุภาษิตที่มีความหมายแสดงถึง เวลา สถานการณ์ความเป็นไป สภาพของสิ่งต่างๆ และสภาพหรือลักษณะของมนุษย์ในด้านต่าง ๆ เช่น ช่วงวัย ซึ่งไม่สามารถนับเป็นวัฒนธรรมในด้านใดด้านหนึ่งได้มีจำนวน 22 คำ ได้แก่ 暗送秋波 春花秋月 春去秋来 乱世之秋 落叶之秋 名垂千秋 千秋万代 千秋万岁 秋月春风 秋月春花 万古千秋 春华秋实 春兰秋菊 叶落知秋 一叶知秋 春秋鼎盛 明察秋毫 秋风团扇 秋毫不犯 秋毫无犯 秋毫之末 盈盈秋水春花秋月 春去秋来 落叶之秋 名垂千秋 千秋万代 千秋万岁 秋月春风 秋月春花 และ 万古千秋 สุภาษิตเหล่านี้มักถูกนำไปใช้สื่อความหมายเกี่ยวกับเวลา ทั้งการบรรยาย ถึงเวลาหรือยุคสมัยที่ผ่านไปนานแล้ว และใช้อุปมาถึงช่วงเวลาที่ตั้งงาม 春华秋实 สามารถใช้อุปมาความสัมพันธ์ของความเป็นเหตุเป็นผล หรือ เหตุต้นผลกระทบของ เรื่องราวและสิ่งต่างๆ 春兰秋菊 อุปมาเรื่อง

าวและสิ่งต่างๆล้วนแล้วแต่มีความงดงามอันเป็นเอกลักษณ์ ของตนเอง 落叶之秋 叶落知秋 และ 一叶知秋 อุปมาการมองเห็นแนวโน้มหรือผลของเรื่องราว เหตุการณ์จากลักษณะอาการที่สังเกตได้ 乱世之秋 หมายถึงช่วงที่สังคมยุ่งเหยิง สุภาษิตเหล่านี้ เป็นการนำลักษณะที่ปรากฏและแสดงให้เห็นถึงการผลัดเปลี่ยนไปสู่ช่วงฤดูใบไม้ร่วงมาใช้บรรยายสภาพ แนวโน้มและผลตามสถานการณ์หรือความเป็นไปในแง่มุมต่างๆ ที่อาจจะขึ้นหรือเปลี่ยนแปลงไป 春秋鼎盛 หมายถึง วัยรุ่นหนุ่มสาว มีกำลังวังชาดี 秋风团扇 อุปมาถึงสตรีเมื่อชราาร่วงโรย แล้วถูกทอดทิ้ง 暗送秋波 นอกจากใช้อุปมาพ้องงามลอบส่งความรู้สึกผ่านสายตาให้ อุปมาการ ประจบเอาใจผู้อื่นอย่างลับๆดังที่กล่าวไปข้างต้นแล้ว ยังอุปมาดวงตาที่สว่างสดใสของหญิงงามได้ มีความหมายเหมือนกันกับ 盈盈秋水 明察秋毫 秋毫之末 อุปมาสิ่งที่เล็กและละเอียด 秋毫不犯 秋毫无犯 นอกจากใช้บรรยายถึงระเบียบวินัยในกองทัพเด็ดขาดเที่ยงธรรม ไม่ล่วงละเมิดในสิทธิประโยชน์ของประชาชน ยังใช้อุปมาสิ่งที่เล็กละเอียดได้ สุภาษิตเหล่านี้แสดงถึงสภาพความเป็น ไปที่ตามวัย รูปลักษณ์ และสังขารของมนุษย์ ผู้วิจัยจึงจัดความหมายเข้าหมวดหมู่ด้านอื่นๆ เนื่องจากมีความหมายไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมข้อใดข้อหนึ่งข้างต้น

อภิปรายและสรุปผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ภาพสะท้อนตามความหมายของสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典) โดยใช้ทฤษฎีแบ่งคำที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรมของ Peter Newmark (1998) และ 张高翔 (2003) มีจำนวนสุภาษิตที่สะท้อนวัฒนธรรมด้านจิตวิทยา มากที่สุด อาจกล่าวได้ว่า เป็นการสะท้อนความนิยม ตลอดจนความสุนทรีย์ของชาวจีนในการแสดง ความรู้สึกที่มีต่อสภาพอากาศ บรรยากาศ การหมุนเวียนผลัดเปลี่ยนของฤดูกาล ทศนิยมภาพก็เป็นสัญญาณ สะท้อนอย่างเด่นชัดว่าจะเข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วง สามารถเก็บเกี่ยวผลผลิตทางการเกษตรได้ ฤดูกาลนี้มีช่วง กลางวันจะมีระยะเวลาค่อนข้างสั้น อุณหภูมิค่อยๆลดลง สภาพอากาศที่เย็นสบายเตรียมเข้าสู่ฤดูหนาว ในอดีตผู้คนมีความใกล้ชิดกับธรรมชาติมากกว่าปัจจุบัน กิจกรรม ประเพณี ความเชื่อต่าง ๆ ล้วนมีความ เกี่ยวพันกับธรรมชาติ และจีนก็เป็นสังคมเกษตรกรรมที่พึ่งพาธรรมชาติ หากการเข้าสู่ฤดูใบไม้ ผลิจะเป็นสัญญาณให้เกษตรกรสามารถเริ่มทำการเกษตรได้ เมื่อเข้าสู่ช่วงฤดูใบไม้ร่วงก็เป็นอันเข้าใจตรง กันของชาวจีนว่า ฤดูกาลแห่งการเก็บเกี่ยวได้มาถึงแล้ว แต่ในการรวบรวมและจัดหมวดหมู่ก็ทำให้ผู้วิจัย ทราบว่าวัฒนธรรมแต่ละด้าน ล้วนแต่มีความสำคัญ เติมเต็มให้เข้าใจและเข้าถึงแนวคิดของชาว จีนมากขึ้นได้เช่นกัน การจัดหมวดหมู่ทั้ง 5 สอดคล้องกับงานวิจัยในด้านต่าง ๆ ดังนี้วัฒนธรรมด้านธรรมชาติ ด้านระบบ และด้านพฤติกรรม สอดคล้องกับงานวิจัยของ 丁田田 (2021) ที่ศึกษาเปรียบเทียบกลุ่มคำศัพท์ 春 กับ 秋 ในมุมมองด้านความหมายเชิงอรรถศาสตร์และด้าน วัฒนธรรม ในแง่ของความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ ความหมายด้านการดำรงชีวิตในสังคม มีความหมาย แฝงทางวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ที่มีความเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมด้านการเกษตร การเช่นไหว้เทศกาล การแต่งงานและการคลอดบุตร และแนวคิดความเชื่อ เช่นทฤษฎีปัญญาธาตุ วัฒนธรรมด้านจิตวิทยา สอดคล้องกับงานวิจัยของ 庞利敏 (2013) ที่ศึกษาคำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง กับคำว่า 秋 โดยวิเคราะห์ควา

มหายและการบรรยายโวหาร พบว่าความหมายของ 秋 มักแสดงความ สัมพันธ์ระหว่าง 秋 กับฤดูใบไม้ร่วงโดยใช้โวหาร ความหมายและลักษณะเด่นในการเชื่อมโยงกับความคิด ความรู้สึกในใจของมนุษย์ มีความหมายแตกต่างกันไปตามสถานการณ์ที่ใช้โวหาร สอดคล้องกับงานวิจัย ของ 刘佩琪 (2021) ศึกษาจินตภาพของ 秋 จากกลอนเพลงसानฉวี ยุคราชวงศ์หยวน ที่สะท้อนความหมายแฝงที่อยู่ในกลอนเพลงสะท้อนความปรารถนาของผู้ชายและผู้หญิงในแง่มุมต่างๆ และสอดคล้องกับ งานวิจัยของ 张一弛 (2018) ที่ได้ศึกษาจินตภาพของฤดูใบไม้ร่วงผ่านภาพทิวทัศน์จีน ทำให้ทราบว่า ชาวจีนโบราณมักใช้ฤดูใบไม้ร่วงแทนความรู้สึกโศกเศร้าอันเนื่องมาจากทัศนียภาพในฤดูใบไม้ร่วง มีข้อสังเกต คือ ไม่พบความหมายที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมด้านวัตถุ แต่พบความหมายเกี่ยว ข้องกับเวลา สภาพการณ์ความเป็นไปของเรื่องราวเหตุการณ์สอดคล้องกับผลงานวิจัยของ 丁田田 (2021) ในความหมายด้านเวลา มีความหมายหลากหลายกว่า 春 นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่ามีสุภาษิตจีน 4 พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 บางส่วนสามารถแสดงความหมายทางวัฒนธรรมได้มากกว่า 1 ด้าน จำนวนของสุภาษิตที่ปรากฏในตารางข้างต้นจึงเป็นจำนวน ที่นับรวมสุภาษิตที่จำแนกได้มากกว่า 1 ด้าน เช่น 春花秋月 秋月春风 และ 秋月春花 ที่พิจารณา ความหมายแล้วสามารถจัดหมวดหมู่เป็นวัฒนธรรมด้านธรรมชาติได้ เนื่องจากมีความหมาย ที่เกี่ยวข้องกับภาพทิวทัศน์อันงดงามของฤดูใบไม้ผลิและฤดูใบไม้ร่วง ซึ่งชาวจีนมักจะกล่าวคู่กันกัน และยังนำมาใช้อุปมาช่วงเวลาที่ดีงามเมื่อใช้ในความหมายเกี่ยวกับเวลาแล้ว จึงมีส่วนที่ไม่ใช่ความหมายตามหมวดหมู่ทางวัฒนธรรม ตามที่ผู้วิจัยได้จัดไว้ให้อยู่ในด้านอื่นๆ เพิ่มเติม แต่ความหมาย ของสุภาษิตที่ปรากฏคำว่า 秋 นั้นมีความหมายว่า เวลา ซึ่งบางครั้งเป็นสิ่งเชื่อมโยงกันระหว่างธรรมชาติได้ เช่น ฤดูกาล ที่เป็นไปตามธรรมชาติก็มีความเกี่ยวข้องสัมพันธ์กับเวลา เมื่อมีความหมายในแง่ ของเวลาไม่ว่าจะรูปแบบใดก็ตาม สุภาษิตเหล่านี้จึงไม่ใช่ภาพสะท้อนทางวัฒนธรรมด้านใดด้านหนึ่ง เป็นต้นอย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยสะท้อนให้เห็นว่า สุภาษิตจีนที่มีคำว่า 秋 ในปัจจุบันยังพอมี ความหมายที่สื่อถึงฤดูใบไม้ร่วง โดยยังพอมีเค้าความหมายเกี่ยวข้องอยู่บ้าง แต่มีจำนวนน้อยมาก มักพบในสุภาษิตที่แสดงภาพสะท้อนตามลักษณะเด่นของฤดูใบไม้ร่วงซึ่งมีอยู่แล้วตามธรรมชาติ แต่มีการนำไปใช้เป็นถ้อยคำสำนวนสุภาษิตเพื่อบรรยายความงามของทิวทัศน์ เมื่อวิเคราะห์ตาม ทฤษฎีทางภาษาและวัฒนธรรมแล้วมีข้อสังเกตที่ทฤษฎีไม่สามารถจัดหมวดหมู่ให้ครอบคลุมด้านความหมายที่เกี่ยวข้องกับช่วงเวลาต่างๆ รวมถึงวัย และสภาพความเป็นไปของเรื่องราวเหตุการณ์ได้ กล่าวได้ว่า สุภาษิตจีนที่ปรากฏคำว่า 秋 ยังคงมีภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงในด้านทัศนียภาพ และมักมีความหมาย เกี่ยวข้องกับสิ่งที่เป็นนามธรรม เช่น ช่วงเวลา

ข้อเสนอแนะ

ผลการศึกษาภาพสะท้อนของฤดูใบไม้ร่วงโดยรวมและจำแนกประเภทวัฒนธรรมของสุภาษิตจีนสี่พยางค์ที่ปรากฏคำว่า 秋 จากพจนานุกรมสำนวนจีน (成语大词典) ในครั้งนี้ ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะ ดังนี้

1. ควรต่อยอดการวิจัยในลักษณะเดียวกันโดยการวิเคราะห์ถึงความหมาย ภาพสะท้อนทางวัฒนธรรมของสุภาษิตจีนด้วยคำที่เกี่ยวกับฤดูกาลอื่น

2. ทำวิจัยเชิงคุณภาพในลักษณะการเปรียบเทียบสำนวนสุภาษิตจีนกับสำนวนสุภาษิตไทยที่แสดงความหมายเกี่ยวกับปรากฏการณ์ธรรมชาติ

หนังสืออ้างอิง

- Newmark P. (1998). *More Paragraphs on Translations*. Multilingual Matter Ltd.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2551). *พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ (六万词泰汉英三语词典)*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด.
- 《成语大词典》编委会. (2020). *成语大词典 (第二版)*. 商务印书馆.
- 丁田田 (2021). 汉语“春”“秋”词群对比研究(硕士论文). 南京师范大学. DOI:10.27245/d.cnki.gnjsu.2021.002953
- 刘佩琪(2021). 元散曲“秋”意象研究(硕士论文). 北京外国语大学. DOI: 10.26962/d.cnki.gbjwu.2021.000904
- 冯蒸(2006). *古汉语常用词典 (第二版)*. 人民日报出版社.
- 庞利敏 (2013). “秋”和“秋”词语: 语义分析及修辞阐释(硕士论文). 福建师范大学.
- 袁婧(2020). 汉语季节成语研究(硕士论文). 山东师范大学. DOI: 10.27280/d.cnki.gsdsu.2020.000197
- 张高翔(2003). 对外汉语教学中的文化词语. *云南师范大学学报(3)*, 61-65. DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2003.03.015
- 张一驰(2018). 中国山水画“秋境”研究(博士论文). 南京艺术学院.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2020). *现代汉语词典 (第七版)*. 商务印书馆.
- 宗文君(2014). 传统秋季节日的对外汉语教学研究——以乞巧节、中元节、中秋节、重阳节为例(硕士论文). 苏州大学.

[บรรณาธิการ: ศราวุธ จันดีวันทา Sarawut CHANDEEWANTA, รุ่ย โจว Rui ZHOU]

中国境内高校国际学生跨文化适应的 质性研究——以西南大学为例

A Qualitative Study of Intercultural Adaptation of International Students Staying in Chinese Universities: Take Southwest University as an Example

刘豪妍¹

Haoyan LIU

中国北京语言大学国际中文教育研究院

Research Institute of International Chinese Language Education,

Beijing Language and Culture University, China

liu_haoyan1122@163.com

刘承宇²

Chenyu LIU

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

liucyswu@163.com

摘 要 跨文化适应能力是国际学生不可或缺的能力之一，在新冠肺炎疫情及后疫情这一特殊的时代背景下，中国境内的高校国际学生在跨文化适应上面临新挑战。本文通过历时追踪和深度访谈收集原始材料，基于扎根理论并使用 NVivo12 软件对其进行整理和编码，总结出中国境内高校国际学生跨文化适应的研究模型，以厘清中国高校国际学生在跨文化适应方面的现状、归因与干预措施及其相互关系。研究发现：语言技能、知识储备和情感因素等三种主要归因，以及显性干预与隐性熏陶等两种现有的干预措施，均对中国境内高校国际学生的跨文化适应造成显著影响。本文在此基础上提出若干建议，以应对后疫情时代背景下中国境内和新入境的高校国际学生的跨文化适应问题，推动中国高校国际教育的内涵式发展。

关键词 中国境内高校国际学生；跨文化适应；质性研究

Abstract The competence for intercultural adaptation is one of the indispensable abilities of international students. Under the special background of the COVID-19 pandemic and post-epidemic era, international students staying in Chinese universities have been facing new challenges in intercultural adaptation. This paper collects primary materials through time-tracking and in-depth interviews, sorts and codes them based on the grounded theory by employing the NVivo12 software, and builds the research model of intercultural

收稿日期：2023-05-22

作者简介：¹ 刘豪妍，北京语言大学汉语国际中文教育研究院博士研究生。

² 刘承宇，西南大学国际学院教授。

adaptation for international students staying in Chinese universities, with an aim to illuminate the relationship between current situation, attributions and interventions. The results indicate that three major attributions, i.e. language skills, knowledge building and emotional factors, and two existing interventions, i.e. dominant intervention and recessive edification, both have significant effects on intercultural adaptation of international students staying in Chinese universities. Based on the findings, some suggestions are proposed to facilitate the intercultural adaptation of international students staying in Chinese universities and those returning from abroad to Chinese universities to promote the connotative development of internationalization of higher education in China in the post-epidemic era.

Keywords International University Students Staying in China; Intercultural Adaptation; Qualitative Study

一、引言

据中国教育部统计,2018年中国高校共有来自196个国家和地区的492185名来华国际学生,比2017年增加了3013人,增长比例为0.62%,已成为世界第三、亚洲第一的留学生目的地。2020年虽然受到新冠肺炎疫情的影响,申请来华国际学生人数同比下降31.93%,¹但各部门积极采取措施以应对新变局,教育部等八部门于2020年6月印发《关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》,宣示了中国坚持教育对外开放不动摇的坚定决心以及在危机中谋新机的坚定信心。在跨文化适应方面,留学生群体不同于其他移民和旅居者群体,他们需要面对来自文化和学业的双重压力(Hanh, 2018)。2020年新冠肺炎疫情的突然爆发,造成大量国际航班被取消,部分来华国际学生无法返回生源国而滞留中国境内。他们不仅要面临中国防疫政策带来的心理压力,还需要克服跨文化适应方面的特殊压力,影响因素增多,适应难度加大。此外,管控结束后新一批入境的国际学生还需要抛开疫情持续带来的负面影响,尽可能快地转换身份,以适应当地生活。值得肯定的是,在疫情管控阶段国内各高校均高度重视中国境内国际学生的疫情防控工作,在生活上尽可能做好各方面的保障以帮助他们克服不安、焦虑等负面情绪,在学习上采取网络授课或线上线下相结合的方式取代传统的课堂授课,以减轻疫情对这些学生学业上的影响(张志华等, 2020)。在后疫情时代,各高校同样也持续关注国际学生的心理健康情况,尝试多种方式来帮助他们快速地适应在中国的留学生活。

鉴于此,滞留中国境内高校的以及疫情管控结束后新入境的国际学生这一特殊群体在跨文化适应方面的现状究竟如何?他们通常会受到哪些因素的影响?如何提高其跨文化适应能力?为了回答上述问题,本文将从多个层面开展质性研究,探讨他们在跨文化适应方面的现状、归因及干预措施,以期对后疫情时代国际学生的跨文化适应提出对策建议来帮助他们更好地适应留学生活。

¹ 教育部. 2018年来华留学统计[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html. 2018年的数据已是目前能获取到的最新数据,暂无其他数据公布。

² 中国高等教育学会外国留学生教育管理分会:《来华留学年度报告(2020)》,2021年3月。

二、跨文化适应研究综述

美国人类学家 Robert Redfield 等人最初于 1936 年提出“跨文化适应”(intercultural adaption)这一概念,他们认为跨文化适应是由个体所组成且拥有两种不同文化的群体在连续接触的过程中所导致的两种文化模式的变化(Redfield et al, 1936)。此后,学界对“跨文化交际能力”(intercultural communication competence)有着不同界定。胡文仲(2013)经过综合比较和分析,认为 Perry 和 Southwell(2011)的观点更具科学性,因此将跨文化交际能力定义为与不同文化背景的人们有效、恰当交往的能力,并将跨文化适应能力定义为交际者在面对陌生文化环境带来的压力时不断进行自我调整以形成跨文化认同的能力。这表明跨文化适应能力是跨文化交际能力的一部分。来自世界各地的国际学生离开自己熟悉的母语文化环境,来到中国这个陌生的环境,往往面临异文化的冲击,需要处理因语言环境、生活环境、交际关系、价值观念冲突等因素带来的困难与挑战,这必然要求他们经历一个再社会化过程,亦即跨文化适应的过程(魏崇新, 2015)。

以往的跨文化适应研究可以分为开端、发展和黄金期三个阶段(杨军红, 2009)。早期研究出于政治需要,主要关注移民的心理健康问题;发展阶段则侧重理论探索,主要关注移民在适应过程中出现的各种问题;上世纪 80 年代该研究步入黄金期,研究范围从早期移民扩大到留学生、难民、商人等其他群体,来自不同学科的专家学者还将研究领域拓展到适应周期、策略、影响因素、身份认同、社会关系等方面。尽管不同学者对跨文化适应的分类持有不同观点,但是大部分研究者均认可 Ward 等(2001)提出的分类方法,将跨文化适应分为心理适应和社会文化适应,前者关注情感反应,尤其指在跨文化过程中的心理健康程度和对生活的满意程度;后者多指适应当地社会文化环境的能力,即能否与具有当地文化的人进行有效的接触和交流。这方面较具代表性的跨文化适应模式包括 Lysgaard(1955)的“U型曲线假说”、Oberg(1960)的“文化冲击模型”以及 Adler(1975)的“文化适应五阶段模型”等。此外,学者们还从多方面探讨了跨文化适应的影响因素(陈慧, 2003; 杨军红, 2005; 陈慧等, 2006; 朱国辉, 2011; 元华, 2017; Mu 等, 2022),但迄今尚少有研究将疫情因素考虑至其中。虽然近期有学者关注疫情背景下境外中国留学生的心理状态问题(王扬等, 2022),但对境内来华国际学生在跨文化适应方面所面临的新挑战、呈现的新特点等关注甚少。

三、研究方法 with 数据收集

(一) 研究方法

美国哥伦比亚大学社会学家 Barney G. Glaser 和 Anselm Strauss 于 1967 年提出了扎根理论,该理论致力于解释各种社会现象,主张从日常的生活经验和社会现象中来提取概念、构建理论(Glaser & Strauss, 1967)。这是一种自下而上的归纳式研究过程,需要经过三个主要的编码过

程，包括开放式编码（开放式登录）、主轴编码（关联式登录）和选择性编码（核心式登录），这一过程强调从原始资料中去归纳提炼出概念与范畴，并遵循持续比较分析的原则，直至建构出能够反映现象本质和意义的理论（陈向明，2000）。本文基于扎根理论，按照以下流程对疫情期间留在中国境内和疫情结束后新入境的高校国际学生的跨文化适应情况开展质性研究：

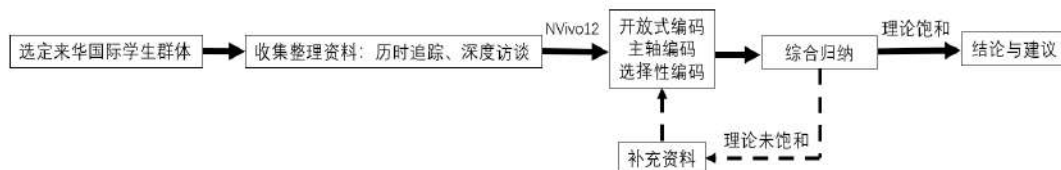


图 1 本研究的实施与分析流程

（二）数据收集与整理

西南大学的留学生数量在西南地区较多，因此该研究对“12+12”位就读于西南大学的国际学生展开了访谈，前面 12 位是从 2020 年初新冠肺炎疫情爆发以来一直留在中国境内的国际学生，他们入境时间通常较长，疫情期间主要通过线上或线上加线下的方式开展学习活动；后面 12 位是疫情期间一直在线上学习，疫情管控结束后第一时间来到中国的国际学生，且有少数几位学生还在中国经历了疫情尚未完全解封时的隔离期，他们的入境时间通常较短。

该研究对他们开展了为期近两年的历时追踪研究，通过三次深度访谈来了解他们在疫情背景下的跨文化适应情况。受访者的基本情况如表 1 所示：

表 1 本研究受访者的基本情况¹

编号	专业	国家	入境时长	编号	专业	国家	入境时长
S01	汉语国际教育	刚果（布）	两年多	S13	汉语国际教育	泰国	两个月
S02	汉语国际教育	缅甸	两年多	S14	汉语国际教育	泰国	三个月
S03	汉语国际教育	尼日利亚	两年多	S15	汉语国际教育	越南	五个月
S04	汉语国际教育	尼日利亚	两年多	S16	汉语国际教育	越南	十个月
S05	汉语国际教育	尼日利亚	两年多	S17	汉语国际教育	哈萨克斯坦	三个月
S06	汉语国际教育	泰国	五年多	S18	汉语国际教育	哈萨克斯坦	四个月
S07	汉语国际教育	印度尼西亚	四年多	S19	汉语言文学	泰国	三个月
S08	汉语国际教育	印度尼西亚	两年多	S20	汉语言文学	越南	九个月
S09	汉语言文学	尼日利亚	两年多	S21	汉语言文学	哈萨克斯坦	三个月
S10	汉语言文学	泰国	两年多	S22	汉语言文学	尼日利亚	三个月
S11	汉语言文学	印度尼西亚	两年多	S23	汉语言文学	巴基斯坦	三个月
S12	通信工程	也门	五年多	S24	汉语言文学	印度尼西亚	五个月

针对两批学生的采访次数、重点、方式均有所不同。对一直留在中国境内的国际学生共进

¹ 此表统计的国际学生入境时长是截止到 2023 年 9 月。

行了两次访谈，两次的侧重点和方式不同：第一次访谈为疫情初期，当时疫情管控并非常态化、也尚未对国际学生的生活等方面造成实质影响，因此采取了线下访谈的形式且首访内容主要侧重于了解国际学生在当时的适应状况，多涉及学习、生活等方方面面的适应程度；第二次访谈为疫情中期，国内防控措施已经常态化且对疫情管理有着严格的规章制度，管控形式已经对国际学生的学习和生活产生了实质影响，因此采用线上访谈的形式，每次回访还特别将疫情因素纳入考量，侧重了解疫情背景下国际学生的跨文化适应情况。在疫情后期对疫情管控结束后新入境的国际学生又开展了一次访谈，主要关注他们初入中国后在各方面的适应情况、来华后的心理变化以及与疫情期间的线上教学展开对比，因访谈时笔者不在重庆，所以采用了线上访谈的方式。

访谈提纲在相关文献的基础上拟定，并根据实际情况进行了适度调整。对一直待在中国境内的国际学生开展了两次访谈，首访内容多是关于国际学生的适应基本情况，而回访内容更多考虑疫情因素；对疫情管控结束后新入境的国际学生开展了一次访谈，内容主要集中在他们的跨文化适应状况以及与疫情时期的线上学习进行比较。总而言之，访谈整体关乎疫情或者说后疫情背景下中国境内高校国际学生在跨文化适应方面的现状、归因及干预措施。访谈前，研究者为了确保访谈结果的有效性，先向每位受访者介绍访谈主题及内容，并承诺收集材料只用于学术研究。在征得每位受访者的同意后，该研究首先录音形成语音资料，然后再将其转写整理成文字资料。待访谈全部结束后，统一梳理所有资料，最终形成了约 30 万字的文本资料。

四、中国境内高校国际学生跨文化适应的范畴提炼与模型建构

（一）开放式编码

开放式编码（Open coding）是打散原始资料并对其赋予概念化的标签，再以新方式来重新组合的操作化过程。具体步骤包括：（1）将资料设置标签，提取出相应的概念，对现象进行定义；（2）对概念进行深入分析，挖掘出更有概括性的范畴；（3）为范畴赋予准确的名称；（4）发掘和归纳范畴的性质及其维度（刘鲁川、蒋晓阳，2015）。为了减少主观因素的影响，在编码过程中尽量使用受访者的原话作为标签，再将重复频次出现在 3 次以上的初始概念聚类成范畴，最终得到了 1500 余个初始概念和 12 个范畴。为了节省篇幅，本文表 2 仅展示每个范畴中节选的 2-3 条原始语句及其初始概念。

表 2 开放式编码范畴化

范畴	原始资料语句（初始概念）
地理天气	S01：比如说像我国家只有两个季节，雨季和旱季。然后中国有 4 个季节，就是冬天的时候很冷，夏天的时候很热，比我国家还热。（两地天气）
	S08：我觉得可能因为我在我的家乡就是一个小小的地区，所以在那边人不那么多，但是刚刚来中国的时候，特别是在放假的时候，好像在到处都是人。（人口密度）

科技水平	S06: 我觉得这边的公共交通挺方便的, 因为我们那边公共交通的那种水平都很差。(交通工具) S08: 我已经适应的地方就是那个支付的方式, 因为在我的国家我们一般用现金或者那个刷卡的那种。(支付方式)
社会风尚	S06: 因为你们这边是热水万能, 然后就怎么说, 都是要喝开水喝热水, 然后我们就那边天气是比较热, 喝饮料的时候必须要加冰。(饮水习惯) S11: 因为我们那边如果碰到人的话, 我们就比如说握手或者拥抱之类的那种, 但是在中国的话, 可能是因为疫情, 我觉得这个方面还是不同, 就只说话就可以了。(见面问候)
宗教信仰	S01: 我们家人都是基督徒, 因为我带了《圣经》来中国, 虽然不能去教堂, 但是信仰就在我心里嘛。所以说还是没有什么那种影响。(宗教信仰) S08: 宗教没有问题, 这里我已经是习惯了, 没有任何问题。(宗教习惯)
饮食文化	S03: 我们那边也吃辣的, 但是不是麻的, 所以就觉得这方面的有点不太适应, 而且如果吃比较麻辣的东西就会上火。(不适应麻辣) S15: 我一般习惯吧, 主要是中国菜太油了, 没有那种清水煮菜, 感觉都是用油炒的, 感觉有点油腻。(不习惯饮食)
疫情政策	S02: 因为在当前环境下, 学校做出这样的安排, 其实我是能理解的, 因为毕竟这个关乎我们的身体健康。(理解政策) S12: 可以接受, 但现在因为我们国外对疫情没有什么问题, 但是我们在中国还是要做核酸, 还是要戴口罩。(不太理解) S20: 我是第一批入境的, 当时还没有完全解封, 我还隔离在酒店一个月。最开始有点不习惯, 后来也慢慢变好了。但是很神奇的是, 之后一下子就完全不管了, 现在没有疫情我很快乐。(经历隔离期)
学习方式	S02: 肯定是纯线上下课更好, 现在线上线下结合, 从我们学生的角度来说, 其实也是挺麻烦的, 我们班现在就 4 个人, 很少, 没有那种教室的感觉, 坐在那里听老师讲课像开会一样的, 比较安静。(更喜欢纯线上下课) S09: 而且我也发现因为两年都一起上课, 像线上的都习惯了, 现在去学校上课, 还要跟线上的, 我自己感觉有点不太自然。就是全部要么一起线上, 要么一起线下, 感觉线上线下一半一半怪怪的, 互动也不是很好, 我都忘了他们是我班的。(习惯线上上课了) S22: 线下课的感觉太好了, 我认识了很多新朋友, 终于见到了老师, 跟之前在线上上课完全不一样, 我喜欢线下课。(线上和线下不一样)
知识储备	S05: 之前就了解过在中国春节要跟家人包饺子。(文化习俗) S06: 也了解一部分, 因为我初中来中国交换了三次, 所以我对中国有了解。(以往经历) S17: 虽然我是第一次来中国, 但是我提前搜了很多知识, 所以有心理准备, 所以我习惯得很快。(网络信息)
情感因素	S06: 谈恋爱的话, 这种方式还是能够帮助我去了解更多的这种当地的文化, 因为是自己自身去体验。(恋爱经历) S09: 我还是很喜欢中国这个国家, 还有中国的人, 他们都很好。(喜欢当地)
语言技能	S08: 感觉语言水平越高, 我就越能适应当地的文化。嗯, 如果语言水平不怎么行的话, 就觉得有点怕融入。(语言水平) S11: 是肯定有的。就语言能力越好, 适应当地文化就越强。(语言水平)
显性教学	S08: 虽然有时候在课堂上会有点无聊的那种, 但是我们会更深的了解这个东西是怎么样, 它的发展是怎么样的那种, 也是必须通过课堂的方式来了解一个东西吧。(课堂教学)

	S06: 有些国情讲座挺好的, 可以帮助我了解中国, 但是不太多。(讲座)
隐性熏陶	S01: 我更喜欢就是一些活动, 活动是大家都一起参与的时候, 就是因为啊我看了比如说有我的朋友也在, 然后我们一起做, 然后这个真的很好, 感觉参与度更高, 因为朋友一起, 不像上课那样感觉, 就是只是听课那种感觉。(活动) S03: 我参加过汉语之星的。对, 今年的汉语之星我参加了, 我们那组得了二等奖。还有很多活动, 就是《我的姐姐》那部电影出来, 出来的时候, 他们就举办了一个, 是要求我们去看, 然后讨论一下, 我们对那部电影的看法和感受, 这个我也去参加。(电影) S18: 我们有那个心理活动, 还有咨询, 了解我们的心理健康, 我觉得这个方式很好, 帮助我更快地适应当地。(心理活动)

注: S**表示第**位受访者回答的原始语句。每段话末尾括号中内容表示对该原始语句进行归纳得到的初始概念。

(二) 主轴编码

主轴编码(Axial coding)是发现并建立各个独立范畴之间联系、挖掘潜在的逻辑关系后进而发展出主范畴和副范畴的过程。通过分析发现, 开放性编码得到的各个不同范畴在概念层次上的确存在内在联结。因此, 笔者根据其相互关系和逻辑次序归纳出了 3 个主范畴, 即适应现状、归因和干预措施, 其具体内涵如表 3 所示。

表 3 主轴编码形成的主范畴

主范畴	副范畴	范畴的内涵
适应现状	地理天气	对重庆地势奇特、位置靠西南、山多桥多、天气炎热、人口多等方面的适应情况
	科技水平	对交通出行便利、支付方式便利、购物方便等方面的适应情况
	社会风尚	对身体接触少、交往方式、打招呼方式等方面的适应情况
	宗教信仰	对宗教信仰、宗教生活、群体态度等方面的适应情况
	饮食文化	对饮食时间规律、饮食偏麻辣等方面的适应情况
	疫情政策	对国家疫情防控要求、防疫政策、学校疫情管控、疫情前后变化等方面的适应情况
	学习方式	对疫情期间线上上课、疫情后期线下上课等方面的适应情况
主要归因	知识储备	以往对中国的了解、了解的中国文化等影响国际学生的跨文化适应
	情感因素	对中国的态度、在中国的经历、心理健康等影响国际学生的跨文化适应
	语言技能	语言水平影响国际学生的跨文化适应
干预措施	显性教学	课堂教学、讲座等在一定程度上提高国际学生的跨文化适应能力
	隐性熏陶	冬奥会、文体活动、参观游览、心理健康活动等在一定程度上提高国际学生的跨文化适应能力

(三) 选择性编码

选择性编码(Selective coding)是再一次整合和精炼主轴编码所形成的内容, 强调挖掘出“核心范畴”, 再利用典型的关系结构将其与其他范畴联系起来, 即以“故事线”的形式来描绘全部的脉络条件和行为现象。本研究的典型关系结构如表 4 所示。

表 4 主范畴的典型关系结构

典型关系结构	关系结构的内涵	受访者的代表性语句（提炼出的关系结构）
主要归因→ 适应现状	国际学生针对跨文化的归因 来源于其适应现状	就语言能力越好，适应当地文化就越强。（语言水平等因素影响国际学生的跨文化适应现状）
干预措施→ 适应现状	针对国际学生跨文化适应的 干预措施影响其适应现状	我通过《原神》这个游戏可以了解更多的中国传统文化。（游戏等隐性熏陶方式促进国际学生的跨文化适应）

基于以上典型关系结构，笔者确定了“疫情（后疫情）背景下中国境内高校国际学生的跨文化适应研究”这一核心范畴，围绕核心范畴的“故事线”可以概况为：归因和干预对适应现状均有显著影响。以此为基础，本研究构建和发展出一个全新的中国境内高校国际学生跨文化适应研究模型，如图 2 所示。

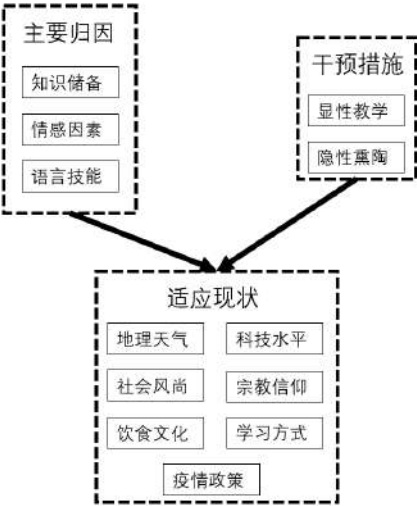


图 2 中国境内高校国际学生跨文化适应研究模型

（四）理论饱和度检验

整个分析过程首先是笔者将随机选择的三分之二访谈资料导入到 NVivo12 软件进行编码分析，余下的三分之一则用于理论饱和度检验。在检验过程中，笔者分析、编码并不断地与已有编码展开比较，但经由上述过程后并未挖掘出新的、能够影响核心范畴的概念和范畴，由此认为上述模型可以达到理论饱和。

五、中国境内高校国际学生跨文化适应模型阐释及研究发现

根据上述研究模型，知识储备、情感因素和语言技能是主要归因，显性教学和隐形熏陶是主要干预措施，这两个主范畴均对适应现状产生显著影响（图 2 中以实线箭头表示其影响路径）。这一模型既验证了以往学者针对来华国际学生跨文化适应得到的研究结论，同时又在在疫情或后疫情这一特殊的时代背景下有了新发现：

首先，知识储备、情感因素和语言技能是影响国际学生跨文化适应的主要归因，它们在不

同程度、不同方面影响国际学生的跨文化适应现状。由于疫情期间的管控，部分学生无法回国，导致学习时长被动增加，其语言水平及文化知识储备在一定程度上都有提升，交流也更顺畅。例如 S01 提到自己的变化：“一开始的时候当然有问题。他听不懂我说什么，我也听不懂他说什么。但是慢慢地，我们的汉语有进步了，所以我们就能够交流，交流也越来越好。”与此同时，疫情下的严格管控也带来了一些心理健康问题，并产生悲观情绪，例如：“我本来就是性格比较活泼的，但是我发现这个疫情以来，我的性格完全变了，从活泼到内向”（S09）；“我们说健康，心理健康也是最重要的，如果人们每次都被隔离的，为了心理问题就会死掉很多，所以我就希望能够早点结束”（S03）；“我在中国就在这个疫情期间，就是有一段时间还不适应嘛，就是这种疫情的这种生活，然后你可能那个时候觉得很纳闷的，就是没有人惹你生气，但是你一直就是很不高兴”（S05）。这表明这种负面情绪的长期累积会影响其跨文化适应，因此我们认为相关部门关注国际学生的心理健康状况这类举措在一定程度上帮助他们调节了负面情绪，正如 S16 提到：“虽然我疫情隔离期间不开心，但是好在有老师一直关心我，关注我的心理健康变化，这让我没那么难受。”鉴于此，高校有关部门对国际学生的心理健康教育是帮助他们适应留学生活的重要环节之一。

其次，针对中国境内高校国际学生的现有干预措施会影响其跨文化适应的现状。目前的干预措施包括显性教学和隐性熏陶两个方面，但学生对这两类干预措施的效果见解各异。有些学生比较认可学校组织的文体活动、冬奥会等隐性熏陶方式，例如：“这种活动、节日的氛围还是比较好玩儿的，还认识了很多，他们会告诉我他们的家乡有什么著名的旅游景点，我可以接触到更多不同的文化，我觉得中国有很多不同的文化，我觉得是很有意思的”（S12）；“比如说我们看到那个有两个吉祥物，我觉得这两个吉祥物给我那个感觉就是很喜欢的，那个因为他们长得很可爱的那种，而且冰墩墩是熊猫，雪融融是灯笼嘛，就是中国文化”（S06）。但也有部分学生认为显性教学干预的影响更加直接，例如 S08 指出：“疫情期间不能走远了，如果一直是在附近开展活动的方式，可能我们不太会了解，我们知道那是什么东西，但是我们不太了解这个东西到底怎么样？但是如果在课堂上，虽然有时候会有点无聊，但是我们会更深地了解这个东西是怎么样？它的发展是怎么样？感觉必须通过课堂的方式来了解一个东西吧。”在疫情管控结束后，学校也更加积极地举办各类活动，这让留学生更深度地体验到中国文化，S21 提到：“疫情终于结束了，然后我们就有了古诗词活动、有了学古筝活动，这些活动都很有意思，我希望这样的活动更多。”因此，我们认为在后疫情时代，各高校应积极开展各类有趣的活动，给境内国际学生提供更多体验不同文化的机会，同时也不能忽视课堂教学的直接影响，最好是能将两者结合起来，以更好地培养和提升国际学生的跨文化适应能力。

作为来华国际学生的必备能力之一，跨文化适应能力必然要经历一个线性的发展过程。为了确保后疫情时代来华留学教育的质量，各高校及有关部门应更加关注国际学生的跨文化适应

情况,采取多种措施培养和提升他们的跨文化适应能力。此外,现阶段中国疫情管控基本结束、已经打开国门,境外国际学生陆续入境返校。值得注意的是,与疫情期间一直留在中国境内的国际学生相比,他们在跨文化适应方面面临更大的挑战。鉴于此,我们提出四点建议:第一,明确跨文化差异的客观存在。学校可以提前给目前还在境外、但即将入境的国际学生进行心理建设,同时密切关注他们入境返校后的心理健康问题。第二,引导境外国际学生入境返校后积极主动地融入当地生活,多跟当地人沟通、通过多种方式了解中国。第三,加强新入境国际学生的语言和文化知识储备培训。既可以通过课堂讲授,也可组织当地学生直接与他们建立联系,以提高他们的语言、知识技能水平,进而提升其跨文化适应能力。第四,鼓励一直在境内的国际学生积极地帮助新入境返校的国际学生,主动地分享他们的跨文化适应经验,以帮助新入境国际学生返校后在同伴们的引导下快速适应在中国的留学生活。

六、结语

新冠肺炎疫情给中国高校国际学生的学习、生活都造成了深远的影响,中国境内国际学生的跨文化适应也面临着前所未有的挑战。针对这一特殊群体的跨文化适应状况展开调查研究和质性分析,结果表明,目前大多数学生在地理天气、科技水平、饮食文化、宗教信仰等方面都相对较为适应,但有部分学生对疫情政策以及疫情时期的学习方式和社会风尚的改变呈现出一定的不适状态。对中国境内高校的国际学生们来说,疫情背景下被动增加的学习时间,在不同程度上提升了他们的知识储备和语言技能,进而提升了他们的跨文化适应能力,但不可否认的是疫情带来的悲观情绪和心理问题,也在其适应过程中产生了一定的负面影响。为了解决这方面的问题,本文结合知识储备、语言技能和情感因素等三个方面的主要归因,以及显性干预和隐性熏陶这两种现有的干预措施提出相应的对策建议,认为未来应从深层次关注国际学生的情绪,多方面结合进行干预,以解决后疫情时代在中国高校境内和新入境返校的国际学生在跨文化适应方面存在的各种问题。为了推动后疫情时代中国高校国际教育提质增效,未来有必要对本文所建构的中国高校国际学生跨文化适应研究模型中的各因子进行概念化,并通过大样本调查研究对其信度和效度进行检验以弥补本文研究样本较少的缺憾,再系统地考查各变量之间的关系,探寻不同国别、年龄、性别、学历层次等组别国际学生在跨文化适应方面的异同,以便精准施策,帮助他们更好地学习、了解并适应当地文化和社会生活,培养更多知华、友华、爱华的国际人士。

参考文献

- Adler P S. (1975). The Transitional Experience: An Alternative View of Culture Shock. *Journal of Humanistic Psychology*, (4), 13-23. <https://doi.org/10.1177/002216787501500403>
- Glaser B G, & Strauss A. (1975). The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research. *Nursing*

- Research*, (4), 377-380.
- Hanh P H O. (2018). A Brief Critical Review of Theories and Models of Cultural Identity and Adaptation in Cross-cultural Transition. *ARECLS*, (15), 97-112.
- Lysgaard S. (1955). Adjustment in a Foreign Society: Norwegian Fulbright Grantees Visiting the United States. *International Social Science Bulletin*, (7), 45-51.
- Mu B, Berka S, Erickson L, & Pérez-Ibáñez I. (2022). Individual Experiences that Affect Students' development of Intercultural Competence in Study Abroad. *International Journal of Intercultural Relations*, (89),30-41. <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2022.05.004>
- Oberg K. (1960). Culture shock: Adjustment to New Cultural Environment. *Missiology: An International Review*, (4), 177-182. <https://doi.org/10.1177/009182966000700405>
- Perry L, & Southwell L. (2011). Developing Intercultural Understanding and Skills: Models and approaches. *Intercultural Education*, (6), 453-466. <https://doi.org/10.1080/14675986.2011.644948>
- Redfield R, Linton R, & Herskovits M J. (1936). Memorandum for the Study of Acculturation. *American Anthropologist*, (1), 149-152.
- Ward C A, Bochner S, & Furnham A. (2001). The psychology of Culture Shock. *London: Routledge*.
- 陈慧, 朱敏, 车宏生. (2006). 在北京高校的外国留学生适应因素研究. *青年研究*(04),27-36.
- 陈慧. (2003). 留学生中国社会文化适应性的社会心理研究. *北京师范大学学报(社会科学版)* (06),135-142.
- 陈向明. (2000). 质的研究方法与社会科学研究. 教育科学出版社.
- 胡文仲. (2013). 跨文化交际能力在外语教学中如何定位. *外语界*(06),2-8.
- 刘鲁川, 蒋晓阳. (2015). 社区公共服务综合信息平台居民使用行为研究. *中国图书馆学报*(06),61-72. DOI:10.13530/j.cnki.jlis.150032.
- 亓华, 木村美惠. (2017). 在京日本留学生跨文化适应调查研究. *国际汉语教育(中英文)* (01),62-72.
- 王扬, 滕玥, 彭凯平, 胡晓檬. (2022). 新冠疫情期间海外中国留学生心理健康的影响因素及其干预策略. *应用心理学* (02),134-146.
- 魏崇新. (2015). 来华留学生文化适应性研究——以北京高校留学生为例. *海外华文教育*(02),169-179.
- 杨军红. (2009). 来华留学生跨文化适应研究. 上海社会科学院出版社.
- 杨军红. (2005). 来华留学生跨文化适应问题研究(硕士论文). 华东师范大学.
- 张志华, 蔡特金, 吴圣宸. (2020). 重大疫情下高校来华留学生的自我关怀与情绪状态研究. *当代青年研究*(04),11-17. <https://doi.org/10.12677/AP.2021.116168>
- 朱国辉. (2011). 高校来华留学生跨文化适应问题研究(硕士论文). 华东师范大学.

(责任编辑：张珊、刘洁)

中高级科技汉语课文词汇 使用特点及计量分析

An Econometric Analysis of the Features of Vocabulary Use in Intermediate and Advanced Scientific Chinese Texts

姜永超¹

Yongchao JIANG

中国燕山大学文法学院

College of humanities and Law, Yanshan University, China

38425043@qq.com

周露²

Lu ZHOU

中国燕山大学文法学院

College of humanities and Law, Yanshan University, China

luzhou202210@163.com

郝佳昕³

Jiixin HAO

中国中央民族大学国际教育学院

College of International Education, Minzu University of China

22400277@muc.edu.cn

摘要 目前,“中文+专门用途”教材资源建设成效显著,其中,科技用途中文教材出版量位列前三。对其课文词汇使用和编排特点研究,可以更好地发挥其作为通用语言教材与专业技能教材之间的桥梁作用,服务专门用途汉语教与学。本研究将《科技汉语中级阅读教程》《科技汉语高级阅读教程》中的课文作为研究材料,对其的词汇丰富度、文本难易度、词汇复现度三个要素进行计量考察,并与《国际中文教育中文水平等级标准》的词汇进行比较。研究发现,词汇多样性与难度层级不成正相关;平均的词长和句长下,《中级》课文之间难度系数变化较大;两部教材的专业词汇复现率和复现间隔占比低;两部教材中非《标准》词汇占比约五成,六次及以上《标准》外的词汇仅占 20%左右。基于科技汉语教材词汇使用特点,我们从教材编写、教师教学、学生学习三个方面给出了建议,基于与《标准》相比词汇覆盖率特点,我们认为应建立科技汉语领域专属大纲,并提出了三个参考原则。

关键词 词汇;教材分析;科技汉语;计量;专门用途汉语

Abstract At present, the construction of “Chinese plus special-purpose” teaching materials has achieved

收稿日期: 2023-10-14

作者简介: ¹ 姜永超, 燕山大学文法学院教授, 硕士生导师。

² 周露, 燕山大学文法学院硕士。

³ 郝佳昕, 中央民族大学国际教育学院博士。

remarkable results, among which the publication volume of Chinese teaching materials for scientific and technological purposes ranks among the top three. The study on the characteristics of vocabulary uses and arrangement in the text can better play its role as a bridge between general language teaching materials and professional skills teaching materials, and serve the special purpose Chinese teaching and learning. In this study, the text in *Science and Technology Chinese Intermediate Reading Course* and *Science and Technology Chinese Advanced Reading Course* is taken as research materials, and the three elements of vocabulary richness, text difficulty and vocabulary repetition are measured, and compared with the words in the “International Chinese Language Education Chinese Proficiency Level Standards.” The results show that there is no positive correlation between lexical diversity and difficulty level. The difficulty coefficient of Intermediate text varies greatly under the average word length and sentence length; The repetition rate and repetition interval of the two textbooks are low; About 50% of the words in the two textbooks are non-standard words, and only about 20% are words that are not standard words for six or more times. Based on the characteristics of vocabulary use in sci-tech Chinese textbooks, we give suggestions from three aspects: textbook compilation, student learning and teacher teaching. Based on the characteristics of vocabulary coverage compared with the Standards, we believe that we should establish a special outline for sci-tech Chinese, and put forward three reference principles.

Key words Vocabulary; Textbook Analysis; Scientific Chinese; Measurement; Professional Chinese

一、引言

教材是建立国际中文教育学科知识体系和价值理念的载体，是实现学科教学目标的基础材料。截止 2020 年底，全球已累计出版 564 种专门用途的中文教材，教材类型涉及科技、经贸、旅游、医学等十余个专业和职业方向，“中文+职业技能”教材资源建设成效显著。其中，科技用途中文教材数量占 14.23%，位列第三，该系列教材作为学历留学生（包括本科、硕士和博士）从汉语语言学习到专业知识学习的桥梁，能使学历留学生更快地适应各自的专业学习。

杜厚文（1986）率先提出了科技汉语的教学体制和教材问题是当前中国理工类留学生教学存在的主要问题。随后，单韵鸣（2008）、韩志刚/董杰（2010）、马宏（2011）等学者从不同角度提出了教材的编写原则和词汇选择、文体、句式等方面的改进建议。张明月（2011）针对科技汉语文体的衔接方式、语相特征、隐喻现象及词汇特征进行了深入研究，并对教材的发展提出了具体建议。此后，张莹（2014）对近 30 年来的科技汉语教材编写进行了梳理，发现其发展相比通用型汉语教材较慢，强调了编写教材时需要注重系统化的重要性。李若岚（2020）对七类已出版的科技汉语教材在课文、词汇、练习、语法等方面进行了综合分析，总结了它们的优缺点，并提出了相关建议。代睿（2021）、胡越（2021）分别从编排、选材、语言形式以及编写模式的角度对科技汉语教材进行了深入考察，并提出了以功能语言形式和分层课程设计为核心的编写建议。目前在对外汉语领域有关科技汉语教材的研究，整体上遵循从教材编写、教材定位等宏观角度转向词汇、课文、练习等微观角度的趋势。但是至今还没有学者从计量的

角度对科技汉语教材进行综合考察。

词汇是语言学习的基础,研究词汇可以了解语言的基本构成。因此,本文以词汇为切入点,采用计量方法,以安然主编的《科技汉语中级阅读教程》(以下简称《中级》)《科技汉语高级阅读教程》(以下简称《高级》)两本教材中的课文词汇为研究材料,展开以下两个方面的研究:

(1)从词汇丰富度、词汇难易度、词汇复现度三个方面探究科技汉语教材课文词汇的使用特征;(2)将《标准》中的词汇和科技汉语教材课文词汇进行对比,思考《标准》是否能作为科技汉语教材编写的参考大纲。

二、研究设计

(一) 研究材料

经初步统计,自上世纪80年代始,已出版的《科技汉语》类教材约25部,这些教材在不同的时期或院校曾作为学历留学生的(特别是理工类在华学历留学生)必读教材。其中,安然主编的《中级》《高级》(北京大学出版社)两部教材体例结构类似,自成体系,每课均由一篇重点阅读课文、三篇快速阅读文章和一篇“科技写作规范”组成,其中,《中级》共18课90篇文章,《高级》共16课80篇文章。此外,两部教材的内容具有一致性,均是以理工类本科培养计划中的公共课程为纲,将高等数学、计算机、物理化学、统计学等学科的基础知识作为主题纳入教材。值得注意的是,这两部教材在同质内容的基础上,又区分为中级和高级,以满足不同学期的需要,适应不同水平的学历留学生。此种设计有益于考察科技汉语课程设计的等级划分和目标水平。因此,我们以《中级》《高级》教材中的34篇课文为研究材料。

(二) 研究方法

第一,材料收集方法:纸质或电子资源的数字化。采用OCR图文识别将两本教材的170篇文章转化为一个约8万字的语料库,并辅之以人工校对。

第二,材料处理方法:数据清洗、Jieba分词标注和人工校对相结合。首先,进行数据清洗,去除链接等特殊符号。其次,调用Jieba的精确模式进行分词,按照名词、时间词、处所词、方位词、动词、形容词、区别词、状态词、代词、数词、量词、副词、介词、连词、助词、叹词、语气词、拟声词、前缀、后缀、字符串、标点符号22大类对语料库词性进行标注。再次,与《标准》中的词汇比较。

第三,数据生成方法:文本数据量化与统计。量化对象包括字、词的类符、词的形符、词性等形式参数。量化方法包括统计检验、U值、词汇密度、平均词长、平均句长、覆盖率、复现率和复现分布。同时,运用SPSSAU、Tableau、Excel等软件将量化结果转化成图或表格。

第四,研究内容和材料分析方法:量化对比分析法。运用第三步的量化结果,其一,对比分析《中级》《高级》课文词汇的丰富度、难易度和复现度特征;其二,与《标准》中的词汇

对比，揭示两部教材词汇使用特点。

三、结果与分析

（一）科技汉语教材课文词汇使用特点

以表 1 中《中级》《高级》教材的字数、词长、形符和类符四项数据为基础，通过词汇丰富度、词汇难易度和词汇复现度的相关计算，说明两部教材词汇使用特点。

表 1 《中级》《高级》量化分析基础数据表

教材	字数	词长	形符	类符
《中级》	29061	1.7624	16614	4266
《高级》	47981	1.7622	27064	5432

其中，类符（Type）是指语料库中的词汇总数，但是不包括重复的词汇。形符（Token）是指语料库中的所有词汇，包括重复的词汇。例如“微分学的主要内容包括极限理论、导数、微分等，积分学的主要内容包括定积分、不定积分等。”（《高级》第二课），在这句话中“主要”作为类符记一次，作为形符记两次。

1. 词汇丰富度

有关词汇丰富度（或称词汇丰富性）的研究，多通过文本词汇指标来衡量第二语言学习者语言水平。该指标可以用于测量教材文本词汇的丰富度，揭示教材文本词汇的使用特征，能为教材编写或修订提供参考。Laufer, Batia & Paul Nation（1995）认为可以从多样性、密度等四个维度分析词汇丰富性。参照其观点，尝试从词汇多样性和词汇密度两个维度量化分析《中级》《高级》教材。词汇多样性量化有计算 TTR 值、Uber Index 值等方法，其中，U 值计算能消除文本长度影响，因此，本研究主要采用 U 值法测量每课词汇，然后对比分析总体的 U 值平均数和标准差。

1.1 基于 U 值的词汇多样性

与其它多数词汇丰富性计算方法相同，U 值是以词形统计为基础，不涉及词义、词性和语境信息以及汉字的书写难度等，Vermeer（2000）、Jarvis（2002）等均认为 Uber Index 在测量词汇多样性这一指标上，具有较高准确性。其计算公式为：

$$\text{Uber index: } U = \frac{(\log \text{Tokens})^2}{(\log \text{Tokens} - \log \text{Types})} \quad (\text{Jarvis, 2002:59})$$

（注：Types 为类符，Tokens 为形符。）

对课文词汇 U 值进行 S-W 正态性检验，结果显示《中级》《高级》都没有呈现显著性（ $p=0.538$ ， $p=0.985>0.05$ ），所以均具备正态性特征。因此，可进行独立样本 T 检验，结果显示两部教材的 U 值均未表现出显著性（ $t=1.917$ ， $p=0.064>0.05$ ）。这意味着《中级》《高级》教材

的 U 值均表现出一致性，没有差异性¹。两部教材统计意义上的一致性应该与同为科技汉语主题相关，从而在词汇使用与行文表述上具有同类特征。否则，可能成为两类不同性质的教材。尽管，两部教材词汇多样性没有显著性区别，但并不意味着两者完全相同。如下表 2。

表 2.《中级》《高级》课文词汇 U 值的平均数和标准差

教材	U 值平均数	U 值标准差
《中级》	68.60	7.63
《高级》	63.84	6.72

由表 2 可知，两部教材整体上存在如下区别：第一，《中级》课文词汇多样性高于《高级》（68.60>63.84）²，反映《中级》课文所使用的非重复词汇数量更多，学习者记忆负担也相应增加。第二，《中级》部分课文词汇多样性数量更偏离均值，《中级》相对偏离值大于《高级》（7.63>6.72），反映《中级》课文之间词汇多样性差异较大，相比较没有《高级》均衡。可见，两部教材所标难易度与词汇多样性指标不成正相关。究其原因，可能与《中级》教材课文数量和主题数量均多于《高级》，文本长度更长，形符较多，其词汇所涉及范围或领域更广等等相关。这种差异在课文间的具体表现如下表 3。

表 3 《中级》《高级》课文词汇 U 值表

教材	第 1 课	第 2 课	第 3 课	第 4 课	第 5 课	第 6 课	第 7 课	第 8 课	第 9 课
《中级》	76.54	66.18	68.75	50.96	55.18	79.44	64.28	72.28	82.34
《高级》	55.38	59.87	70.45	65.75	68.34	64.53	52.88	58.22	67.65
教材	第 10 课	第 11 课	第 12 课	第 13 课	第 14 课	第 15 课	第 16 课	第 17 课	第 18 课
《中级》	69.82	67.49	70.88	68.54	64.22	72.61	62.74	71.21	71.37
《高级》	63.92	56.87	60.46	77.51	62.53	74.17	62.99		

首先，在两部教材中，每课词汇使用的丰富度均不小于 50.96（《中级》第 4 课），词汇最为丰富者达 82.34（《中级》第 9 课），值得注意的是，词汇丰富度的最大值和最小值均出现在《中级》，课文间词汇丰富性差异最高达三成以上（与表 2《中级》标准差 7.63 相符）。如果按词汇多样性加强学习难度，《中级》课文间难度设置不均衡，而《高级》优于《中级》。其次，除了《中级》多两课内容外，《中级》丰富度大于《高级》的有 10 课，低于《高级》的仅第 3、4、5、13、15、16 课。再次，《中级》最大值比《高级》最大值多 4.83。因此，无

¹ 注：在 TTR 试验中，S-W 正态性检验 $P=0.478, p=0.325>0.05$ ，具备正态性特质。但是，在独立样本 t 检验时，其显著性 $p=0.00^{**}<0.01$ ，其值说明《中级》《高级》教材词汇多样性存在差异。这与 U 值检验结果不同，也许是因为 TTR 值受文本长度不同造成的，因为《中级》18 课 90 篇文章，《高级》16 课 80 篇文章。
² 在基于 TTR 试验中，独立样本 t 检验的显著性 $p=0.00^{**}<0.01$ 、 $T=5.870$ 时，《中级》均值为 0.51，《高级》均值为 0.42，也说明《中级》教材词汇使用更加多样。

论从平均数反映的集中程度、标准差反映的多样性差异以及每课具体的 U 值量化对比, 均揭示《中级》课文丰富度大于《高级》。换言之,《中级》记忆负担多于《高级》。

基于 U 值分析结果和 TTR 值辅助, 无论从词汇多样性的总体特征值、课文之间多样性差异,《中级》都高于《高级》。因此, 课程所标难易度与词汇多样性不一致。但是, 这种差异不足以从量化统计上认为两部教材在词汇丰富度上有本质差异。

1.2 词汇密度和词类

词汇密度即实词在分析要素中所占的比例。实词指既有词汇意义, 又有语法意义还能充当句法成分的词, 虚词指仅有语法意义的词。参考黄伯荣、廖序东《现代汉语》, 在标注时将名词、动词、形容词、副词、区别词、状态词、数词、量词、代词、拟声词、叹词划为实词。将介词、连词、助词、语气词作为虚词。将课文中涉及的阿拉伯数字、英文字母等归入其它词。

根据词汇密度计算公式, 词汇密度=实词数/总词数(Ure, 1971)或词汇密度=实词数/小句总数(Halliday, 1985), 分析要素可以是总词数、实词+虚词或小句总数。限于篇幅该研究采取Ure观点。为考察两部教材所有词类特征, 同时量化虚词和其它词, 结果如下图1。

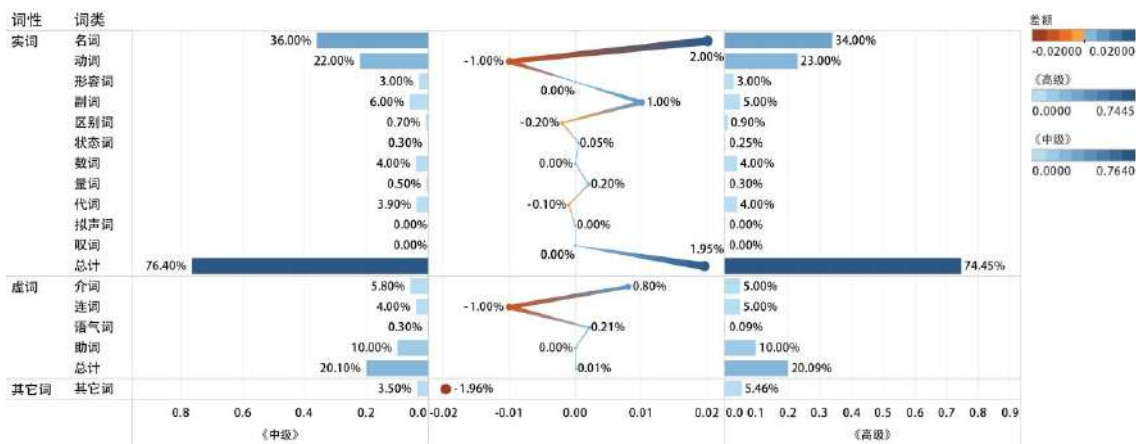


图1 《中级》《高级》教材词汇密度对比图

首先, 两部教材词汇密度总体相当,《中级》词汇密度大于《高级》(76.4%>74.45%)。两者相同点: 两书名词比例最高, 动词次之, 副词、代词和形容词又次之, 区别词、状态词和量词比例较低, 拟声词和叹词为零。可见, 在实词内部, 两书各类词分布趋势整体一致。两书名词较多的情况应该是教材中存在大量专业术语或学科名词的反映, 与这些名词或术语相匹配的动词也相应增加, 这种现象体现了从语言学习向专业学习的过程中, 需要掌握大量新词, 这是教材衔接语言学习与专业学习的体现, 而《中级》所占比例相对略高。不同点:《中级》名词、副词、状态词、量词比值分别略高于《高级》, 动词、区别词、代词分别略低于《高级》。

其次,《高级》(5.46%)其它词高于《中级》(3.5%) 1.96 个百分点, 是 16 种词类中除名词外差别最大的一组。这是由于所采取的分类将黄廖版《现代汉语》未提及的单位符号、网址

URL等归为其它词。由于《高级》中有近三分之一的课文内容涉及到数学公式、字母、符号。如第一课一元函数的拓展——多元函数、第二课“人类精神的最高胜利”——微积分的创立及应用、第十课《几何原本》与生活中的几何、第十一课谈谈空间直角坐标系、第十六课线性代数简介等。所以《高级》其它词比例比《中级》高。

以上词语分布状况,说明实词,特别是名词及与名词相搭配共现的动词在专业学习中的重要性。而《高级》公式或符号标记的其它词超过《中级》,反映《高级》词汇符号的抽象性数量更加突出。

(二) 以词为基础的文本难易度

Dale(1949)提出文本可读性(Readability)的概念,可读性指读者对阅读材料理解的难易程度。可读性公式是针对某种阅读文本,将影响阅读理解的可量化因素(主要是文本因素)综合起来进而形成的评价文本难易程度的公式。它是一种评估文本难度的客观方法。在文本可读性分析中,平均词长、以词为单位的平均句长是衡量文本可读性的重要指标。

词长的计算公式为总字数除以词数,此指标能反映教材课文的平均词汇长度。统计显示:《中级》教材课文的平均词长约 1.7624 字/词,《高级》教材课文的平均词长约 1.7622 字/词,两者仅有 0.0002 的差距,从平均词长这一指标上看,整体上两部教材课文难易度区分不大,说明同类专门教材的平均词长具有一致性特征。具体到每课平均词长如下图 2。

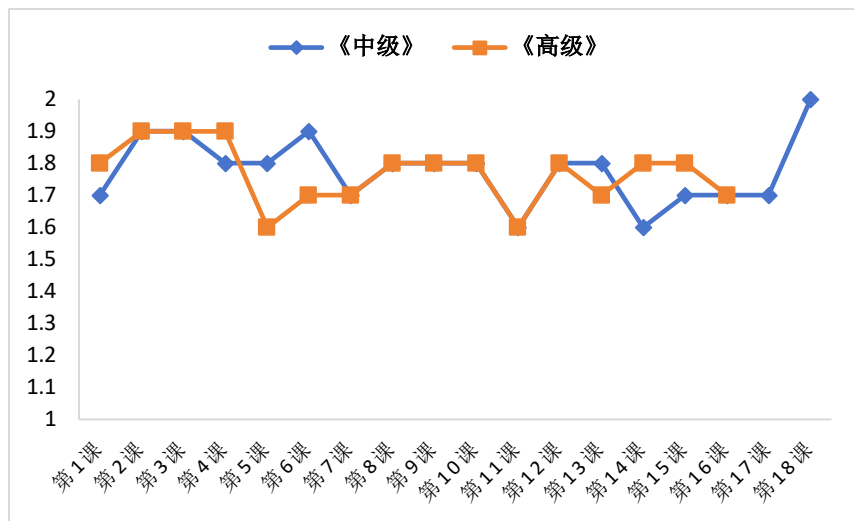


图2 《中级》《高级》课文平均词长

从平均词长来看,总体上,《高级》第1课至第16课课文难度高于或等于《中级》课文;但是,第5课、第6课和第13课课文难度低于《中级》。另外,《中级》第18课课文难度最高。可见,《中级》课文难度差异性大于《高级》。

句长计算公式为词数除以句子数,通过平均句长衡量文本难度。《中级》平均句长为 13.8,

《高级》平均句长为 14.8，整体上，《高级》课文难度略高于《中级》。每课平均句长如下图 3。

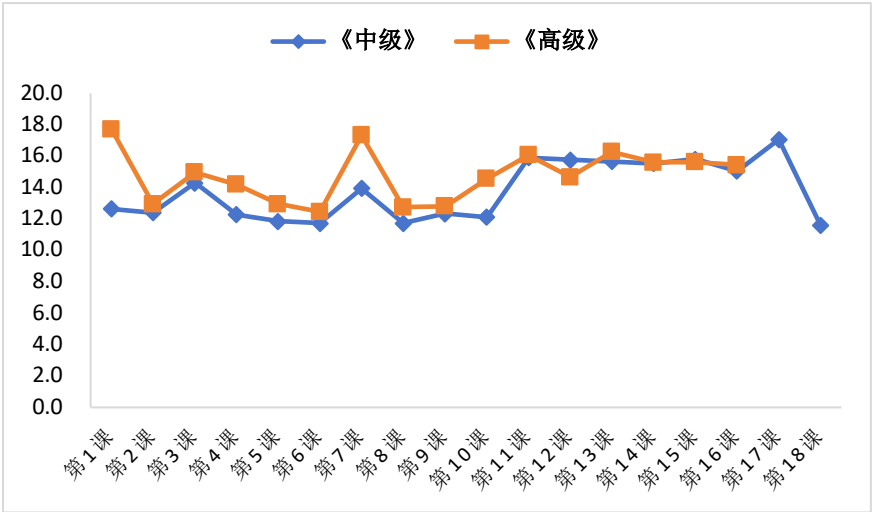


图 3 《中级》《高级》以词为单位的平均句长

从平均句长看，除了第 12 课和第 17 课略高于《高级》外，《中级》其它 16 课的课文难度均低于或等于《高级》。此外，通过以字为单位的平均句长分析来看，《高级》平均句长为 30.32 字/句，《中级》平均句长为 25.37 字/句，难易结果与以词为单位的平均句长相当。

(三) 词汇复现度

根据艾宾浩斯记忆法，在短时记忆转变为长时记忆的过程中，词汇复现对于词汇学习或习得至关重要，其中，教材中的词汇复现是影响留学生词汇学习的重要因素之一。赵金铭（1998）等学者认为复现是学习汉语词汇的重要方法。但是，部分研究者在复现次数与学习效果的认识上存在差异，Saragi（1978）等人实验发现：在语境中复现 6 次以内的生词会被一半被试者成功掌握，而重复出现大于 6 次的生词会被 93% 的被试者成功习得。柳艳梅（2002）认为生词最少复现 3 次才有明显的习得效果。江新（2005）提出复现 5 次后对生词习得具有重要作用。我们以最大复现次数 6 次为参照，作为第一分界线，得出两部教材的词汇复现次数如下表 4。

表 4. 《中级》《高级》词汇复现对比表

出现次数(次)	《中级》		《高级》	
	词语数量（个）	占教材课文词汇比例	词语数量（个）	占教材课文词汇比例
1-5	3726	87%	4571	84%
6-10	283	7%	407	7%
11-15	108	3%	149	3%
16-20	48	1%	97	2%

21 以上	101	2%	208	4%
合计	4266		5432	

《中级》《高级》课文词汇出现频次在 5 次及以下占比较高，分别为 87%和 84%，其中，《中级》出现一次的词语占 56%，《高级》出现一次的词语占 54%。因此，两部教材课文词汇低频词语占比高，出现一次的词均超过半数，这必然导致课文之间词汇复现率低。究其原因，其一，与两部教材课文涉及主题较多有关，不同主题其专业词汇必然不同；其二，与有些课文虽属同一课下，但主题内容毫不相干有关。

《中级》《高级》6 次及以上词汇的占比较低，分别为 13%和 16%，其中，复现次数在 21 次及以上的词汇分别占 2%和 4%。可见，两部教材高频词占比均不高。根据学界关于复现次数与习得效果之间关系的研究，两部教材能被大多数留学生习得的比例不到两成，从而难以实现教材提出的扩大留学生多主题专业术语和词汇量的目标。出现频次在 6 次及以上且属于《标准》“三级九等”内的词汇，《中级》有 453 个（占比 83.9%）、《高级》有 686 个（占比 79.7%），很多都是基本语言交际或表达中使用的词语，用于构成课文的一般性表达，而这些词汇在留学生语言学习的中高级阶段基本上都已经接触，例子在《中级》和《高级》中的出现频率如：的（1391/2377）、在（243/334）、是（242/484）、和（170/395）、了（159/227）、有（115/173）、就（102/88）、可以（62/125）、我们（47/99）等。这些词的高复现有利于巩固和强化汉语中基础词汇的学习效果，而非《标准》的专业词汇仅占两成左右，考虑到科技汉语等专门用途教材的编排目的，这类词汇的较高复现和专业词汇的低复现是否需要调整，有待商榷。

根据艾宾浩斯遗忘规律，适时的复习可以使短时记忆转化为长时记忆。对于教材而言，除了复现次数，词汇在课文之间的复现分布情况也会影响留学生习得效果。如：出现 20 次的词仅分布在某一篇文章中，而出现 6 次的词分布在某五篇或六篇文章中，从而将有益于促进有目的学习和伴随性学习结合，那么后者更有益于留学生词汇习得。基于此，我们考察频次在 6 次及以上的词汇在课文之间的分布特点，《中级》540 个词和《高级》861 个词所在课文分布情况如下图 4。

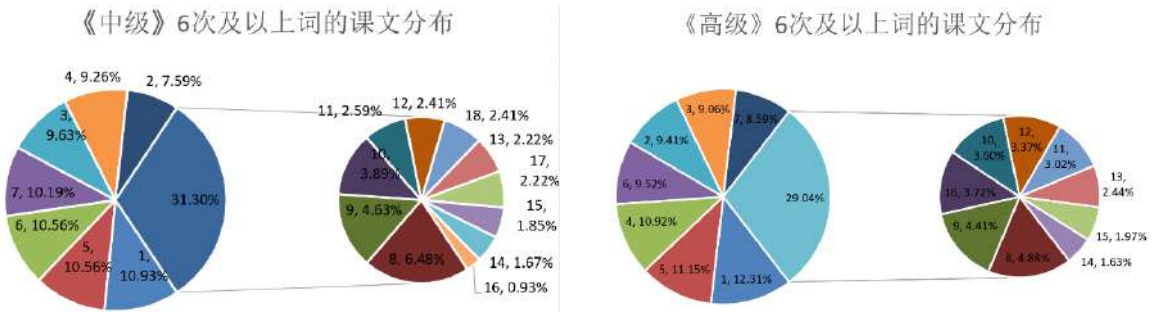


图 4 《中级》《高级》频次 6 次及以上词语的课文分布

(注：图中逗号前为词分布在不同课的数量、逗号后为该分布所占百分比。)

两书分布在7课及以下的词汇较多,《中级》《高级》分别占了七成左右;而分布在10课及以上的词汇数量明显减少,这反映了科技汉语等专门用途教材的特点。其中,仅出现在1课的词语占比最高,分别为10.93%和12.31%;这些词虽然出现频次在6次及以上,但是仅出现在整本教材的一课中,根据艾宾浩斯遗忘规律,如果没有其它因素的介入,仅就教材而言,很难实现理想习得效果。这类词很多属于专业词汇或高级汉语必备词汇,如《中级》频次“机械表(6)、静电(6)、肾脏(6)、化石(7)、变量(8)、病菌(8)、电流(8)、对称轴(8)、抛物线(8)、搜索引擎(8)、引力(8)、微生物(9)、胡夫(10)”等59个词;《高级》“胃蛋白酶(6)、源程序(7)、涡流(7)、微重力(7)、分子(7)、酸雨(8)、欧拉(8)、碱基(8)”等106个词。虽然这些具有专业特征的词汇或术语复现频次在6次及以上,甚至像《中级》中的纳米、压强等出现12次,《高级》中的投影面、多普勒、电场等出现17次,但是,这些词仅出现在一课中,在有目的的教学和引导学习后,虽然有利于留学生形成短时记忆,但是由于缺少课文之间的复现,加之课时限制和教学进度要求,会影响留学生的习得效果。

目前,鲜有涉及词汇课文分布与词汇长时记忆关系的研究。借鉴频次复现研究,频次和课文分布均在6次及以上,一定有益于留学生词汇习得,统计频次和课文分布均在6次及以上的词汇发现:《中级》《高级》分别占52.04%和47.15%。如下图,我们选取《中级》“出现、发展、过程、科学家、利用、美国、生活、速度、制造、重要”10个分布课数在6次及以上的词语。

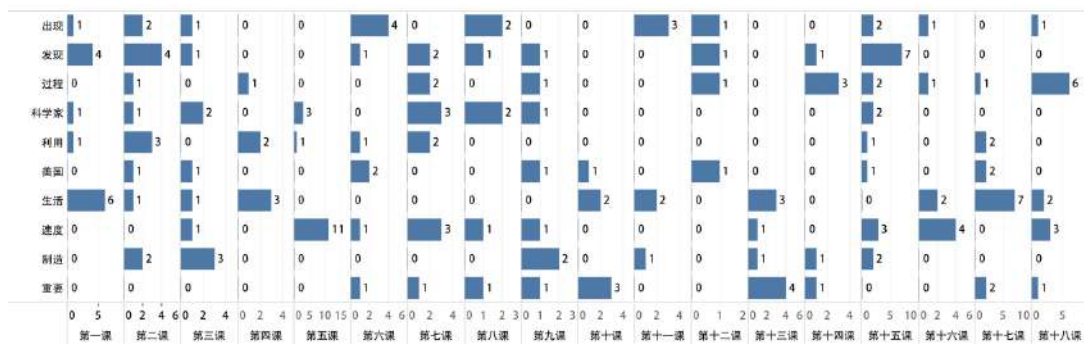


图5 《中级》部分频次和出现课数在6次及以上的词语分布

这些词不仅出现频率高,而且间隔科学,更符合学习者的记忆规律,能达到较好的学习效果。如“速度”在第3课首次出现后,在第5课出现11次,然后在第6、7、8、9、13、15、16、18课再次出现,再如“制造”在第2、3、9、11、13、14和15课分别出现,这样在不同课中的复现,实现目的性词汇学习和伴随性词汇学习的结合,从而形成长时记忆的词汇习得。但是,作为专门用途的教材而言,其复现和分布最高的词汇,并不一定体现编写者目的。如:《中级》分布在18课的词语占2.41%,分别为“不(54)、据(60)、可以(62)、也(73)、阅

读(86)、有(115)”等13个词;《高级》分布在16课的词语占3.72%,分别为“科技(28)、写作(29)、及(49)、不同(55)、一(56)、从(61)、用(65)、到(71)”等32个词。这些语言基础类词汇不仅频次高而且分布在每课中,是构成基本句法表达的基础元素,但是,它们不是专门汉语类教材词汇习得和语言表达的目标,很多词在初中级阶段均已经习得。

另外,教材之间的词汇复现影响着词汇习得效果。经统计,《高级》共复现《中级》词汇1850个,占《中级》类符词汇的43.37%。其中,《标准》之外的词有454个,占《中级》《高级》共现词的24.5%,如:“压强、函数、晶体、数轴、变量、电流、电子、对称轴”等等,两部教材之间的共现分布有益于这些专业词语的习得。

(三)与《标准》相比词汇覆盖率特点

《标准》是2021年由中华人民共和国教育部和国家语言文字工作委员会发布的,具有权威性、规范性,对教材编写起着指导性作用。该标准将词汇等量化指标分为“三等九级”(1-3级为初等,4-6级为中等,7-9级为高等)作为衡量学习者汉语水平的重要指标,成为国际中文教育的学习、教学、测试和评估提供参考。我们将《标准》涵盖的11092个词与教材课文词汇进行对比,从《标准》看科技汉语课文词汇的使用特点。结果如下图6。

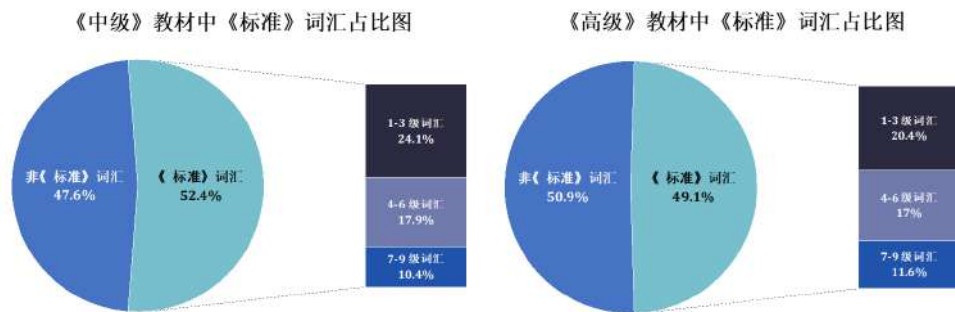


图6《中级》《高级》与《标准》词汇对比结果

相同特点:第一,两部教材非《标准》内词汇均在半数左右,《高级》非《标准》所占比例(50.9%)高于《中级》(47.6%)。第二,属于《标准》内的词汇,两部教材占比最多的是初等,其次为中等,最后为高等,各等级所占比例相当。《中级》(24.1%)和《高级》(20.4%)初级基础词汇是为了完成基本文本书写或交际需求,与现代汉语常用词相当,如“在、子、中、为、就、它、和”等,留学生对这些词没有认知和习得难度。而《中级》(10.4%)和《高级》(11.6%)高等词汇涉及到多种主题和复杂的交际任务,这部分主题达到中高级学习者的学习需求,且接触较少,如文艺、法律事务、学术研究、政策制度、国际事务等;加上非《标准》词汇达六成以上,可见科技汉语教材大量新主题及其词汇,是学习者普遍认为难学的重要原因之一。因此,从《标准》角度来看,两部教材课文词汇的编排、选取和使用等同质特征突出。

此外,我们对比教材生词表词汇与课文词汇类符发现:《中级》生词表词汇仅占课文词汇

类符的 13%，《高级》占比为 8%，生词表生词对课文词汇的覆盖率并不高。因此，课文词汇中还存在大量非生词表和非《标准》词汇内的理工类专业词汇和术语，以及人名、地名、机构名等实体类的词。采用哈工大 LTP 库进行命名实体识别发现，《中级》教材中存在约 3% 的命名实体类名词，人名如“达尔文、牛顿”等，机构名如“福特公司、通用公司、丰田公司、英国皇家学会”等，地名如“周口店、龙骨山”等。《高级》教材中存在约 4% 的命名实体类名词，人名如“多普勒、莱布尼茨、牛顿”等，机构名如“加利福尼亚大学、美国明尼苏达大学、同济大学、浙江大学”等，地名如“太和殿、故宫”等。

四、启示

（一）对“三教”的建议

从词汇丰富度、以词为单位的文本难易度、词汇复现度三个方面探讨《中级》《高级》具有专门用途的科技汉语教材词汇使用特点。研究发现：（1）《中级》词汇多样性反映的难度和课文多样性差异均高于《高级》，但此差异没有显著性区别，仍为同类型的教材；（2）《中级》词汇密度大于《高级》，两书实词词类量化排列顺序相同，名词及其搭配动词是两套教材的重点，而《高级》使用更多单位符号、网址 URL 等，符号抽象性更为突出；（3）平均词长和平均句长的说明，两部教材课文难易度相当，值得注意的是，《中级》课文之间难度系数不一致，《高级》课文难度略高于《中级》；（4）两部教材出现次数在六次以下的低频词均占 80% 以上，其中仅出现一次的词占 50% 以上；（5）出现次数在六次及以上的词中，《标准》之外的专业词汇占 20% 左右，分布在七课及以下的词汇占 70% 左右，仅出现在一课中的专业词汇约占 10%，出现六课及以上的词汇约占一半；（6）《高级》复现了 24.5% 的《中级》词汇。

1. 教材编排建议

在分析科技汉语教材的难度系数时，我们发现《中级》与《高级》教材在词汇多样性和词汇密度上存在显著差异。《中级》教材中个别课文的难度超过了整体平均水平，暴露出教材编排中难度系数的不均衡。确定教材主题后，应采用渐进式编排，逐步增加词语的数量和类型，并合理控制词长和句长，以适应学习者认知发展的规律，并确保教材难度在系列之间和课文之间的逐渐提升。

此外，词汇复现的频次和间隔是编排科技汉语教材课文的关键，据认知心理学研究，分散的复习间隔（即分布式练习效应）和在不同时间点对知识进行测试（即测试效应）有助于提高学习效率和记忆的持久性。因此，教材设计应巧妙地安排词汇复现，让学生在不同的章节和活动中反复接触关键词汇，深化学生对词汇的理解和记忆。特别是对于《中级》教材课文中的科技汉语专业词汇，建议在《高级》教材课文中以不同的形式和语境再次引入，加强学生对这些词汇的掌握，同时促进了他们对专业知识的理解。

2. 学生学习建议

学生在学习专门用途的科技汉语教材课文时,要有目的的学习和复习专业词汇,自主安排复习间隔,将短期记忆转化为长期记忆。为此,学生可采用主动学习策略,比如构建词汇网络和应用联想记忆法,加强对专业词汇的记忆。同时,鼓励学生探索多样化的自学资源,包括在线课程、多媒体材料和参与实际语言实践活动等,在提高学生语言能力的同时,增强学生的自学能力和独立解决问题的能力。

3. 教师教学建议

在科技汉语的课文教学中,教师作为引导者和促进者,应设计多样化的教学活动和真实的交流场景,让学生在实践中应用所学的专业词汇。通过案例分析、角色扮演、小组讨论等互动教学方法,帮助学生深入理解和记忆专业词汇,培养他们的批判性思维和解决问题的能力。在此过程中,教师要有意识地增加专业词汇教学和复习的次数。

(二) 对制定科技汉语领域大纲的建议

《高级》非《标准》词汇所占比例(50.9%)高于《中级》(47.6%),两书均有近 50%的词汇不在《标准》中。刘英林(1995)研究认为编写教材时应纳入词汇大纲中 75%-85%的词。可见,科技汉语教材与此观点差异较大,教材课文词汇使用特点突出。造成差异的原因:其一,与编写目的有关,两部教材主要是为了提高学习者理工类专业词汇、术语或句子结构的阅读能力,帮助学习者实现从汉语语言知识学习向高精专业知识学习能力的过渡,课程目的是为了辅助学习者理工类课程和知识的学习,因此,并不把语言交际完成水平作为最终目标,《标准》的尺度作用不明显。其二,与选择的主题有关,科技汉语主题来自理工院校公共基础课程,教材生词以理工科专业词为主,教材课文词汇不可避免使用大量专业词或术语,以及与之相关的实体类词,而《标准》基本上不涉及专业领域的词汇或术语。其三,与建议适用的对象有关。刘文主要针对体现国际中文教育汉语水平的语言类教材而言,而科技汉语教材作为专业汉语教材,其教材性质与前者不同,其比例要求并不一定适用于科技汉语等专门专业用途的汉语教材。

根据以上研究结果可知,为了更好地满足留学生对科技领域特有的语言学习需求,科技汉语教材迫切需要一套专属大纲。我们提出了以下三个建议以供参考:

1. 增加具有中国科技特色的实体类名词

我们认为科技汉语教材大纲应加入大量反映中国科技特色的实体类名词:(1)中国著名科学家,如“屠呦呦”“钱学森”等;(2)与中国科技发展紧密相关的地点、机构,如“中国科学院”“国家重点实验室”“清华大学”等;(3)在全球产生过较大影响的科技项目名称或成果,如“嫦娥工程”“北斗导航系统”“五百米口径球面射电望远镜(FAST)”等;(4)与高新技术相关的名词,如“5G 通信”“智能制造”“绿色能源”等。这类实体名词反映了中国当前科技发展的前沿趋势,有利于学习者全面地了解中国在现代科技领域的成就和地位。

除了现代科技成就外,大纲还应加入与中国古代重大科技发明相关的名词,如“造纸术”“印刷术”“火药”“指南针”“九章算术”等,这类名词代表着中国古代社会的科技创新与文明进步,在全世界范围内产生过深远的影响。

2. 坚持实用导向, 结合“一带一路”倡议

我们认为科技汉语教材大纲应注重实用性和时效性,满足学习者在科技领域的实际需求。截止2023年8月,中国已与152个国家、32个国际组织签署共建“一带一路”合作文件,考虑到合作国家与国际组织的具体需求,我们建议将高铁技术、信息技术、环保技术等领域的专业词汇纳入教材的重点内容。将这些具有时代意义和国际视角的专业词汇纳入科技汉语教材大纲,有利于促进中国与“一带一路”沿线国家在科技领域的交流。

3. 注重专业词汇与通用词汇均衡融合

教材大纲应平衡专业术语与通用语汇的结合,确保学习者既能掌握科技领域所需的专业词汇,也能够有效地进行日常交流。除了专业领域的术语和概念外,还应包含日常生活中频繁使用的动词、名词、形容词等,促进学习者在不同语境下的灵活运用汉语的能力,提升其语言适应性。

参考文献:

- Laufer, B. & Nation, P. (1995). Vocabulary size and use: Lexical richness in L2 written production. *Applied Linguistics* 16 (3): 307-322. <https://doi.org/10.1093/applin/16.3.307>
- Saragi, T., Nation, I.S.P & Meister, G.F. (1978). Vocabulary learning and reading. *System* 6 (2): 72-78. [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(78\)90027-1](https://doi.org/10.1016/0346-251X(78)90027-1)
- Ure, J. (1974). Lexical density and register differentiation. In Perren, G. & Trim, J. (Eds.), *Applications of linguistics: Selected papers of the second international congress of applied linguistics* (pp. 443-452). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1177/026009357202300310>
- 单韵鸣.(2008).专门用途汉语教材编写的问题——以《科技汉语阅读教程》系列教材为例.《暨南大学华文学院学报》(02),31-37. DOI:10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2008.02.006
- 胡越,王宇晨.(2021).科技汉语教材编写模式探析——兼论科技汉语分层次课程设计.《高教学刊》(06):80-83. DOI:10.19980/j.cn23-1593/g4.2021.06.019
- 江新.(2005).词的复现率和字的复现率对非汉字圈学生双字词学习的影响.《世界汉语教学》(04). 31-38+2-3
- 教育部中外语言交流合作中心.(2021).《国际中文教育教学资源发展报告》.北京语言大学出版社.
- 刘珣.(1994).新一代对外汉语教材的展望——再谈汉语教材的编写原则.《世界汉语教学》(01). 58-67
- 柳燕梅.(2002).生词重现率对欧美学生汉语词汇学习的影响.《语言教学与研究》(05). 59-63
- 张莹.(2014).近30年科技汉语教材编写情况的回顾与思考.《出版发行研究》(11):66-68. DOI: 10.19393/j.cnki.cn11-1537/g2.2014.11.022.
- 赵金铭.(1998).论对外汉语教材评估.《语言教学与研究》(03). 4-19

(责任编辑: 陈湘云、刘洁)

书法应用于留学生汉字学习的 价值澄明与融合之法

The Value of Calligraphy in the Study of Chinese Characters for International Students: An Exquisite Blend of Clarity and Fusion

王昕¹

Xin WANG

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

821597931@qq.com

陈苗苗²

Miaomiao CHEN

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

miliac0207@163.com

摘 要 汉字是汉语的符号载体与交际工具,兼具较高审美价值与传播意义;然而“难认、难读、难写”等问题却长期存在于对外汉字教学之中且并未得以有效解决。书法作为中国汉字的艺术呈现形式,将其应用于留学生汉字教学中可彰显以下双重意义:一方面辅以字“形”,另一方面佐以字“意”,实现结构形式、意义内涵双向互动进而拔擢留学生汉字学习能力,亦有助于理解中国传统文化,切实感受中国“汉字美”。本文着眼于当下留学生汉字学习困境,试从相适性角度分析书法教学对留学生汉字学习的现实价值,并给予书法教学嵌入留学生汉字课堂的融合途径,以期突破留学生汉字学习障碍,赋意国际中文教育事业可持续良性发展。

关键词 对外汉语教学;书法教学;留学生汉字学习;价值分析;实践路径

Abstract Chinese characters, as the symbol carriers and communication tools of the Chinese language, hold significant aesthetic and communicative value. However, the challenges of recognizing, reading, and writing Chinese characters have persistently hindered the effective teaching of these characters to foreign students. In this regard, calligraphy, being an artistic form of Chinese characters, can play a dual role in teaching Chinese characters to foreign students. Firstly, it supplements the understanding of the character's "form", and secondly, it enhances the comprehension of its "meaning." This two-way interaction between the structural form and connotation of calligraphy facilitates the learning process of foreign students and enables them to grasp the essence of Chinese characters. Consequently, international students can not only acquire proficiency in Chinese characters but also gain insights into traditional Chinese culture and appreciate the

收稿日期: 2023-10-13

作者简介: ¹ 王昕, 西南大学国际学院硕士研究生。

² 陈苗苗, 西南大学国际学院硕士研究生。

beauty of these characters. This paper focuses on the current challenges faced by international students in learning Chinese characters and aims to analyze the practical value of calligraphy teaching in overcoming these difficulties. It proposes an integrated approach to incorporate calligraphy teaching into Chinese character classrooms for international students, with the objective of breaking down the barriers to their Chinese character learning and contributing to the sustainable and positive development of Chinese language education on the global stage.

Keywords Teaching Chinese as a Foreign Language; Calligraphy Teaching; Chinese Character Learning of International Students; Value Analysis; Practical Paths

当今世界，文化日益成为国家的核心竞争力，伴随国家“走出去”外交政策施行并日益深化，中国文化的国际影响力显著提升，世界各国意欲学习汉语、了解中国文化的人与日俱增，留学生体量愈发庞大，“汉语热”持续升温，学中文、用中文在已海外蔚然成风。从外部环境看，“一带一路”外交政策的持续深化为留学生进入中国课堂打通便捷通道；从内在发展看，2012 年教育部《普通高等学校本科专业目录》正式将“对外汉语”更名为“汉语国际教育”，旨在适配教学对象向更广泛的留学生群体过渡趋势，可见海外中文教育受教群体逐渐向来华留学生倾斜。但汉字一向是中文学习过程中的重难点之一，留学生对于汉字“难认、难记、难写”的群体共识一定程度上黯淡了对外汉语教学的发展前景。面对“汉字难学”这一论断，本文认为将书法教学引入对外汉语教育事业具有可行性和必要性，一方面，书法学习对于汉字习得具有辅助记忆作用和多元促进作用，可从传统文化层面激起留学生汉字学习的隐性动机，纾解其畏难情绪；另一方面，书法作为中国古典文化艺术的瑰宝，是一种辐射性和架构性极强的艺术派别，在增强留学生对中国传统文化群体认同感的同时担当中国文化“走出去”的绝佳楔入点。

一、留学生汉字“难学”困境与原因分析

汉字的多维价值决定了留学生学习汉字具有必要性。首先，汉字具有文化价值。唐代孔颖达有言曰：“言者意之声，书者言之记。”此句阐明了语言与文字的关系，文字是记录语言的书写符号系统，任何中华精彩传承传播的途径均离不开汉字这一文化载体。汉字的演变史俨然是中华文明的发展史，其漫长的历史渊源使汉字超脱了简单符号系统的性质，逐渐演化成中国文化乃至东方文明的一大典型标志，饱经风霜而不改，历经磨难而不衰。其次，汉字具有学习价值。汉字是培育留学生书面表达能力的主要符号载体，亦是口语交际能力得以提升的必备条件。2021 年《国际中文教育中文水平等级标准》明确将中文听、说、读、写、译五项语言技能作为衡量语言学习者中文水平的依据，新 HSK 不同于旧版只在高等阶段考察汉字书写能力，自三级开始便设置汉字书写考题，其重要程度可见一斑。最后，汉字具有审美价值。汉字滥觞于中华民族对自然的尊重与认识，代表华夏子孙最古老的审美理念，规定在方格中的汉字描摹着中正平和的君子之风与和谐平衡的生存态度，承载着源远流长的中华文化与国民精神。一言以蔽之，于留学生群体而言，汉字学习是其了解中华文化、接受中文教育的必修课，在对外汉语教

学体系中处于重要地位。

但目前“汉字难学”作为语言界的国际性课题,不仅影响着留学生汉语学习的意愿,并在一定程度上阻碍了汉语全球化推广进程。究其根本,“汉字难学”之共识源于汉字与西方拼音文字的比较。周有光先生认为“汉字难不难”这一问题的提出来源于十九世纪末期与外国拼音文字的接触,发生了二者的比较以及扫除文盲、普及教育、提高文字工作效率的要求(周有光,2002)。除此以外,亦可从客观及主观因素两个角度深入阐释汉字“难学”困境产生的原因。从客观角度出发,汉字本身特有的多重属性以及各结构系统的复杂特征等汉字内在要素,以及对汉字教学重视程度不足、学生兴趣栽培意识不强、汉字教学方式不清等教学外部因素均对留学生汉字习得产生抑制。从主观角度出发,学习者自身的母语思维定势、与本土文化认知模式相悖和跨文化交际下的国别文化差异等现象,致使留学生主观层面的学习情感过滤不断发酵。

(一) 留学生汉字“难学”的客观原因

1. 汉字字形结构复杂与汉字表意属性迥殊

汉字类属表意体系的文字,形、音、义三者于一体且没有必然的联系,字数繁多,笔画多样,笔顺严谨,结构复杂,字形迥殊,经历了悠久繁复的演变过程,汉字自身的特性决定其“难写、难读、难认”的事实。

首先,笔画是构成汉字字形的最小结构单位,现行汉字基本笔形虽然只有五种,即横、竖、撇、点、折,但该五种主笔形在不同位置出现时会衍生出多种变体,笔画之间又有相离、相接和相交三种组合方式,多数汉字是综合运用上述两种或三种方式而构成的,大部分常用字笔画均在7画之上,有限的笔画借以不同的位置、不同的方式和不同的变种组合为多种部件。部件是高一级的构字单位,是汉字的预制构件,汉字根据部件的数目分为独体字与合体字两类,独体字由笔画直接组成,仅有一个基础部件,而合体字则由两多个基础部件结合构成,部件间的组合方式又可细分为左右、上下、包围、框架及品字组合五种,上述前三种组合方式又可再细化,500余种部件与13种结构类型相搭配,依据“笔画—部件—整字”的三重递进关系形成了数量繁多的汉字。从汉字的字形整体来看,呈形体复杂的方块结构,不同于字母文字可以用简单弧线或直线线形书写出来,具备方块字特有的空间感。换言之,笔画和部件的多样性、笔顺的严谨性与字形的特殊性是汉字“难写”的关键要因。

其次,汉字是世界范围内现存唯一的表意文字,大量汉字从视觉上表现不出其语音。虽然当前汉字向着表音趋势的方向迈步来弥补纯粹表意体制的不足,同时运用了表意兼表音两种表达方式,由表示字音的部件和表示字义属类的部件联合构成,但这并未改变汉字仍属于表意文字范畴的属性。同时,形声字的局限性是显而易见的,只有四分之一的形声字的读音和声旁完全一致。此外,一方面,汉语有大量的多音多义字和多音同义字,词性不同读音随之不同,例如“长”作形容词时读cháng,作动词时读zhǎng,诸如此类实例生活中比比皆是;另一方面,

文言文延续至今，其中的通假字兼有多种读音，有些字在独立成词时和构成复合词时或者充当姓氏等特殊用法时读音亦有不同。“见字不识音”的现实及多音字的大量存在使得汉字“难读”成为毋庸置疑的命题。

最后，汉字笔形的相似性、组合的多样性以及书写空间的局限性使其衍生出极多形态相近的字但意义有别的形近字。形近字大致有以下几种类别：笔画相同但位置有别，如“人”和“入”；字形相近但笔形有异，如“天”和“夭”；字形相近但读音不同，如“治”和“冶”；字形相近且读音相同，如“燥”和“躁”；部件相同但位置不同，如“吴”和“吞”，这无疑构成了留学生汉字习得进程中的绊脚石，同时也是导致汉字“难认”的缘由之一。有学者研究表示，对来自汉字文化圈如日本、韩国的留学生而言，介于字源上的同宗关系，其母语中存在一定量的汉字形近字，甚至形体完全相同但却记录着相异的信息，不利于其对汉字的辨认和识记。而对于西方留学生而言，汉字犹如一幅幅神秘的图画，不易察觉汉字内部的细微差异。一言以蔽之，汉字“大字符集”的庞大容量与以上诸多特征交织使得汉字学习产生“三难困境”，是由于其自身特性所建构的客观屏障。

2. 汉字教学地位矮化与汉字教学方法错位

卞觉非教授针对“对外汉字教学”作出了具体定义：对外汉字教学以外国人为对象，以汉字为内容，旨在掌握汉字运用技能，根本目的是讲清现行汉字的音、形、义，帮助学生认读、书写汉字，学习汉语，掌握书面语(卞觉非, 1999)。目前学界已在汉字教学领域聚焦了诸多视线，但不可否认汉字教学体系仍存在若干欠缺之处。

首先，汉字教学未得到与其价值相匹配的重视程度，在对外汉语教学体系中处从属地位，汉语教学倾向存在“两重两轻”景象，即重口语、重阅读，轻汉字、轻书写，汉字课常作为选修课或综合课的一部分。教师教学着重于汉语的情景和交际能力本无可厚非，但其厚此薄彼的教学惯习，令留学生的汉字学习恰合“木桶效应”成为短板牵制汉语学习全局。以广远之论，汉字乃至中国文化要“走出去”，需要留学生贡献传播与舆论力量，因此留学生汉语教学结果绝不能仅仅是中文的使用者，而应是听、说、读、写四个方面全面均衡的学习者。

其次，受制于汉字教学的课堂形式单一以及课程、教材资源开发尚未臻于完善，现代教学手段的直观作用发挥不到位。从字形出发部分学者提出将集中识字法和分散识字法运用于对外汉字教学。集中识字法更多涉及汉字构型与基本规律，学习内容相对枯燥无味，极大可能磨灭留学生的学习积极性，而且汉字多音、多义现象众多，对留学生识字回生率要求高。分散识字法缺乏系统性并且无法凸显汉字在汉语学习中的重要性和主动性，识字效率低、进度慢、周期长。从文化出发利用六书理论或汉字字形演变脉络观照汉字意义的保留、引申和变换可从意义建构角度助力汉字学习，但文化的广度与深度需要我们斟酌如何把握文化因素在汉字教学中的尺度才不会造成喧宾夺主的后效作用，同时文化教学一向为其他教学手段的辅助者，尚未形成

独立的一支。可见从形和意两方面融合字形与文化两个角度创建汉字教学方法,才能找到事半功倍的杠杆点。

再次,长期以来汉字教学未能按汉字本身特点和规律进行教授,对外汉语教学体系未能在整体设计上处理好汉字教学和结构教学、功能教学的关系(李大遂,2008)。汉字教学与结构教学的关系实则“字本位”理论与“词本位”理论的关系。西方语言向外传播的可追溯历史的确更为久远且建树颇丰,他山之石虽可以攻玉,却也不能食洋不化,“词”是西方语言的舶来品,单纯走“词本位”的教学路径不符合汉字的土壤,虽能起到短期速成的功效,但汉语中词和语素的区分、词类和词的结构类型的界定往往众说纷纭,对受到母语影响的第二语言习得者造成了极大困扰。徐通锵提出“字本位”的汉语言研究,他认为字的特点是语义核心,音节的音义共联和汉语的最小表义单位,要以字的研究为基础,以它为枢纽性的衔接点,继承传统,实现中西两种思维方式的交融(徐通锵,2005)。如开课教授日常生活的招呼用语“你好”,但“好”这个字的习得应该置于学生汉字课上学习“女”和“子”以及汉字的间架结构之后,“语和文先分后合”的教学模式相较于“语文并进”的单轨教学模式更契合留学生汉字学习的轨迹。

最后,对留学生汉字教学的方法缺乏针对性和趣味性,大多数课堂将国内学生的汉字教学模式直接迁移至留学生课堂上,盲视学生之间的差异。对中国本土的汉字初学者而言,很多字虽不能认但能说,汉字学习是一个“对号入座”的过程,而留学生普遍缺乏长期的汉语语境,需要针对其知识背景和文化背景制订适宜的教学内容以及教学方法,激发汉字学习的热情。

(二) 留学生汉字“难学”的主观原因

1. 学生心理情感预设与汉字文化传播异轨

实验心理学家 Treichler 做过一个关于人类获取信息来源的实验,证实人类获取的信息中 83% 来源于视觉,因此对于以西方语言为母语的留学生而言,刚接触汉字时最大感触应为视觉冲击,汉字的形体与西方语言可谓云壤之别,汉字是方隅之间的二维空间架构,而西方语言呈单一、有序的直线型排列,视觉映像的复杂程度有高低之分,在对比性冲击后心理层面便产生因第一印象效应所导致的难度预设。所谓第一印象效应也被称为“首因效应”,是一种普遍的社会心理现象,即个体对最初接收到的信息的感触会影响之后的行为活动和评价模式,人们知觉中留下的第一个印象能够以同样的性质影响人们再一次发生的知觉(刘广灵,2008)。第一印象不符合其视觉习惯的陌生感,加之留学生普遍存在“汉字难”的刻板印象,其心理层面便由此产生汉字学习的消极情绪与畏难心理。此外,拼音文字与汉字在人脑中的处理机制存在差异,以拼音文字为母语背景的留学生,他们的脑处理机制往往传输语音编码刺激大脑左半球,因此拼音文字被称为“单脑文字”。汉字作为一种图像性文字在传输过程中必须调动右脑的字形编码及意义编码,同时刺激大脑左右两个半球,呈现出大脑左右脑协同工作的双脑均势景象,被称为

“双脑文字”或“复脑文字”（郭可教&杨奇志，1995），汉字更为复杂的脑处理机制也增加了留学生对汉字学习的难度预设。

汉字是承载中国文化的介质，对外汉字教学必然伴随着中国文化的涉出，这便触及跨文化传播与交际视域下的对外传播。文明自成板块，当与异质文化进行沟通时便如同板块碰撞般，难免招致对立抗衡的局面。在跨文化传播领域，包括非言语编码和暗码信息较多的含蓄内隐性文化属于高语境文化，而通过语言可实现清晰表达，无须借助环境对含义加以推测揣摩的文化属于低语境文化（张洪铭，2023）。汉字的文化载体性、时空交织观、形体演变史赋予了其高语境文化属性，低语境文化向高语境文化的传播是一种自然流动，而高语境文化向低语境文化输入却是一种逆向楔入（于晗&周晶晶，2022）。对留学生而言，汉语教学作为一种逆向文化输入，在波诡云谲的国际形势下必然出现传播路径不合轨的现象。留学生在接受中国文化的同时不断对自我文化认同产生再认同，过程中因国别文化差异的情感过滤导致为其汉字学习蒙上隔阂。

2. “汉字文化圈”内外有别的迁移模式与感知方式

“文化圈”为地理上的空间概念，指具有相同文化特质、文化从结的文化群体所构成的地理区域（贺友龄，1999）。“汉字文化圈”则指的是过去或现在使用汉字，深受中国文化影响的国家。身处“汉字文化圈”和“非汉字文化圈”的留学生会在不同程度上承受母语文化的迁移作用从而体现出一种群体差异性。“迁移”是一个心理学概念，指的是已获得的知识、技能对学习新知识、新技能产生的影响，如硬币之两面，可分为起促进作用的正迁移和起阻碍作用的负迁移。美国行为主义语言学家罗伯特·拉多在对分析假说中认为共性是产生正迁移的基础，差异性则是负迁移的来源，但两种语言的相似性同样易使语言学习者产生混淆进而构成二语习得的瓶颈。过去我们把眼光聚焦在非汉字文化圈，知晓拼音文字与汉字差异悬殊，留学生在学汉语时障碍重重，认同对非汉字文化圈留学生的教学及其研究是汉字教学中亟待解决的问题。但当视线转移至汉字文化圈内的国家，它们通用语言同汉字一样具有方块字的特点，且在其社会生活中常常出现汉字，我们往往认为汉字文化圈内的留学生在汉字习得时具有优势，但根据“迁移理论”，其母语文字与汉字的共性和相似性在带来正面效应时同步招致负面作用，身处汉字文化圈内的留学生不仅需要克服汉字的语内干扰，亦需抑制母语文字对其造成的语际干扰。由此可见，不论是来自汉字文化圈还是非汉字文化圈的留学生，均因对汉字的认知有所差异进而对其汉语学习构成难关。

此外，非汉字文化圈的汉语学习者在汉字识别过程中倾向于从整体上认知，认为汉字是由无序的线条组配而成的图画，这反映出格式塔心理学下的“整体观”。格式塔在德文中的意义为“完形”，强调整体优先原则，即人们总是倾向于从整体上把握事物。作为一种表意的视觉文字体系，每个汉字都是一个完备的形体，均是由笔画、部件组合成的“格式塔”，具有整体性和图像性特点。汉字的二维方块空间架构以及笔画排列风格使其具有共时观念下的“图形

美”，且汉字本就从象形图画文字历时演剧而来。非汉字文化圈的留学生通常将注意力放置在汉字的整体轮廓上而疏漏了作为组配单位的笔画和部件，必然影响字形特征的完整提取，因此无法从汉字的理据性视角进行理解，这就致使大量留学生认为汉字难以识记。

二、书法教学于汉字学习的价值分析

教与学，本为课程的一体两面要素，教学对学习一定要具有强相适性，课堂才能良好开展，教师教学对学生学习才会有价值体现。而书法与汉字关系源远流长，将书法引入对外汉字教学的课堂，使得书法教学与汉字学习生发两者之间的适应性关系，方可达到化繁为简、事半功倍的教学效果。

书法源自中国，以汉字方块结构和线条变化为表现对象，以毛笔为书写工具，以简练的线条走势来表达复杂的意境情趣，业已成为中国四大国粹之翘楚。张岱年先生曾评价：“在诸艺术门类中书法最具中国独特性。”法国前总统希拉克也称其为“艺中之艺”。一方面，从“文字—六书—书法”这一递进逻辑来看，汉字是书法的本体，书法艺术的孕育与汉字的演变有着不可分割的关联，从汉字“六书”之“书”至“书法”之“书”，这既是一脉相承的结果也是质的拔擢。书法是汉字独具特色的表现形式，是被艺术化后的汉字，对汉字的沿革起到了规范性作用，给汉字注入了生命活力，同一个字用不同的书法体式撰写，能带来大异其趣的视觉体验。另一方面，汉字沿着简化和线条化的趋势演变，也为书法艺术的落地生根供给了土壤，使书法兼具结构美和线条美。书法作为中国传统文化的一项载体，在中国文化漫长的展演进程之中，以其迥殊的形态将这历史性的嬗变过程留存下来，从一种单纯的书写模式演化为不断继往开来的传统艺术，蕴含着丰富的文化内涵。在汉字生发与书法创造、汉字演化与书法变化、汉字形态与书法意态紧密联结的观照下，将书法元素嵌入课堂并构筑汉字教学的桥梁兼有语言属性及文化属性双重属性，利于留学生对汉字的理解和记忆的同时，可凭借其独特的艺术特点和深厚的底蕴启发留学生汉字学习的热情，激起其了解中国文化的内驱动力和隐性动机，足见建构完备的书法课程体系对汉字教学及文化教学具有辅助意义。

（一）对留学生字“形”学习的价值彰显

汉字形体结构可分为三级：笔画、部件、整字，汉字学习必须逐级攻克，将上一级的基础作为下一级的根柢。书法按照汉字的成字规律用点画线条交叉组合结体，将书法艺术融入汉字课堂中可对留学生更好掌握汉字字形起到镜鉴作用。提及中国书法，人们最直观的感受往往是别具一格的工具——毛笔，用毛笔进行书写的书法为软笔书法，软笔书法讲求审美价值，聚焦于字体的流畅性、线条性、整体性及艺术性，对汉字的笔法、结构和章法有着一定的准则要求。但硬笔书写工具如钢笔、铅笔、圆珠笔等的实用性、易得性、可控性往往更强，留学生学习汉

字的主要目的是达到用硬笔流利自如地进行交际。因此以书法辅助笔画笔顺教学可采取硬笔笔画教学为主、软笔笔画教学为辅的路径。

从汉字笔画来看，笔画可类比拼音文字的字母，是汉字的基本构成单位，亦是汉字学习的开端。卫夫人的《笔阵图》是针对笔画的书法论著，阐述了执笔、用笔的方法，列举了七种基本笔画的写法，文章开篇“夫三端之妙，莫先乎用笔；六艺之奥，莫重乎银钩。”可见笔画之重，本固枝荣。传统的汉字基本笔画有八种，被称为“永”字八法，是中国书法用笔之法，即：点为侧、横为勒、竖为弩、钩为趯、提为策、撇为掠、短撇为啄、捺为磔，渗透“近取诸身”之理念，每一笔画之形均可从身体之动态为切入点，“永”字八法有助于留学生具像化理解汉字书写中各个笔形。以泰国留学生为例，泰语绝大部分带有“小圆圈”，书写时总是由“小圆圈”开始一笔写成，例如 ฟ、ท、ม、บ；而不带有“小圆圈”的泰文的书写方式则是自下而上，这种有别于汉字的书写方式使学生在汉字书写过程中易出现逆向行笔、倒插笔及连笔的普遍性错误。黄兴亮将“永字八法”运用于曼谷奇诺罗中学学生汉字书写的实践之后学生书写汉字书写错误现象明显减少，错误率明显降低（黄兴亮，2017）。

从汉字偏旁来看，偏旁是组成合体字的结构单位，多为合体字的一级部件。汉字虽是一个数额庞大的字符库，但偏旁的数量却是有限的，形声字由表示字义类属的形旁和表示字音的声旁构成且汉字中形声字比例最高，因此偏旁学习能对汉字习得起到授人以渔、举一反三的教学效果。教师可以对所教合体字的偏旁或者部件加以解构、重组和归类，使学生在下次遇到同偏旁的字时知晓如何用笔及结体，当“木”在左右结构的合体字中充任偏旁时，最后一捺要变形为点，为其右的部件预留穿插的空间；而当“木”在上下结构的合体字中充任偏旁时，撇、捺两笔要尽量舒展，竖画距离应缩减，以便笼罩其下的部件，正确撰写偏旁在不同位置的变形写法方可使字的结体更优美。此外，形声字中形旁的主要作用是表示字的意义类别，可帮助留学生了解和区别字的意义，以“扌”为形旁的字通常同手的动作行为有关，如“打、扛、扔”等，因此在进行偏旁教学时不妨将书法字帖引入课堂作为媒介同时学习一批同偏旁的汉字，深化对字形结构和字体意义的理解从而提高识记能力。

从汉字整体结构来看，汉字书写的过程不是简单堆砌笔画的过程，而是有规则的建筑过程，整字教学可与笔画教学相结合，教授横画时可引申出“一”字，教授竖画时可与横画相结合书写“十”字。同时用软笔书写的整字相对于硬笔而言字形较大，笔画及部件的排列更为直观明晰，可减少留学生在笔画及部件的改换、增损、变形方面的偏误，进而使其汉字书写更加正确、匀称与美观。此外，书法字帖有田字格、米字格、回宫格以及方格等不同式样，对于汉字书写具有不同的规范作用。田字格内有竖中线和横中线，硬笔对“横”画书写时只需参照横中线从左向右稍向上倾斜即可，米字格在田字格增加了两条对角虚线，可作为撇、捺、点等笔画的参

照,将笔顺以及各笔画具体的书写走向鲜明地展示给留学生,从“智育”角度掌握汉字并从“美育”角度培养留学生对书法的审美欣赏。

(二)对留学生字“意”感悟的意义澄清

书法艺术是由多项审美对象共同建构的:一为可视化的笔墨线条,二是反映抽象意蕴的章法气韵,三是书法多层次化的“意”。狭义的“意”可解读为“意思”,是利用书法艺术表现形式助力汉字意义的阐发,因此在留学生汉语学习过程中,书法可从汉字的本意领悟角度对其学习起到协助作用。“六书”是中国文字学用以概括汉字构成与使用方式的经典理论,最早出现于《周礼·保氏》,而后许慎在《说文解字》中对其进行详细阐述,后世则采用许慎之名、班固之序,将“六书”划归为:象形、指事、会意、形声、转注、假借,清代学者戴震进一步将其概括为“四体二用”。其中,象形通过描绘事物形状来表示字义,以象形造出的字像一幅幅写意的简笔画,最能体现汉字表意的特征且具有趣味性。形声字的形旁基本为象形字,故而有相同形旁的汉字可归纳为一个字族,从中归纳出其共同义素,执简以驭繁概括出这一批汉字的意义范畴。文字之形、义间的联系如若是非任意的则表明其具有理据性,汉字具有理据性且表现为部件与整字之间所具有的“形一义”之间的关联性。而指事用象征性符号或在象形字上添加提示性符号来表示字义,会意则会合两个或两个以上意符并将其意义组配而成新字之意。由此可见,象形字生成自人的具象思维与抽象思维共同认定或假设的现实,作为造字之基础与其他造字法具有极高关联性,基于象形字近似于图画的特质以及汉字具有理据性的事实,对外汉语教师可以采用形象描绘法和字理讲析法,让留学生利用书写方式直观感受汉字的根本义。

而广义的“意”可上升为中国文化之“意蕴”,是利用书法艺术形式承载的中华优秀传统文化内涵,在留学生汉字学习的过程中助其在笔尖游动中感悟中华文化魅力。首先,书法艺术涵括中国书法史、书法理论以及文化用具使用等多方面的内容。书法从殷商以降的千年历史中历经甲骨文、金文、篆书、隶书、楷书、草书、行书等阶段性演变,以各异的形态反映出各时代之精神,清代书法家梁巘于《评书帖》中发表一则著名诗论:晋人尚“韵”,唐人尚“法”,宋人尚“意”,元、明尚“态”。历朝历代题材丰富、形式多样的书法作品均是其时代风貌的俱现,如魏晋时期王羲之《兰亭集序》中所展现的自由豁达、放逸舒适的飘逸书风,从笔法和内容两方面传达出超然物外、淡漠仕途的魏晋风度,可见书法作品之气韵有助于留学生体悟中化历史发展脉络与特殊历史背景下传承至今的人生观与价值观。其次,人文价值是书法文化艺术的精髓,“字如其人”之说表明书法作品能够彰显其背后作者的审美情趣及精神诉求。颜真卿素来坚持书以载道、文以铸魂,于安史之乱中以身殉节之典故诠释了崇高的中国文人风骨,其作品《祭侄文稿》有“天下第二行书”之称,是无意于佳乃佳、叹为不可企及的神来之作,通篇内容壮怀激烈,书法气势磅礴,涂改之处的不完美反倒体现了一种悲愤难抒的别样之美,书法作品背后的故事亦有助于留学生了解名人气节,感受人文精神。在书法观摩与实际练习过程中,

汉字并非仅仅作形式符号存现于课堂教学场域，而是为留学生建构起极具艺术风格，相融魅力、创新魅力、品德魅力兼而有之的中华文化空间，可实现对留学生的感染教育，助其塑造人格并推动文化的对外传播与传承发展（鲁馨遥，2015）。

书法作为一种中国传统文字艺术，浓缩着字形之美，荟萃了文化之意，在深厚的文化内涵蒙阴下散发出巨大的魅力。在书法教学融入汉字课堂时，不仅可作为留学生理性化书写汉字的基本本，也可作为其感性化理解汉字本意与内蕴的工具，在满足留学生“能写字、写好字”的教学目标基础上，拓展留学生对于中国文化知识了解面，助其从墨香中感悟中国历史的文人气息，在笔尖上体会传统文化的多样色彩。

三、书法教学融入留学生汉字学习的可行路径

目前海外汉语学习的热潮方兴未艾，但对外汉语教学中汉字教学仍存在概念不明、定位不清、体系疏漏等疑难，致使汉字教学与对外汉语教学的整体良性发展脱轨。以下通过“四个结合”为解决汉字教学困境提出建议。

（一）教学模式：分类教学与分级教学相结合

教学模式是教学目的指导下建构起来的教学活动框架，将书法引进对外汉字教学需处理好宏观教学活动整体与微观的语言板块、文化板块的关系。书法教学内容可分为书法知识与书写技能两大模块，书法教学沿袭了对外汉语教学以技能训练为主、理论讲解为辅的路径，在具体教学进程中需要因材施教、量体裁衣，针对教学对象的文化背景进行分类教学、针对教学对象的语言等级进行分级教学（郑博仁，2012）。处于汉字文化圈的国家拥有长期借鉴或直接使用汉字的历史，其现行字体与汉字在形体上也赋有方块字形的异曲同工之妙，中国书法在汉字文化圈中具备广泛受众，不论在物质层面亦或精神层面均深受中国文化深厚内涵的熏染，两者文化的同质性消解了文化的物质载体——语言传播的障碍。因此，来自汉字文化圈的留学生汉语水平一般高于汉字文化圈外的留学生，能够相对轻松地理解与接受中国文化，在教学过程中应拓展书法文化知识教学的比例。但对于来自圈外的留学生而言，中外具有悬殊的语言形式、文化背景和思维方式，文化与思维差异进一步筑起语言传播的壁垒，书法必须从具有普世意义的艺术价值层面为汉字传播作出贡献，在教学过程中应充分发挥书法的语言属性，缩小文化教学的比重、走技能教学为主的模式，秉承文化教学服务于语言教学的原则，将书法教学在汉字学习的热情激发、汉字识字写字方面的辅助作用置于首位。

（二）教学手段：传统课堂与多媒体技术相结合

教学手段是师生实现课堂教学的辅助性中介工具，将书法教学引入留学生课堂应实现传统教学手段与现代化教学手段协同运用。书法以汉字为物质依托，以文房四宝——笔、墨、纸、砚为书写媒介，以中国哲学思想、宗教主张、诗词歌赋为精神内蕴，是融合了中国传统文化与

人文修养的综合性艺术符号,这决定了书法具有历史属性。另一方面将书法工具运用于汉字教学之中可充分发挥汉字“图画式”文字的优势,因此书法教学必须保留传统教学的特色,由教师亲身示范各字的结构和章法,学生临摹以加深对汉字形体的认识和体悟。得益于现代教育技术的高速发展,多媒体教学途径进入书法教学的课堂之中,集图、文、音、像于一体,具备传统教学无可比拟的得天独厚的优势,添补了传统书法教学缺乏的形象性,增加了课堂的趣味性与直观性,施展了非语言交际在跨文化交际下的文化输出方面的独特专长。例如汉字笔画笔顺的演示、汉字形体的变革、优秀作品的欣赏、书家故事的模拟等抽象内容均可利用多媒体实现具象表达。此外多媒体可实现师生间实时双向互动,学生可以将学习成果及时提供给老师从而获得更为针对性的指导,教师亦可给予反馈并拓展教学网站和资源实现自助式学习模式。

(三) 教学内容: 楷书入手与隶书辅助相结合

教学内容是教学过程中同师生发生交互作用、有意向学生传递的主要素材,教师可将不同书体运用于对外汉字教学的不同阶段。汉代之前是书法的萌芽时期,经过隶变笔画的概念得以产生,在汉字发展史上具有划时代的意义。魏晋是书法诸体得以完善的时期,隋唐书法艺术迈入鼎盛时代,之后经宋元明清,书法的规范性与符号性更加完善。在这一嬗变过程中,书法形成了篆书、隶书、草书、楷书、行书五种书体,楷书是通用至今的标准字体,又被称为真书、正书,“楷”即为“楷模”之意。对于汉语初级阶段的留学生而言,楷书横平竖直、笔画规整,笔画之间没有连笔,更符合汉字平面型方块体文字的属性,易于辨认且学习起来比较简单,目前使用的汉语教材以及汉字考试的印刷字体也以楷书为主,因此可成为留学生汉字习得的入门字体。而隶变是汉字由象形的古文字向不象形的今文字的转捩点,隶书上承篆书下启楷、草、行,可见楷书是从隶书演变而来逐渐成为规范的。中国书法归根结底是视觉化的笔墨线条,书写过程中能否运用好中锋和绞转决定了书法作品线条的质量,隶书撇、捺、长横有波折,继承了篆书此两种笔法却又摒弃了篆书仍有异体字的缺陷,因此在留学生书法学习的后期可将隶书引入教学之中来发挥书法的文化属性。

(四) 教学保障: 教材规范与师资要求相结合

教学保障是旨在完成教学任务所采取的各种保障措施,为保障对外汉字教学目标的顺利实现,需要对教材及教师等要素加以规范。教材是教学过程的重要组成部分,决定了“教什么”和“如何教”两个关键点,目前书法在对外汉语教学中仅出现在中国文化课本的单一章节,书法教学的字帖多沿袭国内书法教学的教材,专门介绍书法知识和技能的外语教材与双语教材寥寥无几。教材编写应遵循“五性”——系统性、针对性、实用性、科学性、趣味性,对不同文化背景及不同汉语水平的留学生进行分类分级编写,可以结合汉语水平考试“三等九级”的具体大纲制定各阶段字帖,利用现代普通话对书法知识进行新说并加大译介程度及准确度,从而在书法知识外宣的过程中形成合力。与此同时,教师作为连接教学过程以及学习主体的桥梁在

汉字对外传播过程中具有中流砥柱的作用。目前对外汉语教师人才辈出，在高质量高水平师资队伍的建设过程中，具备书法知识与技能的对外汉语教师却凤毛麟角，国家汉办在 2008 年颁布的《国际汉语教师标准》中指出“对外汉语教师应了解中国书法的基本知识并运用于教学”，因此可以将书法技能作为教师综合素质考察的一项制定录用加分标准，从而为构建并推广对外汉字教学的书法体系创造生发条件。

四、结语

当下，现代通信技术的高速发展令人与人之间实现即时随地的信息交互，手机打字取代了昔日舟车劳顿的书信往来，交际成本得以缩减的同时提笔忘字之迹象愈发显著，汉字书写机会的减少使得汉字学得缺失练习的土壤，令留学生学习汉字“难上加难”。但汉字所蕴含的独特艺术性赋予其形式美、音韵美与诉诸直觉的灵性，是“难学”背后“易学”的钥匙(施显生, 2005)。

书法作为中国文化库中的瑰宝浓缩了丰富的文化知识和深厚的文化底蕴等各艺术类别所具有的共性，同时又展露出其独特的风格和艺术价值。完备对外汉字教学中的书法教学体系不仅有助于留学生汉字学得进而助力于汉语的向外传播，书法作品的内容载体和形式载体均体现了中国传统文化，因此书法教学也具有发扬传统民族文化教育的功用，完美适配并迎合了中国文化“走出去”的战略部署。本文重点谈论了书法的语言属性及文化属性在留学生汉字学习进程中的作用，但是亦彼也，彼亦是也，凡事物均有其两面性，将书法作为切入点也可能致使如下弊端的产生：留学生沉迷于字体的美观而忽视了文本的内容和意义；教师要求学生按照比较严格的要求进行书写从而拖慢了读写过程；学生需要熟练使用毛笔并按照书写规则进行摹写、润色与创作，程式化特性使学生产生疲倦心理，违背了通过书法激发学生隐性动机的初衷。

目前中国传统文化在向内传承和向外传播方面遭到冲击形成了一层裂痕，有些国家甚至“拿走”中国文化稍加改良包装为本国独特文化，文化上的隐形竞争形成了中国语言文化对外传播的潜在危机，将书法教学引入对外汉字教学是脱离泥淖的有效路径，可以通过留学生这一广泛的受众群体来提高中文以及中国文化的传播面。在对外汉字教学中建构完备的书法教学体系是应然与必然，作为一项艰巨且长久的事业，不可抱着“毕其功于一役”的心态来解决目前存在的困境。鉴于汉字为形体复杂的方块结构的特点，书法教学可从汉字形体的三层结构——笔画、部件、整字构筑留学生的图形认知。此外书法可利用汉字为表意体系文字的属性从六书着手推演汉字的意义框架，待留学生的汉语水平及书法水平有所提高时可在教学中嵌入其中的名家名事以及人文内蕴，创建对外汉字教学与学习的良好生态。

参考文献

卞觉非. (1999). 汉字教学：教什么？怎么教？《语言文字应用》(01), 72-77. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003->

5397.1999.01.011

郭可教,杨奇志. (1995). 汉字认知的“复脑效应”的实验研究. *心理学报* (01), 78-83. <https://doi.org/CNKI:SUN:XLXB.0.1995-01-010>

贺友龄. (1999). *汉字与文化*. 警官教育出版社.

黄兴亮. (2017). *应用“永字八法”辅助对泰汉字书写的实践与效果评价* (硕士学位论文). 云南大学. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201901&filename=1017216545.nh>

李大遂. (2008). 关系对外汉字教学全局的几个问题. *暨南大学华文学院学报* (02), 1-11. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2008.02.001>

刘广灵. (2008). “第一印象”的信息机制及其激励效应分析. *中国软科学* (12), 105-113+145. <https://doi.org/CNKI:SUN:ZGRK.0.2008-12-015>

鲁馨遥. (2015). 汉字书法教学在对外汉语教学中的应用. *东南大学学报(哲学社会科学版)*, 17 (S2), 176-177. <https://10.13916/j.cnki.issn1671-511x.2015.s2.067>

施显生. (2005). “汉字难学论”与比较方法论. *课程·教材·教法* (11), 92-95. <https://doi.org/10.19877/j.cnki.kcjcf.2005.11.023>

徐通锵. (2005). “字本位”和语言研究. *语言教学与研究* (06), 5-15.

于晗,周晶晶. (2022). 中国书法国际传播的路径与策略. *人民论坛* (07), 120-122. <https://doi.org/CNKI:SUN:RMLT.0.2022-07-030>

张洪铭. (2023). 书法国际传播的有效措施探索. *明日风尚* (03), 110-112. <https://doi.org/CNKI:SUN:MRFS.0.2023-03-036>

郑博仁. (2012). 试论对外汉语书法课程教学与实践. *西南交通大学学报(社会科学版)* 13 (04), 87-92. <https://doi.org/CNKI:SUN:ZNJS.0.2012-04-018>

周有光. (2002). *《周有光语文论集》第4卷*. 上海文化出版社.

(责任编辑:丁了了、韩瑞宝)

Reviewers of This Issue

CHAI, Yan (Xi'an University, China)
CHEN, Fanghao (Shanghai Normal University, China)
DONG, Xianliang (Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR of China)
DONG, Zhengcun (Renmin University of China, China)
GENG, Jun (Southwest University, China)
GU, Manlin (Sichuan University, China)
INSAARD, Onanong (Khon Kaen University, Thailand)
HUANG, Yimei (Beijing Foreign Studies University, China)
JIANG, Xiao (Suzhou University, China)
JIN, Lang (Chongqing University, China)
KITTOPAKARNKIT, Kullayanee (Zhejiang Yuexiu University, China)
LI, Guodong (Southwest University, China)
LIN, Kaiyuan (Chinese Academy of Social Sciences, China)
LIU, Jie (Khon Kaen University, Thailand)
PAPANI, Francesco (Arizona State University, USA)
PREDEEPOCH, Teeraparp (Mae Fah Luang University, Thailand)
THIRAGUN, Arphon (Mae Fah Luang University, Thailand)
TU, Min (Khon Kaen University, Thailand)
WIRATPOKEE, Pratuangporn (Mae Fah Luang University, Thailand)
WUTTIPHAN, Narueporn (Khon Kaen University, Thailand)
YANG, Tian (Southwest University, China)
YOU, Li (Sichuan University, China)
YUAN, Jifeng (Chongqing University, China)
ZHOU, Rui (Khon Kaen University, Thailand)
ZHOU, Yixing (Wuhan Textile University, China)
ZHOU, Zuoming (Southwest Minzu University, China)



《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》(Journal of Sinology and Chinese Language Education, วารสารจีนวิทยา และการศึกษามานานาชาติ) 是由泰国孔敬大学孔子学院主办的中、英、泰三语学术半年刊。作为域外汉学与国际中文教育领域的专业性学术刊物，本刊旨在推动域外汉学、国际中文教育、华文教学的学术研究，构建泰国汉学研究与中国教育的学术新空间。《汉学与国际中文教育》目前是泰国极少数汉学类专业研究期刊之一，全刊收录于 Thai Journals Online (ThaiJO) 平台，并严格遵照 Thai Journal Citation Index (TCI) 标准运作。本刊诚邀从事域外汉学研究、国际中文教育研究、华文教学研究、中泰比较研究的专家学者及各界友仁赐稿学术论文、研究动态、评述书评等。

汉学与国际中文教育（半年刊）

2024年第1期

2024年2月出版

主 编 张家政

副主编 周 睿 耿 军 陈海楠

编辑部主任 刘 洁

编辑部成员 李 玲 涂 敏

美 术 设 计 郭 达

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj/index>

微信平台 汉学与国际中文教育

印 刷 孔敬大学印刷厂



《汉学与国际中文教育》编辑部